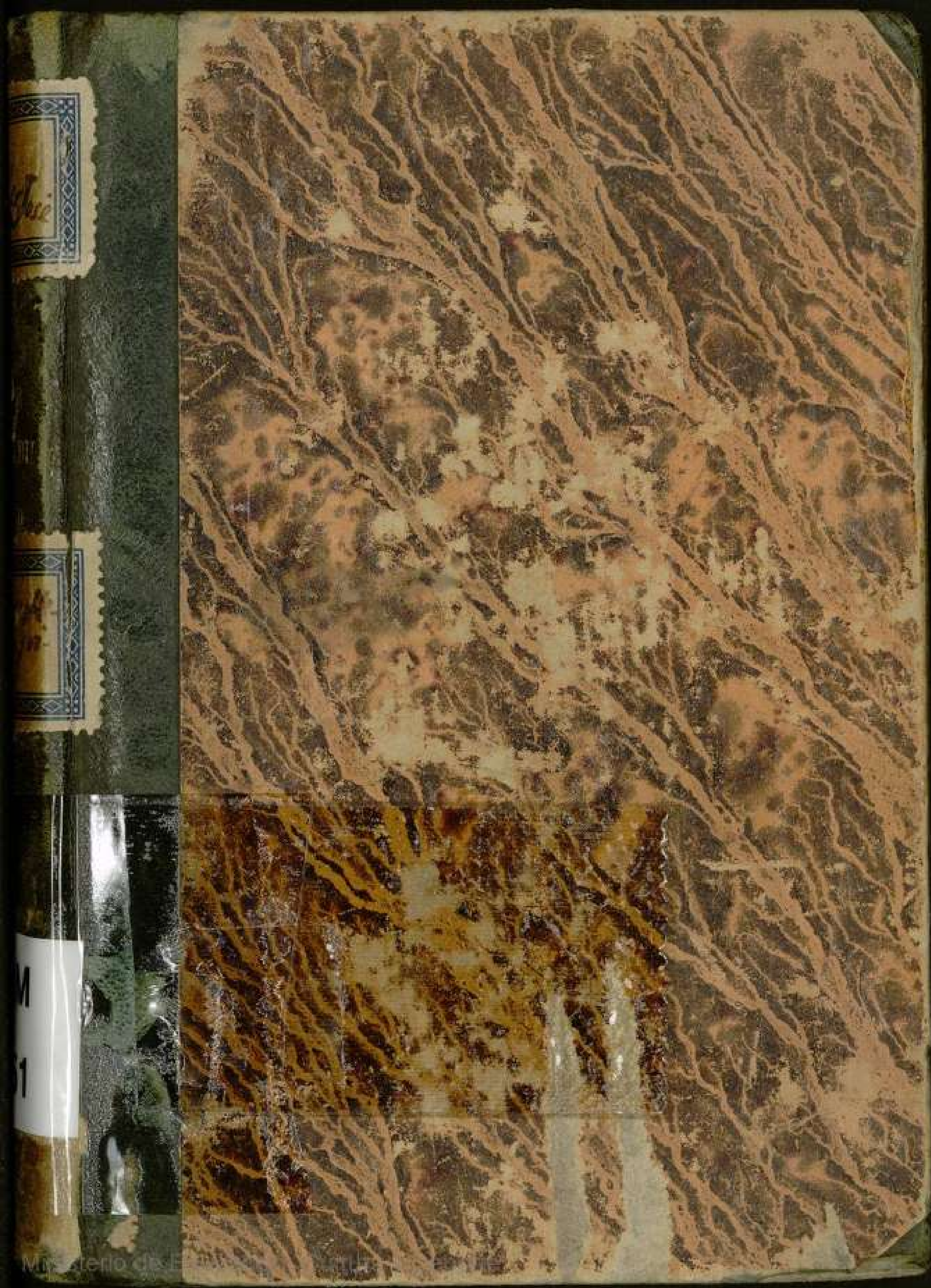
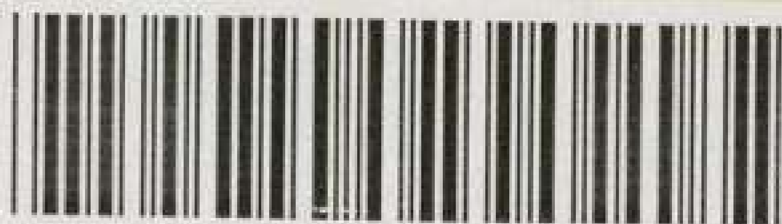






VOCABULARIO
CASTELLANO MENORQUIN

Y

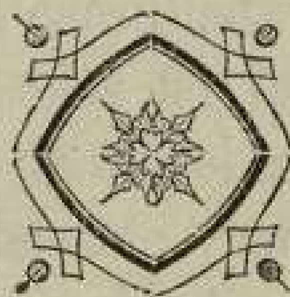
VICE-VERSA,

POR

D, JOSÉ HOSPITALER,

PROFESOR DE INSTRUCCION PRIMARIA.





MAHON:
Imp. de Miguel Parpal,
Bastion 39.

Es propiedad del Autor.

PRÓLOGO.

Como esta obrita es la primera de su clase que se ha publicado en Menorca, por precision ha de tener bastantes defectos, aun cuando su autor no ha omitido diligencia alguna á fin de procurar la mayor exactitud y propiedad en los vocablos.

Para ello ha consultado los diccionarios de los diferentes dialectos derivados del lemosin, y los de las lenguas de que el menorquin ha tomado gran copia de palabras; y sin descuidar nunca la etimologia, ha recorrido las fábricas, talleres y demás puntos que forman las secciones de este vocabulario, encontrando en todas partes la mas benévola acojida y eficaz cooperacion, con las

cuales ha logrado llevar á cabo la redaccion de las siguientes páginas, que deben ser consideradas por ahora como la base de un DICCIONARIO MENORQUIN-CASTELLANO-FRANCES para cuya publicacion, que será muy en breve, tiene ya reunidos los necesarios materiales.

Gracias mil á las personas todas que ayudándole en su empresa le dan la garantía de un probable acierto, y de quienes, para abreviar este prólogo, se ocupará en su próxima obra, si bien debe hacer aquí particular mencion del ilustrado filólogo mahonés D. Julio Soler, cuya Gramàtica de la lengua menorquina le ha servido de guia en mas de una ocasion, y cuya amabilidad se prestó á ayudarle en la correccion de pruebas de los primeros pliegos de este Vocabulario.

La tarea, como se puede concebir, tenia sus dificultades, y no era la menor de ellas la espresion escrita de las palabras, pues no existiendo una ortografía menorquina general y uniforme, y siendo el lenguaje de la isla compuesto de avenida de lenguas heterogéneas, aunque amoldadas sus voces al primitivo carácter neo latino.

si se tomaba en cuenta unicamente su etimología se desvirtuaba la pronunciacion, y si se atendia á esta, como es tan multiple y variada segun el mayor ó menor grado de instruccion de la persona que habla, se desvirtuaba el valor de las palabras.

Baste decir para ejemplo, que la palabra *amigo* se halla escrita en estas tres formas, *amich*, *amic*, *amig*. La primera es al parecer la espresion genuina del menorquin, ya que los apellidos *Lluch*, *Maspóch*, y otros que son invariables por su esencia, así se escriben; mas para los derivados tendriamos no solo que adoptar la *ch*, letra que no conoce su alfabeto ni la necesita, sinó que para decir *amiga*, *amigaso* ect. se le habria de dar un doble sonido, y esto seria complicar cuando debemos buscar la sencillez.

Fácil hubiera sido al autor, y la ocasion oportuna, el adoptar una ortografía franca que armonizase el lenguaje escrito con el hablado, poniéndolos en debida consonnacia; pero ni como particular, y á mas forastero, ni como autor, aunque la obra fuese enteramente nueva, debia

juzgarse autorizado para introducir inovaciones que se impondrán por sí mismas en el criterio de los que se dediquen á leer este vocabulario.

Verán en sus primeras páginas dudas y vacilaciones, hallándose en algunas voces la pronunciacion al lado de la escritura, y esto, podrá decir alguno, deberia haberse hecho entodas; pero como no ha sucedido así, digamos las bases que se han tenido presentes para la ortografía en las palabras menorquinas, aun cuando el autor no está conforme con muchas de ellas, y espera que han de ser en breve modificadas:

La *a* cuando la voz no carga sobre ella se pronuncia como *e* muda: *taulas*=*taules*

Al suceder lo mismo en la *o* debe pronunciarse como *u* *móro*=*môru*.

En el diptongo *ua* se elimina la *a*: *aigua*=*aigu*=*cincuagema*=*cincugema*.

Tambien se elide la *ll* entre vocales, como la *u* en las sílabas *que*, *qui* *gue*, *gui*: *filla*=*fia*, *ovella*=*uvea*; y en fin de diccion se pronuncia en muchos vocablos como *i*: *vermell*=*vermey*

La *r* final se suprime: *pintor* *pintó*; *jêurer*

jéure.

Como la *c* final se confunde con la *g* y la *d* con la *t* se ha acudido á los femeninos ó derivados: *ric, rica, amig, amiga, blanc=blanca, fang=fanguer, póc, pòca, fóg fogó. fórt,—fórta sord,—sorda* Adoptando, pues, las reglas establecidas en una pronunciacion general y correcta por el uso, que siempre ha sido el supremo juez en materia de lenguaje, podriaelmenorquin simplificar en sumo grado su escritura, poniéndola al alcance de los que hasta solo saben silabear, y con ello no haria más que lo que han hecho y hacen otros idiomas, adaptando á su índole peculiar las radicales y derivaciones que tomaron de otras lenguas.

No de otra suerte del *ficus* latino ó mas bien de su ablativo *fico*, el menorquin, catalan, valenciano y mallorquin formaron la palabra *figa*; el castellano, *higo*; el francés, *figue*; el italiano, *fico*; y el inglés, *fig*.

Pero este no es el momento de dilucidar la cuestion que será tratada ampliamente en el DICCIONARIO si la benevolencia del público presta su cooperacion al autor, como se la ha prestado para

la publicacion de esta obrita, que iba ya escediendo de los límites de un modesto ensayo.

Mahon 20 Junio de 1869.

José Hospitaler.

VOCABULARIO

CASTELLANO MENORQUIN

Y VICE-VERSA.



Una poblacion y sus divisiones.	Una poblaciò y las sevas divisions.
Ciudad	Ciutat
Villa	Vila
Pueblo ó lugar	Pòble
Aldea	Aldea
Arrabal	Arraval
Plaza	Plassa
Plazuela placeta, ó plazoleta	Plasseta
Calle	Carrer
Callejon	Carreló
Rinconada	Rinconada
Callejuela, ó travesía	Travessía
Acera	Acera

Boca calle	Cap del carrer
Recodo	Recolso
Encrucijada	Cuatre cap de cantons
Esquina	Cap de cantó
Guardacanton, tras-canton, guarda ruedas	Guardacantó, guarda-rodas
Empedrado	Empedrat
Piedras	Pedras
Guijarros	Macs
Manzana *(de casas)*	Illa
Barrio	Barrio
Alcantarilla	Clavaguera
Cloaca	Fibla
Rampas	Costas
Baranda, antepecho	Barana
Paseo	Passetj
Fuente	Font
Grifon, llave	Xeta
Pilon, taza	Pica
Vecindario	Vecindat
Vecinos	Vecins
Cabeza de familia	Cap de casa
Edificios públicos.	**Edificis públics.**
Iglesia	Iglesia

Templo	Temple
Catedral	Catedral
Parroquia	Parròquia
Feligreses	Feligresos
Santuario, Ermita	Ermita
Cancel	Cancell, paravents
Pila	Pica de l' aigua beneita
Piscina	Piscina
Pila bautismal	Pila, font del batisme
Bautismo,	Batisme
Capillo	Vesta
Nave	Nau
Púlpito	Tròna
Sombrero	Capell de la tròna
Órgano	Orga
Tribunas	Tribunas
Cúpula, cimborio, media naranja	Cúpula, Mitja taronja
Cupulino	Llanternò
Campanario, torre	Campanar
Veleta	Panell
Campana	Campana
Cabeza de la campana	Tramuja

Cigüeña	El bras
Badajo	Batay
Palomillas	Munyons=muñons
Esquila, esquilon	Esquelleta
Carraca, matracas	Massolas
Repique de campanas	Repic de campanas
Posa	Tocar la fi
Doblar, tocar á muerto	Toc de mort
Toque de Vísperas	Véspres
El ave-maria, la oracion	L' avemaría
Las ánimas, la queda	La queda
Cimbalillo	Rotlo
Coro	Còr
Breviario	Breviari
Facistol	Faristol
Altar mayor	Altar major
Presbiterio	Presbiteri
Gradas	Grahons
Capillas	Capellas
Cornucopias	Cornucopias
Araña	Salamó
Mecheros	Brancas
Lámpara	Llantia
Lamparin	Llantió

Altares	Altars
Mesa del altar	Messa
Frontal	Pàlis
Ara	Ara
Mantel, sabanilla	Estovallas
Sacras	Sacras
Atril	Púlpit
Candeleros	Cauelobras
Cirios velas	Candelas
Apagador, mata candelas	Apagador
Ramilleteros	Floreras
Blandones	Canelobras grossos
Hachas	Hachas
Nicho	Ninxo
Urna	Escaparata
Imágen	Imatge
Peana	Peanya=peaña
Presentalla, ex-votos	Dádivas
Reliquias	Reliquias
Camarin	Camaril
Sacristía	Sacristía
Ornamentos	Ornaments
Alba	Camis
Cíngulo	Cíngul
Manípulo	Maniple

Amito	Amit
Paño de hombros	Tovallola
Dalmática	Dalmática
Estolón	Efòd
Gorjal	Collet
Casulla	Casulla
Terno	Térn
Capa pluvial	Capa
Roquete	Roquet
Estola	Estòla
Sobrepelliz	Sobrepellís
Muceta	Mussa
Cáliz	Calis
Patena	Patena
Corporales	Corporals
Bolsa de los corporales	Bossa dels corporals
Purificador	Purificador
Hijuela	Fioleta
Vinajeras	Canadellas
Lavabo, cornijal	Tovalloleta
Hostiario	Hostiari
Incensario	Encenser
Incienso	Encens
Naveta	Barqueta
Acetre	Calderó
Hisopo, hisopillo	Salpasser

Aspersion	Aspesrsió
Porta paz	Pax tecum
Misal	Misal
Campanilla	Campaneta
Cruz	Creu
Ciriales	Cirials
Misa cantada, mayor, conventual	Missa major
„ rezada	„ resada, baxa
„ votiva	„ votiva
„ del Gallo	„ del Gall
„ de requiem, de difuntos	„ de mórt
Exequias, funerales	Ecsequias, funerals
Túmulo, catafalco. sarcófago, cenotafio	Túmulo
Bayetas	Tapay
Hachero	Hatxero
Responso	Respòns, absolta
Epístola	Epístola
Evangelio	Evangeli
Facistol	Púlpit
Atrilera	Tovallola del púlpit
Festividades	Festas
Rogativas	Plegarias
La Purificacion, Cande-	La Candelera

laria	
Anunciacion, La Encarnacion	La Anunciata, la Mare de Déu de Mars
Semana santa	Semana santa
Tenebrario	El Triángul
Tinieblas	Fas
Monumento	Casa santa
Sepulcro	Sepulcre
Andar las estaciones	Visitar
Procesion	Processó
Estandarte	Estandart
Andas	Passos
Horquillas	Forquetas
Disciplinantes	Sacs
Caperuza	Cucurulla
Pascua, pascua de Resureccion. pascua florida	Pascua
Cirio pascual	Ciri pascual
Pentecóstes	Cincaugema
Cuarenta horas	Cuaranta horas
Tabernáculo	Tabernacle
El Santisimo Sacramento	El Santissim Sagrament
Custodia	Custódia
Viril	Vericle

Hostia	Hòstia
Descubierto	Esposició
Reserva	Reserva, Cloenda
La Asuncion, La Vírgen de agosto	La Mare de Déu de agost
Todos los Santos	Tots los Sants
Natividad, Navidad, pascuas	Nadal
Dios	Déu
Jesucristo	Jesuchrist
Espíritu Santo	Espirit Sant
La Vírgen	La Verge
Angeles	Angels
Serafines	Serafins
Querubes, querubines	Querubins
Capilla de la Comunion	Capella de la Comunió
Sagrario	Sacrari
Palia	Cortineta del Santissim
Copon	Copó
Píxide	Globo
Confesionario	Confessionari
Rejilla	Retxats
Confesor	Confessor
Confesion	Confessió
Comulgatorio	Combregador
Comulgar	Combregar

Forma	Forma
Sacramentar	Combregar
El Viático	El combregar
Palio	Tálum
Varas del palio	Barras del tálum
Olear, estremaunciar	Estremunciar
Estremauncion, santoóleo, uncion	Estremunció
Oliera	Capseta de id.
Recomendacion del alma	Comendació de l' ánima
Muerto, difunto, cadáver	Mort, difunt
Párvulo (*ahor* antiguamente)	Aubat
Entierro	Entèrro
Atahud, féretro	Caxa, tomba
Preste	Dóma
Cortejo fúnebre, acompañamiento	Acompanyament,= acompañament
Posa	Parada que fa la Comunidad per dir un respóns

Cementerio, camposanto	Cementeri
Sepulturero, enterrador	Fosser
Sepultura, tumba	Sepultura
Hoya	Clòt
Huesa, yacija	Fossa
Lucillo	Ninxo
Inhumar, enterrar	Enterrar
Exhumar, desenterrar	Desenterrar
Vaso	Vas
Osario	Ossari
Calavera	Cap de mort
Esqueleto	Canavera

Convento	Convent
Claustros	Claustros
Refectorio	Refetor
Enfermería	Enfermería
Portería	Portería
Torno	Torn
Tornera	Tornera
Locutorio	Parlador
Escucha	Escolta
Guarda	Guarda
Monja, religiosa	Monja

Novicia	Novicia
Demandadera	Donada
Fraile	Frare
Lego, motilon	Lleg
Casa Consistorial	**La Sala**
Atrio, pórtico, vestíbulo	Pòrtic
Ayuntamiento	Ajuntament
Archivo	Arxiu
Inclusa	Casa de Misericòrdia
Espósitos	Espósits
Hospicio	Hospicio
Ropería	Ropería
Ropero	Armaris
Hospital	Hospital
Camilla	Llit de la Mare de Dèu
Salas	Salas
Oratorio	Oratori
Rosario	Rosari
Medalla	Justina
Juzgado	Tribunal
Cárcel	Presó
Calabozo	Calabosso
Grillos	Grillons
Grillete	Grillet

Esposas	Manillas
Cepo	Cep
Alcaide	Presoner
Cuarteles	Bérics, cuartels
Cuerpo de guardia	Copi de guardia
Garita	Garita
La provision	La munició

Una casa amueblada	**Una casa moblada.**
Solar	Trast
Cimientos	Fonaments
Fachada	Enfront
Umbral	Portal
Jambas	Arquitrau
Alfeizar	Esplandits
Dintel	Lindes
Puerta	Porta
Marco	Bastiment
Largueros	Montants
Peinazos	Travesers
Cuarterones, Entrepaños	Pènels
Portillo, postigo	Portaló, portelló
Aldaba	Picaportas
Aldabon	Anella
Picaporte	Pestell

Manecilla	Maneta
Nariz	Nas
Cerradura	Tancadura
Escudo	Escut
Cerradero	Estèpel
Grapa	Grampa
Puente	Quèp
Palastro	Xic
Picolete	Grampa
Pestillo	Piu
Vuelta	Mòssa
Muelle	Mòlla
Fiador	Piu
Rastrillo	Pua
Llave	Clau
Anilla	Anell
Tija	Caña
Paleton	Matxó
Dientes	Dents
Cerrojo	Forreat
Pasador, colanilla	Piu
Gozne	Gaufó
Correas	Corretjas
Bisagras	Frontissas
Entornar la puerta	Empeñer la porta
Resquicio	Baday de la porta

Quicio	Pollaguera
Gorron	Espigó
Tejuelo	Dau
Barrote	Barra
Ventanillo	Finestró
Lumbrera, claraboya	Lumbrera, claraböya
Portal, zaguan, entrada	Entrada
Poyos	Pedrissos
Bancos	Bancs
Biombo ó mampara	Mampara
Porton	Cancell
Paredes	Pareds
Pared maestra	Pared mestra
Pared medianería ó mediana	Mitjera
Tabique	Mitjanada
Piso, suelo, pavimento	Pis
Ladrillos	Misons
Baldosas	Ratjolas
Enladrillado, embaldosado	Enratjolat
Azulejos	Ratjolas de Valencia
Rasilla	Ratjola petita
Alojfifar	Fregar las ratjolas
Aljofifa	Fregador
Techo	Traginada, esperiment

Bigas, vigas	Vigas
Alfajías	Firas
Viguetas	Viguetas
Pasadizo	Pasadís
Gabinete, cuarto, aposento	Estudi
Esconce	Enfony=enfoñ
Papelera	Escritori
Cómoda	Canterano
Tocador	Tocador
Armario	Guardaroba
Entrepaños	Panestatjes
Cofre, baúl	Baúl
Aldabones	Ansas del baul
Cajon	Caxó
Arca	Caxa
Percha	Rastiller
Bufete, despacho	Despatx
Escritorio	Escritòri,
Escribanía	Escribanía
Tintero	Tinter
Salvadera	Arener
Obleera	Obleera
Recibidor	Recibidor
Habitacion	Habitació
Estufa	Estuba

Brasero	Copa
Badila	Paleta
Tarima	Rol-lo de la copa
Librete, rejuela	Maridet
Rinconera	Rinconera
Rincon	Rincó
Estera	Estora
Pleita	Llata
Felpudo, ruedo, peludo valeo	Estora peluda
Puerta vidriera	Porta en vidres
Ventana	Finestra
Hojas de la ventana	Ventallas
Cuarteron, lucero	Finestró
Persianas	Persianas
Vidrieras,	Vidrieras
Vidrios, cristales	Vidres,
Empañarse (*los vidrios*)	Entelarsé
Molinete	Menjafums
Rejas	Grellats
Celosías	Gelosías
Encerado	Mampara
Falleba	Españoleta
Taravilla	Tortuga
Pestillo	Piu
Embrilla	Armella

Aldabilla	Ganxet
Aldaba	Baula
Aldabilla	Bauló
Cortina	Cortina
Varílla	El ferro
Sortija, anilla	Anellas
Comedor	Menjador
Alacena	Armari
Vajilla	Escudellam
Loza	Obra de pipa
China	Porcellana
Despensa	Rebòst
Tinaja	Aufabia
Orza	Ancolla
Tarro	Pòt
Botija	Setrina
Damajuana	Garrafa
Embudo	Embut
Aljofaina, jofaina, cofaina	Ribella
Pie de jofaina	Rentador de mans
Tohalla	Tovallola

Servicio de mesa	**Servici de taula**
Manteles	Estovallas

Servilletas	Tovallons
Platos	Plats
,, soperos	,, de sopa
,, trincheros	,, plans
Flamenquilla	,, mitjanser
Fuente, palangana	Palangrana
Tarina	Palangrana mitjansera
Frutero	Fruitera
Ensaladera	Plat per ansiam
Vasos	Gòts
Platillo	Platet
Botellas	Bòtils
Tapon	Tap
Cubierto	Cubèrt
Cuchara	Cúera
Tenedor	Forquilla
Cuchillo	Ganivet
Hoja	Fulla
Recazo	Esquena
Mango	Maneg
Trinchante	Trinxant
Salero	Saler
Vinagreras	Olieras
Pimentera	Pebrera
Sopera	Sopera
Jarro	Moc

Huevera	Ohuera
Cafetera	Cafenera
Tetera	Tenera
Mantequera	Manteguera
Azucarero	Sucrera
Bandeja	Bórn
Tazas, escudillas	Escudellas
Jícara, pocillo	Xícara
Copas	Tassas
Copera	Flasquera
Cocina	**Cuina**
Vasar	Armaris
Hornillo	Fornet
Hogar	Fogaña
Fogon	Fogons
Hornilla	Fogó
Carbonera	Carabonera
Carbon	Carabó
" de arranque	" de rabassa
" de cañutillo	" de branca
Cisco	Molinada
Tizo	Fumay
Leña	Llenya=lleña
Leño	Tronc
Tizones	Tions

Cepa	Rabassa
Cepita	Rabassó
Chamarasca	Burcanys=burcañs
Pajuelas, luquetes	Lluquets
Eslabon	Foguer
Pedernal	Pedra foguera
Yesca	Esca
Fósforos, mistos	Mistos
Encender	Encendrer
Aventador, ventador	Ventador
Fuelles	Manxas
Fuego, lumbre candela	Fòg
Llama, llamarada	Flamarada
Chispa	Espira
Ascua	Bràsa de fòg
Brasa	Brasa de carabo
Rescoldo	Caliu
Ceniza	Cèndra
Chimenea	Fumaral
Humo	Fum
Hollin	Sutja
Pozo	Pou
Cisterna, aljibe	Cistèrna
Brocal	Còll
Pozal, cubo	Pual
Cuerda	Còrda

Empalmar la cuerda	Entollar la còrda
Polea, garrucha	Corriòla
Rebañadera	Cercapous
Garabatos	Ganxos
Calderilla	Conca
Pila	Pica
Fregadero	Escurador
Fregar	Escurar
Estropajo	Fregay
Poyata	Escurredor
Sumidero	Abolló
Atarjea	Canal traversal

Utensilios de cocina	Utensilis de cuina
Sarten	Paella
Freir	Fregir
Padílla	Paelleta
Tizne	Mascara
Parrillas	Graellas
Tenazas	Esmollas
Trèbedes	Ferros, ferrets
Calderon	Calderó
Olla, puchero	Olla
Cazuela	Tiá
„ carnicera	„ de pessa

Tapadera, cobertera	Tapadora, cobertora
Redondel	Rol-lo
Asador	Ast
Aguja mechera	Agulla d' enllardar
Cacerola	Grexera
Alcuza	Setrì
Candil	Llum em cruhas
Garabato	Ganxo
Candileja	Cruha de dalt
Crisuela	Cruha de bax
Perol	Peròl
Raedera, rallo, ralladora	Ralla
Escalfador	Quitil
Mortero, almirez	Morter
Mano de id.	Massa
Cántaro	Gèrra
Alcarraza, botijo	Pitxer ó càntir
Barreño, lebrillo	Ribell
Tajo	Pilò
Tajon	Capolador
Cuchilla	Tallant, ganiveta
Espumadera	Escumadora
Badil, pala	Pala
Coladera, colador	Colador
Tamiz	Cedasset

Cubo	Cubell
Chocolatera	Xocolatera
Tambor	Torradora de cafè
Cucharero, cucharetero	Cùerér
Rodilla	Drap de cuina



Patio	Pati
Arbollon, albañal	Canal
Huerto	Hòrt
Jardin	Jardí
Surtidor	Brollador
Alberca	Safretxet
Cuadros	Taulells
Acirate	Pastereta
Encañado, varasceto	Encañisada
Emparrado	Parral
Cenador	Glorieta
Macetas	Tests
Regadera	Regadora
Sótano, subterráneo	Soterrani
Trampa	Batiport
Tragaluz, cercera	Aspillera
Respiradero	Aspiray
Alambrera	Retxat de fil de ferro
Bóvedas	Vòlta

Entresuelo	Entresol
Escalera	Escala
Escalones, peldaños	Escalons
Ramal, tramo	Ranc
Pasamanos	Remblador
Mesa, mesita, mesilla descanso	Replá
Mesilla corrida	Pasadís
Sala	Sala
Friso	Vasa
Rodapié	Sòcol
Cuadros	Retaules
Sillas	Cadiras
Pies	Camas
Travesaños	Travessers
Respaldo	Espal-la, esquena
Palos	Barras
Boliche	Pom
Asíento	Sitial
Sentarse	Seurer
Levantarse	Axicarse
Enea ó anea	Bòva,
Canapè, sofá	Canapè
Taburete	Tabalet
Marco	Vasas
Lámina, estampa	Estampa

Espejo	Miray
Luna	Lluna
Azogue	Argentviu
Velador	Tauleta redona
Alcoba	Estudi de llit
Cama, lecho	Llit
Acostarse	Anar á jeurer ó al llit
Dormir	Dormir
Soñar	Somiar
Sueño	Sòn
Ensueño	Sòmit
Dar cabezadas	Becar
Cabecera	Capsalera
Pileta	Piqueta de l'aigua beneita
Colgadura, cortinaje	Cortinatge
Jergon	Márfaga
Hijuela	Marfagó
Colchon	Matalás
Basta	Pedasset
Cogujon	Cornalò
Terliz	Tela de matalassos
Sábana	Llansol
Pierna *(en las sábanas)*	Tèla
Almohada, cabezal	Coxí
Funda de id	Coxinera

Colcha	Vànava
Colcha colchada	Vánava encotonada
Manta, frazada	Flassada
Cobertor	Cobrillit
Cubierta	Tapay
Mosqnitero	Mosquetera
Catre	Catre
Cuna	Bres
Tablado,	Llit de posts y bancs
Tablas	Posts
Banquillos	Bancs
Salon	Saló
Cielo raso	Cèl ras
Columnas	Colunnas
Otomana	Otomana
Butaca	Butaca
Sillones	Sillons
Alfombra	Catifa
Piano	Piano
Balcon	Balcó
Sobradillo	Paraigua
Baranda, barandilla	Barana
Rodapié	Pòst qne roda el balcó Per tapar els pèus roda balcó
Vuelo	Volada

Cartela	Cartela ò cartabó
Toldo	Tòldo
Corredor	Pasadís
Galería	Galería
Antepecho	Barana
Balaustre, pilastra	Pilastra
Desvan	Porxos
Trastos	Rotam
Escondrijo	Amagatay
Ovalo	Ovol
Saetera, tronera	Aspillera
Chillado	Parafullat
Zaquizamí	Estudis en els porxos
Socarena	Corrons
Tejado	Teulada
Teja	Teula
Roblon	Tapadora
Gotera	Gotera
Canal	Riu
Tejaroz, alar, alero	Bocada
Alabes	Bocasteulas
Tendido	Ròst
Caballete	Carenal
Buharda	Claraboya
Terrado, azotea	Terrat
Basurero	Femer

Basura	Fems
Barrer	Agarnar
Escoba	Garnera
Escobon	Estrañinador
Cojedor	Pala per axicar els fems
Gallinero	Galliner
Palomar	Colomar
Pocilga	Assoll
Dornajo	Gaveta
Cuadra, establo, caballeriza,	Estable
Pesebre	Menjadora
Letrina, escusado, necesaria, comun, privada	Lloc comù

Otros varios efectos	**Altres varios efectes**
Ajuar	Parament
Quinquè	Quinquè
Tubo	Tubo
Pantalla	Mampara
Torcida	Ble
Pábilo	Cremahó
Despabilar	Mocar
Despabiladeras	Moqnetas
Velon	Llumanera

Lamparilla, mariposa	Animeta
Palmatoria	Palmatòria
Bugía	Bugía
Girándula	Canelobre ab brancas
Chufleta, copilla, chofeta	Copeta
Aguamanil	Gerro ab una xeta per rentarse las mans
Espita	Xeta
Jaula	Gabia
Comedero	Menjadora
Hucha, alcancía	Vidriòla
Caja	Capsa
Zorros	Espolsador
Cesta	Paner ò panera
Cesto	Covo
Cestico, illo, ito	Covonet
Tabaque, canastillo	Panereta
Canasta	Canastra
Escusa baraja	Panera tapada
Espuerta	Senaya
Capacho	Senaya de jòncs ò mimbres
Capazo	Senaya grossa d'espart
Esportillo	Senaya petita
Sera	Sarriò

Seron	Sarria
Serijo, serillo	Cofí

Carnicerías	Carnicerías
Ganado vacuno ó bovino	**Bestiá bovi**
Buey	Bòu
Cuernos, astas	Banyas=bañas
Pitones	Banyons=bañons
Mocho	Sense bañas
Vaca	Vaca
Toro	Brau
Novillo	Racort
Novilla	Brava
Ternero, Becerro.	Vadell
Niñato	Nonat
Ternera	Vadella
Ganado lanar	**Bestiá de llana**
Oveja	Ovella, Bèna
Carnero	Moltó
» ciclan	» clavò
» rencoso	» renagoll
» llano	» tornetjat

„ de cinco cuartos	„ de cinc cuarters
Cordero, primal	Aynell=añell
Cordera primala	Anyella=añella
Lechal, recental	„ de llet
Borrego, borro	Bè
Borrega, borra	Bassiva
Tercenco	Tercenc
Morueco.	Mardá

Ganado cabrio	Cabrum
Cabra	Cadra
Macho cabrio	Boc
Castrado	Crastat
Chibato	Segay
Choto	Cabrit de llét
Cabrito, chibo ó chivo	Cabrit
Cabrita	Cabrida

Carne	Carn
Carroña	Carn pudenta
Fibras, fibrosa	Carn de fils
Codillo	Xènc
Morcillo	Rata
Chuletas	Costellas

Entrecostilla	Costella falsa
Agujas carne de agujas	Pits prims
Falda	Penjador
Maceta	Roñonada grexuda
Morrillo	Còll
Pierna	Cuxa
Piltrafa	Pelleringo
Pulpa	Popa
Pulpeta	Carn sens' òssos
Rabadilla	Esbroncador
Rabo	Coa
Riñonada	Ronyonada=roñonada
Riñones	Ronyons=roñons
Solomillos	Llomillos
Ternilla	Tendrum
Tozuelo	Llom
Huesos	Ossos
Tuètano, mèdula	Bò d'òs
Zancarron	Os descarnat
Contrapeso	Torna
Despojos	**Averias**
Carriladas	Cap sense cervell ni llengua

Sesos	Cervell
Lengua	Llengua
Chofes, bofes, livianos	Lleu
Asadura	Fetge y vèrtulas
Hígado	Fetge
Landrecillas	Vèrtulas
Hiel	Fèl
Pajarilla	Mèlsa
Corazon	Còr
Gañote	Gargamellot
Cordilla	Ròl-lo
Lechecicas	Llets
Menudos	Menudo
Mondongo	Panxa, budells de bè
Tripa, vientre	Ventre
Tripas	Budells
Libro	Llibre
Vena	Vena
Yntestino ciego	Muleta
Revoltillo	Tronella
Redaño, tela	Tela
Sangre	Sang
Sebo	Seu
Ubre	Braguer
Vejiga	Bufeta
Criadillas	Senyals=señals

Escritillas	„ de moltò
Patas, pezuña, mano de ternera, uñas de vaca	Pòtas
Zapatillas	Potons
Pezuño	Unglot
Carnicol, taba	Marraquinca

Ganado de cerda	Porquim
Cerdo, cochíno, guarro, marrano, puerco	Pòrc
Berraco, verraco	Vèrro
Marrana	Truja
Gorrin, gorrino, lechon	Porcell
Lechoncillo	Porcellet
Lechigada	Ventrada
Guarin	Ultim porcellet de una cria
Tocino, lardo	Xùa
Saladillo	Xùa fresca
Témpano	Panna de xúa
Corezuelo	Conna
Cogullada	Papada
Hocico	Morro
Lomo, lomillo	Llom
Jamon, pernil	Pernil

Una lonja	Una llenca
Nalgada	Cuxa
Magras	Llencas de id,
Gordo	Gras
Grasa	Grex
Enjundia, Sain	Sají
Manteca	Seu
Pringue	« de caldera

Embuchado	**Embutits**
Ovispillo	Bísbe
Tela	Tela
Morcilla	Butifarra, butifarró cuxot
Botagueño	Blànc
Longaniza	Llonganissa
Chorizo	Xorisso
Sobresada	Sobrassada
Morcon	Pultrú
Salchicha	Salsitxa
Salchichon	Salsitxò
Tasajo	Tasajo
Salon	Bòv salad

Tabla	Taula
Tajo	Piló
Tajadero, tajador	Ganiveta
Matadero	Matadero
Reses	Bestià
Desollar	Escorxar

Pescadería	Pescatería
Placero	Venedor
Pescadera	Venedora
Pescados	Pexos
Escamas	Escatas
Agallas	Gauyas=gañas
Aletas	Alons
Espinas, raspas	Espinas
Higadilla	Fetge
Lactancias	Llets
Ventrecha	Ventresca
Huevas	Ous
Muela de peces	Mòla de pex
Morralla	Pexetó
Jaramago	Esca
Tobina	Llop

Serrano, cabrilla	Serrá
Perca	Vaca
Mero	Anfòs
Peje araña	Aranya=araña
Rata	Rata, saltabardissas
Salmonete	Moll
Rubios	Rafelets, gallinetas
Escarcho	Ase
Escorpena	Capròtj
Rescaza	Rascla
Corvina	Escorbay
Sargo	Sarc
Sarguillo	Sarcotell
Esparrayon	Esparray
Dorada	Orada
Chopa	Oblada
Chopeta	Obladiñòl
Pagel	Patgell
Pagro	Pagre
Arenque	Areng
Denton	Déntol
Cantero	Càntera
Boga	Vòga
Salpa	Saupa
Màrmol	Mabre
Mendola, caramel	Gerret

Garro	Mòra
Helecha	Xucla
Martina	Bastenaga
Caballa	Barat
Saurel, jurel	Sorell
Atun	Sorra, pex salat
Tonina	Toñina,
Mojama	Ous de toñina
Chícharro	Espinèla
Biza	Biso
Albacora	Bacora
Bonito, bonítalo	Bonítol
Pez-sierra, priste, fijia-pez-espada	Pex espassa
Gallo	Gall
Antìas, lampuga	Llampuga
Pàmpano	Pàmpol
Lísa	Llissa
Cabezuda	Cap-plà
Baboso, molera	Mòllera
Viejas	Grivia
Budion	Massot
Rayada	Variada
Espeton	Espet
Doncellas	Donzellas
Besugos	Besugs

Agujas	Agullas
Alacha	Alatxa
Aladroque ò boqueron	Aladròc
Sardina	Sardina
Sardina*(salada)*	Pinxas
Anchoas	Anxovas
Peje-rey	Sarclet
Merluza, pescada	Llus
Faneca	Llus barbut
Pescadilla	Llus petit
Limanda	Pedassus
Rodaballo	Salremos
Abadejo ò bacalao	Bacallá
Truchuela	El bacallá mes prim
Pejepalo-pezpalo	Estocafix
Lenguado	Llengado
Anguila	Anguila
Congrío	Congre
Morena	Morena
Pintarroja	Gatò
Mustelo	Mussòla
Angel	Angel
Tollo	Gatvaire
Lija	Escat
Cazon	Ca-marì
Castaño, coracino	Castanyòla=castañòla

Alardillo, luna	Llunada
Junquillo	Jonqueti
Rosillo	Roseti
Tremielga ,tembla-dera, torpedo	Tremolò
Peje-sapo, rana pescadora	Rab
Raya	Ratjada
Aguila	Clavell
Capiton	Cabot
Babosa	Rabosa
Palometa, palomina	Palomida
Lamprea	Xuclador
Melva	Mèlvera
Milivio ó miluino	Xòrig
Volador	Pex volador
Tiburon	Taurò
Delfin	Deufi
Ballena	Balena

Marisco	Marisc
Almeja	Escopiña gravada
„ de rio	„ blanca
Pechina	„ llisa
Coquina	„ francesa

Clícas	„ de gallet
Concha de Santiago	Xèl
Venera	Vitigal
Mejillon	Musclo
Ostra	Ostia
Ostracino	Ostió
Espondilo	Ostia vermella
Madreperla	Marepèrla
Lapa	Pitjellida
Clipidela, fisurela	„ em forat
Dátil	Dàtil
Avícula	Avìcula
Bucarda, corazon de buey	Còr de bòu
Oreja marina	Grexereta, orella de mar
Muergo, navaja	Màueg de ganivet
Nacar	Nàcra
Arca	Pèu de cabrit
Cerita	Pada
Caracoles de mar	Còrns
Bocina, bigarro, caracola	„ de cornar
Cuñadilla	„ em puas
Ermitaño	Ermitá
Minja	Caragolí

Cono	Betllaruga
Jantina	Bover morad
Ombligo	Caragòl de plata
Nerita, neritero	„ vert
Porcelana	Porcellana
Argonauta, nautilo	Ou de pop
Broma	Broma
Hìpa	Cavallet de la mar
Huevo de pulpo, liebre marina,	Bòu
Medusa, aguas malas	Bòrn

Tortuga	Tortuga
Carapacho	Clòsca
Cangrejos	Crancs
Mordientes, pinzas	Mordalas
Meya ò centolla	Cranca
Paguro	Cranc inglés
Langosta	Llagosta
Langostin	Llagosti
Astaco, cagrejo de rio	Grumant
Camaron	Gamba y cuand es molt grossa Gambot
Jibía	Sipia

Jibion	Escut de sipia
Choco	Sipió
Calamar	Calamar
Calamarejo	Calamarí
Tentàculos	Secarins
Pulpo	Pop
Cohombro marítimo	Morena mansa
Estrella de mar	Estrellas, enroca hams
Erizo de id	Vóga marí
Lombrices de Id	Tremalitjas
Madrèpora	Crespey
Esponja	Espònja
Coral	Coral
Lèrneo, piojo	Poy
Anèmona de mar	Ortiga

Aves	Animals de plomas
Pàjaros	Aucells
Buitre leonado	Voltò
Alimoche, avanto	Arpella
Alcon giboso	Aguila pexetera
Halcon	Falcò
Cernícalo	Xòrig
Milano negro	Milà
Gavilan	Gavilà

Mochuelo	Xibèca
Coreya	Mussòl
Buarro, cornejuela	Milòca
Autillo	Xutà
Lechuza	Óliva, maremiòta
Hormiguero	Formiguer, llenguerud
Cuclillo	Cucuy
Abejarruco, azulejo	Abellarol
Martin pescador	Martinet
Chota-cabras, engaña-pastores	Engaña-pastors
Vencejo, avion	Ginjòla, vinjòla
Golondrina	Oronella
Golondrina de ribera	Cul-blanc
Abubilla, upupa	Puput
Alondra	Turròl-lera
Cogujada	Turròl-lera caraputxada, caraputxòt
Totovía	Alòva
Tordilla de rio	Titeta sorda
Nevatilla, de primavera	Titeta gròga
Nevatilla aguzanieve, motacilla, pajarita de nieves	Titeta
Zorzal	Tort
Malviz	Tort calandròl

Tordo	Tort borell
Mirlo	Mèl·lera
Mirlo solitario, colmenero	Passera
Taravilla	Vitrac
Churruca	Xelembrí
Pitirrojo	Ropit
Reyezuelo	Ropitet
Culirojo, carbonero	Coa-rotja
Troglodita	Sauvatget
Garrapinos, carbonero	Ferreret
Ruiseñor	Rossínyòl=rossiñòl
Curruca de cabeza negra	Cap negre
Parlanchin	Buscaret
Curruca	Neguere
Cerrojillo, papafigo	Xipret, menja figas
Papamoscas	Capsotí
Oropendola	Oriol
Alcaudon real	Rébora
Alcaudon	Capxigrany=capxigrañ
Corbatilla, corneja negra	Gralla
Cuervo	Còrp
Chova	Còrp de bec vermell
Estornino	Estornell

Gorrion	Pardal
Gorrion de las peñas	Pardal sauvatje
Triguero	Súl lera
Cip-cip	Verderòl pintad
Piñonero, pinzon real	Bec-gròs, menja-piñons
Pinzon real	Pinsà
Verderon, verderol, verdezuelo	Verderól
Gilguero ò colorin	Cadarnera
Lugano	Lugru
Canario	Canari
Pardillo, pajarel	Passarell
Paloma torcaz	Tudó
Zura, paloma brava ó campesina	Xexell
Paloma de peñas, zorita	Colom sauvatje
Palomino	Colomí id
Tòrtola	Tórtora
Perdiz	Cama vermella
Perdigon	Perdigòt
Codorniz	Guàl-lera
Perdiz de mar	Polleta de mar
Pluvial dorado	Xil-lot
Alcaravan ò chorlito	Sibilí
Avefría, frailecillo	Fuya

Anda-rios	Begasineta
Zancudo	Camas de jonc
Chochaperdiz, becada, arcea	Cega
Agachadiza	Becasina
Rayuelo	Cegó
Zarapito real	Curlera
Cigüeña	Cigoña
Garza cenicienta	Garza
Garza purpúrea	Ugró ó agró
Garza blanca, garceta ó garzola	Agró blanc
Cangrejero	Garza moñuda
Avetoro	Suís
Grulla	Grúa
Polla de agua	Reseló ó riseló
Rey ò guion de codornices	Rey de gual-leras
Mergo, corvejon, cuervo marino	Corp marì
Pollita de agua	Pollas ó titetas de riu
Gallina de agua	Polla d'aigua
Foja ó pájaro diablo	Fotja
Pufino comun	Baldritja
Gaviota	Gavina
Gaviota cenicienta	Galllina de mar

Pinguino	Pingday
Frailecillo, papagayo de mar	Dominico
Flamenco	Flamenc
Ganso bravo	Oca sauvatge
Cisne	Cisne ò signe
Pato real	Cullerot
Anade silvestre	Anada sauvatge
Pato de cola larga	Anada em coa
Anade silvador	Siulet ò siùrell
Zarceta	Anadó
Miluino	Capvermell

Loro, papagayo	Llòro
Cotorra	Cotorrita
Perico, periquito	Periquito
Ganso, ànsar, oca	Oca
Pato	Anada
Pavo real	Pavo real
Pavo	Gall d'indi
Pintada	Gallina morisca
Gallo	Gall
Gallina	Gallina

Polla	Polla
Pollo	Pollastre
Clueca	Llòca
Cloquear	Cloquejar
Empollar	Còvar
Pollada	Llocada
Polluelos	Polls
Galopito	Còc piu
Capon	Capò
Pollera	Pollera
Gallinaza	Fems de gallina
Palomas, palomos	Coloms
" calzadas	" calsads
" de moño	" de caraputxa
" de toca ò monjil	" d' escòfia
" rizadas	" rissaps
Pichon	Colomí
Palomina	Fems de colom

Cosas propias de la velateria.	**Cosas propias dels animals de ploma.**
Cresta	Cresta
Pico	Bec
Gabarro, pepita	Pepida
Alas	Alas

Alon	Alò
Espoleta	El òs d' entre las duas alas
Plumas, plumaje	Plomas
Plumar	
Mudar, pelechar	Plomar
Desplumar	
Buche	Gavatx
Higadillo	Fetge
Molleja	Ventrell
Pechuga	Petxuga
Enjundia	Sají
Ovispillo	Escarpò
Menndillos	Menudo
Corpanchon	Còrpora
Nido	Níu
Volanton	Aucell qui está ja per sortir á volar
Nidal	Nierò, ponedor
Nidada	Niarada
Poner, huevar	Pòndre
Overa, huevera	Oùera
Huevos	Ous
„ hueros	„ nials
Càscara, cascaron	Cluveya
Binza	Tel unid à la cluveya

Clara	Blanc d'òu
Yema	Vermell
Galladura	Taca petita de sang en el vermell
Huevo con la binza sola ó Abortivo	Ou esvoltad
Garras	Arpas
Espolon	Esperò
Bandada	Falcat.
Vuelo	Vòl

El Mercado.	La Plassa.
Hortalizas	Hortalissas
Verduras	Verduras
Col	Còl
Colino	Colet
Breton	Còl de bistia
Repollo	,, de capdell
Berza	,, xòrca
Llanta	,, de casteta
Hojas que no se acogollan	Grins
Coliflor	Colflor
Pella	La flòr
Bròculi	Còl y bròqui

Lechuga	Lletuga
Lechuguino	Lletuguet
Tallo	Tronxo
Cogollo	Ullet
Escarola ó endivia	Endivia
Mastuerzo	Murrissá
Apio	Abit
Berros	Crexecs
Espinacas	Espinacs
Acelgas	Bledas
Lombarda	Bledas negras
Cardos	Carcs
Alcachofa	Escarxòfa
Achicoria	Camarrotja
Espárragos	Espàrregs
Manojo	Manada
Hinojo	Fonoy
Hinojo marino, perejil marino	Fonoy marí
Perejil	Juevèrt
Yerbabuena, menta	Herba saná
Orégano	Orenga
Laurel	Llòr
Gallofa	Sopa
Acedera	Vinagrella
Tomillo	Tem

Frutos	Fruits
Tomate	Tomàtig
Pimiento	Pebre
Guindilla	Pebre de bañeta
Berengena	Uberginia
" zocata	" per llavor
Fresa	Manduxa
Alcaparra	Tápara
Alcaparron	Cobrombet
Melon	Melò
Pepitas	Pepidas
Cala	Sitzell
Sandía	Sindria
Cidra-cayote, acitron	Cidro
Pepino cohombro	Cobrombo
Calabaza	Carabassa
Calabacin	Carabassò
Hongo	Bulet
Babola	Cama seca
Seta	Esclatassangs
Palmito	Garballò
Mùrtones	Murtons

Bulbos, tuberculos y ráices	Cabessas, patatas y rels
Ajos	Alls
Horca, horco sarta	Forc
Ristra	Una cama
Ajete	All tendre
Ajo cañete, castañete, castañuela	Castanyol=castañòl
Ajipuerro, puerro silvestre ó salvaje	Porradell
Puerro	Pòrro
Porrino	Planter de pòrros
Cebollas	Cebas
„ escalonia ó ascalonia	„ de llavor
Grillar	Treurer brua ò grellar
Grillo	Brùa
Binza	Tel
Cebolleta	Cebeta, porrera
Cebollon	Ceba llargueruda
Cebollino	Cebet y la llavor
Chirivía	Xeruvìa
Nabo	Nap

Nabiza	Llavor de naps
Rábano	Ràveg
Rabanisa	Llavor de ràveg
Zanahoria	Bastenaga
Remolacha, betarraga	Betarràveg
Patata, papa	Patata
Batata	» de Màlaga
Moniato, muniato boniato	Muniato
Pataca	Patata de caña, de namburg
Chufa ó cotufa	Chufleta
Cacahuete ó maní	Cacahuet

Legumbres	Llegums
Guisante, chícharo	Fesól
Bisalto	» de garroveta
Guija, almorta, tito, diente de perro	Guixa
Judías, aluvias, habichuelas	Monjetas
Judías verdes *(bajocas en Murcia)*	Monjetas tendras
Judías de careta	Guixons
Garbanzos	Ciurons

Testones	„ torrads
Habas	Favas
Ventallas	Cluvèa
Habones	Favet
Lentejas	Llantìas
Lentejuela	Llantìa petita
Alverjas, alverjanas, arvejas, arvejones.	Vèssas
Altramuces	Tramussos en Valencia, Llobins en Cataluña y Llupins en Mallòrca
Picarse las legumbres	Corcarse
Mida	Corc

Grano, semillas	Gra, llavors
Trigo	Blat
Albar, albarigo, albarejo, candeal	Xexa
Chamorro	Xamorro
Rubion	Rotj en Mallòrca y Cataluña: Rotjal en Valencia
Morísco	Blat fòrt

Centeno, morcacho, tranquillon	Centeno
Tizon, tizoncillo	Mascarell
Granzas	Baleis
Corzuelo	Rebaleis
Acríbaduras, echaduras	Porgueras
Zizaña, joyo, cominillo	Juy
Cebada	Ordi
Avena	Xivada
Espiga	Espiga
Arístas	Serras
Ca cabillo	Capell
Maiz, panizo, trigo de las Indías	Blat de las Indias
Mazorca, panoja	Piña
Mijo, millo	Mill
Zabíma	Mill africà
Alpiste	Escabòla
Cañamones	Llavor de cáñom
Linaza	„ de lli
Frutas	**Fruitas**
Nueces	Anous
Avellanas	Vellanas
Pistachos	Pistatxas
Almendras	Mel-las

„ mollares	„ mollassas
Almendruco	Amel-lons
Almendron	Bassò
Castañas	Castanyas=castañas
„ pilongas	„ secas
Bellotas	Aglans
Piñones	Pinyons=piñons
Cocos	Cocos
Cáscara	Cluveya

Albaricoques	Ubercòcs
„ albarillos	„ den blanc
„ de Toledo ó almendra dulce	„ de piñòl dols
Melocotones	Melicutons
Orejones	Melicutò escaldad y sec
Cerezas	Cireras
Aceitunas	Olivas
„ zapateras	„ sabateras
„ zorzaleñas	„ de Sevilla
Acebuchina	Olivó
Ciruelas	Prunas
„ de fraile	„ de frarotg
„ de pernigon	„ de neversò

„ de yema	„ de còr de colom
„ tempranas	„ de San Juan
„ verdal ó verdeja	„ de S. Jaume
„ de dama ó cascabelillos	„ de jan
„ claudias	„ reinas claudias
Ciruela pasa	„ seca
Albérchigos	Uberxes
Pérsicos priscos, duraznos, pavias	Préssegs
Abridores, abrideros	Abrideros
Dàtiles	Dàtils
Azufaifas	Jinjols
Hueso ó cuesco	Pìñòl

Manzanas	Pomas
Camuesas	„ reinetas
Peros	„ d' en ciri
Peras	Peras
„ dal santo	„ del bon cristiá
„ mosqueruela	„ de na rosa
Membrillo	Codony=codoñ
Zamboa	Codoña
Granada	Magrana

" albar	" d' aubà dols
" cajin	" aubà agre
Carozo	Tel
Naranja	Tarònja
Limon	Llimona
Bergamota	Bergamòta
Toronja	Aranja
Lima	Llima
Cidra	" de S. Jeroni
Poncila	Ponssig
Higos	Figas
" pasos	" secas
" bayocos	" xerècas
Brevas	" flòrs
Chumbos, tunos ó de pala ó de tuna	" de mòro
Algarrobas, garrofas	Garròvas
Moras	Moras
Zarzamora	Mora d'abatzè
Níspola, níspero	Nespla
Acerola	Atseròla
Madroño	Erbossa
Serba, sorba	Serva
Uva	Rém
Grano	Gra
Hollejo	Pell, pellòfa

Moscatel	Moscatell
Heben	Rém xinxòs
Lairen	Calòp
Palomina	Muntona
Garnacha	Granatxa
Tortozon	Grumés
Turelés	Babarrès
Heben prieta	Giró
Aragonès	De Jerusalèm
De San Diego	Grassera
De Teta de vaca	D' Esperò de gall
Gajo	Singlò
Racimo	Rém
Colgadero cuelga	Penjòy
Pasa	Pansa
Flores, plantas de jardin y medicinales	**Flórs ó ramells plantas jardi y medicinals**
Aleli ó alhelí	Viola
Anémona	Alimons
Amaranto	Vellutera.
Arañuela	Aranya=araña
Adormideras	Cascay
Amapolas	Rosas bordas

Aromas	Aromas
Adelfa	Roser real
Azahar	Flòr de taronjer
Azucena	Assussena
Capuchinas	Llagas
Clavel	Clavell
" jaspeado	" abigarrad
Clavellina	Claveller
Camelia	Camèlia
Campanillas	Campanillas
Espuela de caballerò	Esperò de claveller
Francesilla, ranúnculo	Ranuncla
Don Diego de día	Diegos de la noche
Dalia	Dalia
Geranio de rosa	Mauva ròsa
" de sardina	Escata de pex
Girasol, jirasol	Jirassòl
Garganta de lobo	Bocas de dragò
Granadilla	Passiò
Hortensia	Hortansa
Jazmin	Jezmí
Junquillo	Junquillo
Lila	Lilá
Lirio	Lliri
" cárdeno ó martagon	Jinjòl

Malva real	Mauva real
Margaritas	Reynas margalidas
Narciso	Lliri blanc
Nardo	Nardo
Peonia	Peònia
Perpetua, pespetuina, siempre viva	Mansanillas
Pluma de Santa Teresa	Manto de Santa Rita
Primaveras	Primaveras
Rosa	Ròsa
Rosal	Roser
Mosqueta	„ de guirlanda
Reína de las flores	Reina de las flòrs
Sauquillo	Bolas de neu
Trinitaria	Pensament
Tulipa	Tulipa
Tulipan	Tulipà
Vara de José	Vara de S. Josep
Vellorita	Margalideta
Violeta	Violeta
Capullo	Pom
Pimpollo	Ponsella
Ramillete	Buqué
Ramo	Ram
Abahaca	Aufàbega
Amoraduj, mejorana	Moradux

Mirabel	Bellveurer
Aloisia, luisa	Reina lluissa
Resedan	Resseda
Sensitiva vergonzosa	Sensitiva
Enredadera	Enredadera
Espliego, alhucema	Espígol
Romero	Romaní
Melisa, toronjil	Aranjí
Sáudalo	Còst
Arrayan, mirto, murta	Murta
Boj	Box

Flor de malva	Flor de mauva
" Sauco	" Saùc
Balsamina	Cornets
Ajenjo absinto	Donzell
Ontina	" marí
Beleño	Xuclamèl
Borraja	Borratja
Cicuta	Cicuta
Consuelda	Consòlva
Culantrillo	Fausìa
Estramonio, trompe-	

tilla	Trompetilla
Grama	Gram
Campanela	Aritja
Llanten	Plantatje
Malva	Mauva
Malvabisco	Mauvins
Manzanilla	Camamila
Parietaria, vidriola	Mayas
Ruda	Ruda
Salvia	Sauvia
Sanguinaria, nevatilla	Sanguinaria

Caza	Cassa
Conejo	Cunill
Gazapo	„ petit
Liebre	Llebre
Lebrato	„ petita
Erizo	Erissò

Las aves están en la página 44 y siguientes	*Els animals de ploma son en la pagina 44 y sigüents*

Cuerpo humano. acciones, defectos físicos	**Cós humá, accions, defectes físics**
Cabeza	Cap
Cráneo	Clòsca
Coronilla	Corona
Colodrillo	La memòria
Mollera	Paladar en els al-lòts y clèspa cuand està pelada
Cérebro, célebro, sesos	Cervell
Cabellos, pelo	Cabells
Greñas	Ranclins
Guedeja	Flòc de cabells
Melena, cabellera	Cabellera
Crespo	Revullòs
Canas	Cabells blancs
Caspa	Paladina
Calvo	Calvo
Peluca	Perruca
Peluquin	Casquete
Chamorra	Cap pelad, cap tos
Morrada	Capada
Coscorron	Carabassòt
Tolondro, tolondron	Breveròl

Descalabradura	Trenc
Cara, faz, semblante, rostro	Cara
Lunar	Señal
Paño	Pany=pañ
Peca, pinta	Piga
Roncha	Bèrbol
Barros	Barbs
Picoso, cara apedreada‘ hoyosa, de rallo	Gravad
Chirlo	Mèrxa
Mojicon	Puñada en la cara
Frente	Front
Chichon	Budonya=budoña
Sienes	Polsos
Cejas	Cellas
Párpados	Pipellas
Pestañas	Pestanyas=pestañas
Orzuelo	Ullsòl
Ojos	Ulls
Cuenca	Clòt del ull
Niña, niñeta, pupila	Nineta
Chíribita	Busca
Lagrima	Llagrimal
Lágrime	Llágrima

Llorar	Plorar
Llanto	Plòrs
Ojeras	Ulleras
Vista	Vista
Sombrajos	Bellumas
Vistazo	Uliada
Miope	Curt de vista
Cegarrita	Llosco
Bizco, bisojo	Guèrx
Turnio	Guèño
Tuerto	Tòrt
Ciego	Cego
Vidriarse los ojos	Entelarse els ulls ò la vista
Nube	Tel
Deslumbrado	Enlluernad
Guiñar los ojos, guiñada	Fer l'ullet
Mirar de hito en hito	Mirar ficso
Mejilla	Mèl de la cara
Carrillo	Galta
Bofetada, bofeton, sopapo	Bofetada, galtada
Socaire, torniscon	Revés
Mandíbula, quijade	Barra, barragam
Patilla	Patilla

Bozo	Pelassa
Barba	Barba
Perilla	Barbò
Barbado	Barbud
Imberbe	Sensa barba
Barbilampiño	Qui no te pèl de barba
Oreja	Orella
Zurrir, zumbar	Siular las orellas
Zurrido	Siulo de id.
Oido	Sentits, oìdo
Sordo	Sord
Escarba-orejas, monda-orejas	Escura-orellas
Nariz	Nas
Ventanas de la nariz	Nassarells
Oler	Olorar
Olfato	Olfato, bon nas
Oliscar, olfatear	Ensumar
Estornudo	Uís, etxèm
Chato	Xato
Narigudo	Nassud
Gangoso	Qui ralla de nas
Moquete, soplamocos	Puñada en el nas
Labios	Morros
Bezo	Morro gruxad
Bezudo	Morrud

Reir	Riurer
Sonrisa	Sonrìs
Risa	Risa
Carcajada	Rialla
Soplar	Bufar
Bigotes	Mustatxos
Boca	Boca
Bocado	Mòs
Sorbo	Glop
Espurriar	Esbrufar
Buche, Bocanada	Glopada
Encias	Genìvas
Dentadura	Dentadura
Endentecer, dentar, denticion	Treurer las dents
Dientes	Dents
Incisivos	Las de devant
Pala	Pala
Morder	Mossegar
Dentellada	Mossegada
Dar dentera	Esmussarse
Hincar el diente	Clavar las dents
Dentellar	Fer barretas
Cascaruleta (*hacer la*)	Fer la guál-lera
Colmillos	Claus
Cortadores	Els primers claus

Muelas	Caxals
Raigon	Rèl
Muela cordal	Caxal estrener
Sarro, relej, releje, toba	Sarro, tártaro
Hormiguillo	Cuquet
Caries	Pudridura
Mellado	Qui te portell
Monda dientes	Escura dents
Lengua	Llengua
Frenillo	Tel de la llengua
Lamer	Llepar
Hablar	Rallar
Palabra	Paraula, mot
Hablador	Xarrador
Lenguaraz	Xarraire
Lenguaz, deslenguado	Llenguerud, llengua-llarga
Voz	Veu
Vozarron	Veuòta
Grito	Crit
Mudo	Mud
Farfulla, tartajoso, tartamudo	Tartamud
Tartajear, balbucear	Fer embuts
Paladar	Paladar
Sabor	Sabor

Sabroso	Saborós
Saborear	Ensaborir
Gustar,	Tastar
Escupir	Escupir
Saliva	Saliva
Salivazo	Salivada
Espumajo, espumarajo	Salivera
Mueca	Mom
Bostezo	Baday
Boca de escorpion	Boca d' infèrn
„ de espuerta	„ d'anfós
Gestos	Jèstos
Hacer visajes	Fer carotas
Gesticular	Fer moms y jèstos

Cuello, pescuezo	Còll
Cogote, Cerviz	Clotell
Cogotazo, pescozada, pescozon	Clotellada
Nuez	Anou
Nuca	Nuca
Garganta, garguero, gaznate	Gargamella
Campanilla, galillo	Ronella

Glándulas	Glándulas
Hipo	Singlot
Gemido	Gemeg
Hombro	Espal-la
Sobaco	Axella
Brazo	Bras
Braza	Brassa
Abrazo	Abras
Codo	Colzo
Sangradura	Fònt del bras
Codazo	Colzada
Muñeca	Brahò
Brazado	Brassada
Pulso	Pols
Esperezo	Estirament
Mano	Ma
» derecha	» dreta
» izquierda, zoca	» esquèrra
Zoco, zurdo	Esquerrà
Manco	Manxòl
Palma de la mano	Call de la ma
Revés, envés	El damunt de la ma
Pulpejo	Popìs
Dedos	Dits
Artejo, nudillo	Nussos
Yema	Molla del cap de's dits

Uñas	Unglas
Uñada, uñarada	Unglada
Arañazo	Arrap
Rascar	Gratar
Comezon	Picor
Dedo pulgar	Dit gròs ò pols
» indice	» ìndice
» del medio ò del corazon	» del mitj ò del còr
» anular	» dels anells
» meñique	» manuell
Padrastro, respigon	Grell
Dedada	Ditada
Jeme	Forc
Pulgada	Pulsada
Palmo	Pam
Almuerza, almorzada	Ambòsta
Tacto	Tacto
Palpar, manosear	Paupar
Puño	Puñ
Puñado	Puñad
Puñada	Puñada
Pellizco	Pessig
Cosquillas	Pessigollas
Papirotazo	Clinca

Empellon, enpuje, empujon	Empenta
Espalda, costillas	Esquena
Espaldilla	Espal-la
Espinazo	Espina
Corva, jiba, joroba	Jep
Costilla	Costella
Costillar	Costellam
Costado, lado	Costat
Costalada	Costellada
Pecho	Pit
Tabla del pecho	Pòst dels pits
Corazon	Còr
Latido, palpitacion	Debatament
Latir, palpitar	Debatre
Bazo	Mélsa
Pulmon	Pulmó
Tos	Tos
Aliento	Alè
Respirar	Respirar
Entrañas	Entranyas=entrañas

Las otras partes que | *Las altres parts que o-*

ocupan esta cavidad y la de vientre se hallan en la página 34	*cupan aquesta cavidad y la del ventre se troban en la pàgina 34*
Estòmago	Ventrell
Dijerir	Pahir, dijerir
Erutar	Rotar
Eruto	Rot
Intestinos	Budells
Cintura	Cintura
Ijar, ijada	Buit dels costats
Cadera	Meluc
Vientre, tripa, barriga	Ventre
Panza	Panxa
Ombligo	Llombrígol
Lomo	Lloms
Empeine	Sagì
Ingles	Regal de la cuxa
Nalga	Anca
Chueca	Ballador
Muslo	Cuxa
Babada	Os de la cuxa
Rodilla	Junòll ò genoll
Rodillada, rodillazo	Junollada
Arrodillado, de rodi-	

llas de hinojos	Ajunollad
Ir de rodillas	Anar de junolls
Arrodillarse, hincar la rodilla	Ajunollarse
Corva	Devall del junoll
Choquezuela	Rul-lana
Pierna	Cama
Pantorrilla	Ventre de id,
Canilla	Os de la cama
Espinílla	Espina de id.
Tobillo	Turmell
Pié	Pèu
Garganta	Caña del pèu
Talon, Calcañar, Carcañal	Talò
Zancajo	Garrò
Juanete	Nus del dit gròs
Planta del piè	Sòla del pèu
Huella	Peúada
Callo	Call
Adriano, ojo de gallo, ojo de pollo	Ull de poll
Puntapiè, puntillon, puntillazo	Puntada de pèu
Zancadilla	Traveta
Batacazo	Batuda, tutup

Patituerto, Zambo, patizambo, Estevado, patiestevado	Camas tòrtas
Cojo	Cox
Pedicoj, cozcojita	Pèu cox
Paso	Passa
Tropezon tropiezo	Tropissada
Resbalon	Llanegada
Pisar, Pisotear	Trepitjar

Piel, cutis	Pell
Vello	Pél
Arruga	Rua
Cardenal	Còp blau
Mancha	Clapa
Ampolla, vejiga	Bufoga
Sarpullído, salpullido	Gorradura
Desollon	Llepasa
Sudor	Suor
Nervios	Nirvis
Tendones	Tendons
Gafo, tullido, baldado	Baldad

Alimentos Comida y Bebida	Aliments Menjar y Beurer
Almuerzo	Berenar
Comida	Dinar
Merienda	Bereneta
Cena	Supar
Un piscolabis	Fer un mòs
Sopa	Sopa
„ de arroz	„ d' arròs
Fideos	Fideus
Macarrones	Macarrons
Tallarines	Vetetas
Andarines, curcusù	Cuscussó
Sémola	Sèmola
Mostaza	Gra de id.
Pastas	Vianda
Olla, puchero	Olla
Cocido	Bullid
Asado	Rostid
Estofado	Estofat
Escabeche	Escabetx
Albóndigas, albòndiguillas, almòndigas ó almondiguillas	Pilòtas
Croquetas	Croquetas

Potaje	Llegum
Corecillo	Porcellet rostid
Fiambre	Rostid fred
Carne en asador	Carn á l'ast
Carbonada	„ bullida y despues cuita al caliu
Relleno	Farcid
Salsa	Salsa
Nogada	„ d' anous
Pampirolada	„ d' alls y pa
Treballa	„ de mel-las
Chanfaina	Frexurat ò fetge y vértulas
Pepitoria	Menudo
Cochifrito	Cotjufríto
Morteruelo	Rumèsc
Encebollado	Carn em cebas
Picadillo	Picadillo
Callos	Panxa
Pisto	Pebres y tomàtigs frits
Sangrecilla	Sang frita ò bullida
Fritada, frito, fritura	Fritada
Torreznos	Trossets de xua frits
Tajadas	Talls
Tarazon	„ de pex ò llonga-

	nissa
Gelatina, jaletina	Jelatina
Tortilla	Trùita
Huevos duros	Ous durs
» en cáscara ó pasados por agua	» bullids
» estrellados	» estrellads
Sopa borracha	Sopa em vi
» dorada	» torrada
» da gato	Oliaigua
Migas	Micas
Panatela	Panràs
Papillas	Papas
Ajada, puches, gachas	Aliada
Poleadas, polenta	» mes espessa
Tostada	Tallada de pa torrad
Picatoste	» emb·òli
Mantecada	» em mantega
Melada	» ,, mèl
Pringada	» ,, seu
Gazpacho	Gaspatx
Ajiaceite	All y òli
Guisado guiso	Aguiad
Especias	Espicias
Azafran	Safrá
Brizna (*brin en Ara-*	

gon(	Brì
Clavillos	Clavells
Canela	Cañella
Malagueta ó pimienta de Chipia, de Tabasco	Espicias
Pimienta	Pebre bò
Pimenton	Pebre vermell
„ dulce	„ dols
„ picante	„ coent
Cominos	Comins
Anís, matalahuga ó matalahuva	Batafaluga
Sal	Sal
Ensalada	Ansiam
Encurtidos	Pìqnels
Mostillo	Mostarda
Frutas de sarten	Pastas fritas
Buñuelos	Bunyòls=buñòls
Pestiños	„ de vent
Hojuelas, orejas de abad, lasañas	Uranas
Sopaipas	Rubiòls
Terrijas	Sopas de partera
Alcuzcuz	Cuscussó
Pastel	Pastís
Follada	Pastís em fulls buid

Pastelillo	Pastisset
Torta	Coca
„ con chicharrones	„ em roas
Nuegados	„ emb-anous y mel-las
Crostada	„ tapada
Madalena	„ em batafaluga
Hojaldre	„ „ fulls
Molleta	„ „ llet
Bollo	Cocabamba
Ensiamada	Ensiamada
Bizcotela	Dòlseta
Barquillo	Neula
Bizcocho	Bescuit
Empanada	Formatjada
Quesadilla	Flaò
Rosca	Crespell
Rosquilla	Rosquilla
Almojabana	Mantegada
Pudin	Pùding
Crema, natilla	Crema
Manjar blanco	Menjar blanc
Flaen, flan	Flam
Conserva	Conserva
Mermelada	„ de codoñ
Perada	„ de pera

Uvate	» de rém
Acitron ò cabellos de àngel	Cabells d'ángel
Arrope	Arròp
Queso	Formatje
Requeson	Brossat
Cuajada	Colada
Manteca, Mantequilla	Mantega
Pan	Pa
» àcimo	» sensa llevat
» aflorado, floreado	» blanc de primera
» bazo	» moreno
» sentado	» d' ahir, d' un dia ántes
» pintado	Coca píntada
» bízcochado	» bescuitad
» seco ò Cuscurro	Pa sec ò tot sòl
Bodigo	Pa de mèc
Panecillo	Coc
Mollete	Pa de coc
Hailulla ò hallullo	Coca cuita al caliu
Galleta	Galeta
Manzamorra	Massamorra
Morena	Cocarossa
Moyana, torta perruna	Coca de ca
Corteza	Cròsta

Costra	Crostó
Miga, migajon	Mòlla
Migajas	Micas
Mendrugo, sequete, zoquete	Roegò
Churrusco	Pa socarrad
Un cantero	Un cascò
Rebanada	Tallada, llesca
Encentar	Ensetar
Fécula	Fècula
Colacion	Colaciò
Menestra	Cuinad, Còl y pòrros
Rancho	Ranxo
Postres,	Prostas
Relieves ò sobras	Sobras
Poner la mesa	Posar taula
Alzar ò levantar ,,	Llevar ,,
Sáncochado, ò salcochado	Malcuit
Soso	Fad
Tasto	Escaufaíd, malgust
Resquemo	Cremad
Relumbre	Gust de tiá
Salpresar	Salprendrer
Salpimentar	Posar em sal y pebre
Salmuera	Salmorro

Ojalme	„ em vinagre
Socarrar	Socarrar
Sofreir	Sofregir
Perdigar	„ em xua ò seu
Rehogar	Ofegar
Enharinar	Enfarinuar
Hervir	Bullir
Hervor	Bull
Calentar	Escaufar
Vituallas, víveres, menestra	Viures
Hambre	Fam
Gazuza, hambre canina	Fam canera
Gana	Talent
Apetito	Gana
Gloton, tragon	Golafre
Golosina, gollería	Golosína
Goloso	Golòs
Esquilimoso	Llemenc, estugòs

Bebidas	Begudas
Sed	Sed
Chocolate	Xicolati
Cacao	Cacau

Cascarilla	Pellòfa ò bo.
Café	Cafè
Tè	Tè
Leche	Llet
Calostro	„ tèndra
Suero	Serigot
Cerveza	Birra
Jiste	L' espuma de id.
Gaseosa	Gasseossa
Caldo	Bròu
Sustancia de pan	„ de pa
Pistraje ó pistraque	Beguda sensa gust sabor
Refresco	Refresc
Naranjada	Taronjada
Limonada	Llimonada
Zumo	Suc
Horchata, orchata	Orxata
Almendrada	Llet de mel-las
Ordiate, agua de cebada	Aigua d'òrdi
Agraz	Agràs
Posca	Aigua y vinagre
Helados	Gelads
Sorbete	Sorbete
Licores	Licors
Aguardiente	Aiguardent

„ anisado	„ anissad
„ de caña	Canyet=cañet
Anisete	Anisseti
Chapurrado	Xampurrat
Ajenjo	Absenta
Ginebra, jinebra	Jin
Ron	Rum
Ponche	Punx
Luquete	El trosset de llimona
Un bol	Un bòl
Clarea	Níguers
Licor con agua	Gròg
Marrasquino	Marrasquí
Curazao	Curassao
Rosoli	Rezòli
Sangría	Sèngri
Moscada ò nuez moscada	Nou-noscada
Sidra	Sidra
Malvasía	Malvasía
Echar cortadillos	Fer esquets
Vino	Vi
„ tinto	„ negre
„ blanco	„ blanc
„ rancio	„ ranci
„ añejo	„ vell

„ de agujas	„ vell
„ de dos orejas	„ brusco
„ de dos tres ò mas hojas	„ de dos, tres ò mes añs
„ cascarron	„ sec ò exut
„ clarete, tintillo	„ xurreti
„ de lágrima	„ de llàgrima
„ de garrote ó Torcedura	Xurripias
Mosto	Most
Jerez	Xeri
Zupia	Vi tèrbol
Vinagre	Vinagre
Punta, rabanillo	Punt d'agre
Torcerse el vino	Tornarse agre
Zurrapas	Buscas

Vestidos, y trages de hombre	**Vestids, trages d'homo**
Camisa	Camía
Arbol	Abre, còs
Cuello	Còll
Mangas	Mànegas
Puño	Puñ
Ojal	Trau

Boton	Botó
Hormilla	Anima
Horbrillo	Musclera
Hombrera	Hombrera
Cuadrado	Axelleró
Pechera	Devants, pitera
Chorrera	Rófils, pitxera
Faldon	Faldà
Nesga	Gaya
Camisolin	Camison
Chamarreta, elástico	Xamarreta
Calzoncillos	Calsons de devall ó de lli
Jareta	Beina
Medias	Calsas
Caña	Cama
Calcetines	Peùcs
Ligas, cenojil	Turbigueras
Pineda	Tóca ó veta per turbigueras
Pantalon, Calzon	Calsons
Pretina	Trínxa
Faja	Faxa
Tirantes	Estirants
Trabillas	Estreps
Chaleco	Jalèco

Bolsillos, faldriqueras	Butxacas
Portezuela, cartera	Cartera
Forro	Fòrro
Corbata, Chalina	Corbata
Corbatin	Corbatí
Lazo	Flòc
Pañuelo	Mocador
Nudo	Nus
Chaqueta	Jaqueta
Chupa, sayo	Sau
Blusa	Blusa
Bata	Bata
Levita	Levita
Frac, casaca	Ximberga
Solapa	Solapa
Faldones	Faldas
Saco	Sac
Paletò	Paletó
Gaban	Gaban
Bocamanga	Boca mánega
Vuelta	Cof
Tabardo	Gallèga
Capa	Capa
Embozo	Gira
Esclavina	Valona
Capote	Capòt

Capilla, capucha capuz	Capulla
Albornoz	Bernús
Galvardina	Enserad
Guantes	Guants
Botines	Guetas
Polainas	Antiparons
Sombrero	Capell
Tricornio, de tres picos ò apuntado	Guindòla
Gorra, cachucha	Bèca
Visera	Ventalla
Gorro	Barretina, barret
„ de dormir ò de noche	Barret de dormir
„ griego	Barretina de mòro

De muger — **De dóna**

Vestido	Faldò
„ con vuelo	„ fonad
„ sin vuelo	„ escafid
Enaguas	„ de devall
Refajo	„ de llana
Farfalá	Pervalà
Cola	Rossegay ò coa
Jubon	Gipó

Almilla	Armilla
Chambra	Còta de jeurer
Saya, zagalejo	Vestid redò, sensa còs
Delantal	Devantal
Mandil	Cáñom
Cotilla, justillo	Cosset
Corsè	Cotilla
Broche, corchete	Gafet
Corcheta	Gafeta
Ojetes	Ullets
Cordon	Cordó
Trenza	Trena
Cinturon	Cinturó
Cinta	Tòca
Hebilla	Sivella
Chal	Xal
Palatina, paletina	Pañoleta
Manteleta	Manteleta
Fleco	Flocadura
Cairel	Serrell
Borla	Perilla
Galon	Galó
Tontillo, miriñaque	Miriñac
Manton	Manton
Mantilla	Mantellina
Papalina	Quèp

Cofia	Escòfia
Redecilla, garbin	Red
Rebociño, rebozo	Rebosillo
Mítones, manguitos	Manguitos
De niños	**D'al-lóts**
Fajos, envolturas, canastilla	Menuday
Envoltura, mantillas	Bolquim
Pañales	Draps
Vaquero	Vaquero
Capillo	Trencafronts ó tocado
Cambuj	Cambux
Chichonera	Cervellera
Babero, babador	Babero, buvaray
Cascabelero	Piqueròls
De eclesiástico	**D'eclesiástic**
Manteo	Capa
Sotana, loba	Sotana
Alzacuello, collarin	Collet
Solideo	Solideo
Bonete	Bonet
Balandran	Balandran

De fraile ó monja	De frare ó monja
Hàbito	Hàbit
Escapulario	Escapulari
Cogulla	Capulla
Tunica, tunicela	Tùnica
Velo	Vel
Toca,	Cassutí
Griñon	Devall barras

Calzado	Calsad
Zapatos	Sabatas
Botas	Botas
Botitos	Botinas
Borceguìes	Tirogas
Zapatillas, babuchas	Babutxas
Escarpines	Escarpins
Pantuflos	Pantonflas
Chinelas	Xinel-las
Chancletas	Xoquins
Chanclas	Xòcs
Chanclos, choclos, galochas	Esclòquis
Alcorques, chapines	~ em sòla de suro ó sords

Almadreñas, colodros, zuecos	Esclóquis tots de lleña
Abarcas, albarcas, zatas	Avarcas
Zarria	Avarquera
Sandalias	Sandalias
Alpargatas	Espardeñas
Esparteñas	« d'espart

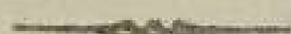
Telas,-Ropas	Róbas
Algodon	Cotò
Mahon	Anquin
Fustan	Fustaina
Bombasì	Fustaineta
Cotì	Cutí
Cotonìa	Cotonet
Chaconada	Xaconad
Holandilla	Llustrina
Lista, tirela	Llista
Madapolan	Madapolan
Mezcla, mezclilla	Mescla
Coton, indiana	Yndiana
Muselina	Mussolina
Organdi	Organdí
Percal	Percal

Percalina	Percalet
Hamburgo	Hamburgo
Batista	Tela batista
Pana	Vellut de cotó
Linon	Liló
Lona	Alona
Loneta	Cotonina
Brin ó vitre	Aloneta ó brinet

Hilo	Fil
Lino	Lli
Cáñamo	Cáñom
Estopa	Estopa
Lienzo	Ròba de fil
„ crudo	„ feta á casa
Gante	Brenòla
Cañamazo	Cañamás
Malacuerda, Jerga	Tela de corder
Cambray	Escambray
Morlés	Ròba ó drap de lli
Holanda	Holanda
Barea	Barregi
Retorta	Retòrt

Lana	Llana
Lanilla	Llanilla
Estambre	Estam
Paño	Paño
,, burdo, buriel	,, burell
Orillo ó vendo	Simolsa
Bayeta	Bayeta
Franela	Franèla
Grana	Grana
Chalí	Xalí
Filderretor	Vel de monja
Columbiana	Columbriana
Chinchilla	Xinxilla
Alepin	Alepí
Cúbica	Cúbica
Barragan	Bagarram
Castor	Castor
Castorcillo	Castorí
Anascote	Escòt
Estameña	Estameña
Estameñeta	Mitja estameña
Merino	Merin
Alpaca, alpaga	Alpaca
Moleton	Llana dolsa
Rajeta	Mescleta
Vellorí	Paño de mescla

Tartan	Tartan
Buratina	Escòt de Sant Domingo
Cachemira, casimir	Casimir
Camelote	Calmut

Seda	Seda
Torcidillo	Torsal
Terciopelo, velludo	Vellut
Damasco	Domás
Tafetan	Tafetá
Felpa	Pelfa
Sarga	Sarsa
Gasa	Gassa
Raso	Setì
Saetin	Setinet
Tisú	Tisu
Tul	Punt de randa
Crespon	Crespò
Gro	Gro
Zarzahan	Tafetá, llistad de colors
Moaré	Muaré
Brocado	Brocado

Enfermedades	Malaltias
Erisipela	Sipèl-la
Erupcion	Foguerada
Escarlatina	Escarlatina
Sarpullido	Gorradura
Lactùmen	Escata
Sarampion	Ròsa
Viruela	Pigòta
Viruelas locas, varicelo	Volatje
Culebrilla	Tacas en las camas
Empeine, hérpes	Humor salad
Sarna	Roña
Picazon	Picor
Lepra	Llepra
Tiña	Tiña
Grano	Gra
Tumor, abceso	Boñ
Madurar, supurar	Madurar
Materia, pus	Matèria
Grietas	Talls
Habas, habones, pápulas	Favas

Otros pequeños accidentes se encontrarán

Altres petits accidents están en el Cos hu-

en el Cuerpo humano *pag. 67 y siguientes*	má *pag. 67 y sigüents*
Divieso	Fluronco
Venino	Gra verinós
Golondrino	Boñ devall el bras
Lupia	Llupía
Verruga	Berruga
Panadizo	Panadís=Paradís
Uñero	Uñero
Hiponicon	Sangtrait
Carbunco, carbunclo	Carabó, carbunclo
Escrófulas	Tumors frets
Lamparones	Golls
Parótidas, paperas	Paròtigas
Antrax, avispero	Vesprer
Llaga, úlcera	Llaga
Fístula	Fístula
Escorbuto	Escorbut
Herida	Ferida
Cuajaron *(de sangre)*	Llebra
Enconar, enconarse	Enmalaírse
Cicatriz	Costura
Sabañones	Sedas
Frieras	„ en els talons

Pólipo	Pop
Escirro	Esquirro
Zaratan	„ en el pit
Cáncer	Cranc
Quemadura	Cremadura
Vejiga, ampolla	Bufòga, bufeta
Jaqueca	Migraña
Vahidos, vértigos	Rodament de cap
Anginas	Esquénencia, Anginas
Constipado, resfriado, coríza, catárro, ronadizo	Refredad
Ronquera	Escañament
Garrotillo, crup	Escànència maligna, garrotillo
Asma	Mal d'asma
Yctericia	Fèl sobrexid
Tísis, hética	Tísis, mala malaltía
Tisico, hètico	Tísic
Pleuresía	Mal de costad
Pulmonía	Pulmonía, mal de costad en el pit
Cólico	Còlic
Flato	Flato
Histérico	Histèric, mal de mare mal de masclì

Indigestion	Indisgestió
Náuseas	Ganas de vomitar
Retrijon, torozon, torcijon	Torsó, refregas
Envenenamiento	Enveuenament
Veneno, ponzoña	Matzinas
Nostalgia	Añorament
Calentura, fiebre	Febra
Intermitentes	Intermitents
Terciana	Terciana
Cuartana	Cuartana
Pintas, tabardillo, tifus	Tifus ó febra de 40 dias
Inflamacion	Inflamació
Congestion	Congestió
Hidropesía	Hidropesía
Hinchazon	Infló
Diarrea	Diarrea
Disentería	Cursos de sang
Pujos	Despoderaments
Tenesmo	» de sang
Almorranas	Murenas
Lombrices	Cucs
Ténia, solitaria	Solitari
Arenillas	Arenas
Aneurisma	Aneurisma
Varice ó várix	Venas nuadas

Hernià	Rompedura
Reuma, reumatismo	Reumatisme, duló
Escalofríos	Escarrufaments
Paralisis, perlesía	Estar baldad
Epilepsia, alferecia mal de corazon	Mal de caurer é mal de S. Pau
Temblor	Tremoló
Susto	Retjirò
Podagra ó prodagra, gota	Pruaga
Apoplegía	Gota
Gangrena	Cangrena
Fuego de S. Antonio ó de S. Marcial	Fòg de S. Antoni
Peste	Pèsta
Epidemia	Epidèmia
Contagio	Contagi
Cólera morbo	Còlera
Fiebre amarilla ó el vomito negro	Febra groga ó el vòmit
Demencia, locura	Locura
Monomanía	Manía
Delirio	Deliri
Modorro	Modorro
Pesadilla	Pessadilla
Letargo	Estar sòpit

Pataleta	Atac de nirvis
Patatús	Mal de cor
Recaida	Recaiguda
Empeorar	Pitjorar
Pasimo	Espaume
Couvulsiones	Convulsions
Esteror	Rugay
Muerte	Mòrt

Calambres	Rampa
Fluxior	Flucsiò
Golpes, Contusiones	Còps
Sordera	Sordera
Iudisposicion	Indisposició
Mal estar	Mal á ple
Escozor	Coentor
Escocerse	Escaldarse
Punzadas	Punxidas
Latidos	Debatuds
Dolor de cabeza	Mal de cap
» de muelas	» de caxal

Medecinas, Remedios	Medicinas, Remeys
Las plantas medicinales se hallarán en las pág. 65, 66	*Las plantas medicinals se trobarán en las pág. 65 y 66*
Infusion de	Tè de
„ Tila	„ Tila
„ Sen	„ Senet
„ Calaguala	„ Calaguala ó tè de retjiró
„ Escorzonera	„ Escursanera
Regalicia, regaliz, orozuz palo dulce	Regaléncia de garròt
Estracto ue id. ó rabazuz	Suc de id.
Líquen	Líquen
Dulcamara	Dolsamara
Tisana	Tisana
Cocimiento	Decuit
Zarzaparrilla	Sarsaparrella
Cebada perlada	Ordi perlad, ordi ingles
Purga	Purga
Acíbar	Sevet, Seve
Crémor tártaro	Crèmor

Maná	Manná
Sal catártica, sal amarga, de la Higuera de Madrid	Sal inglesa
Magnesia	Llet de tèrra
Ricino	Oli de ressina
Ruibarbo	Rebàrbaro
Calomelanos	Calomèl
Jarabe	Xarròp
„ de achicorias	„ de camarrotjas
„ goma	„ goma
Miel rosada, rodomel	Mèl rossad
Ojimiel	Ocsimèl
Quina	Quina
Quínina	Sal de quina
Emètico	Emètic
Vomitivo	Vomitiu vomitòri
Narcòtico	Narcòtic ó dormissons
Adormideras	Cascay
Opio	Opi
Opíata	Opìata
Pildoras	Píndolas
Morfina	Morfina
Ungüento	Ungüent
„ de altea	„ de mauvins
Cerato	Cerato

Manteca de Saturno	„ de Saturno
Pomada estibiada	Pomada de fer treurer grans
Teriaca	Trìaga
Untura	Untura
Linimento	Liuiment
Diaquilon	Diaquiló
Espadrapo, esparadrapo	Teladrap
Tafetan inglés	Tafetá inglés
Parche, Bizma	Pegad
Confortativo de Vigo	Confortatíu de Vigo
Resina	Pega grega ó reina
Emplasto	Emplaste
Cataplasma	Empaste
Sinapismos	Sinapismes
Mostaza	Mostarda
Cáustics	Fógs
Vegigaotorios, vesicantes	Vexigants ó fògs
Cantáridas	Cantáridas
Balsamo	Bàlsem
Hilas	Desfilas
Alcanfor	Cánfora
Incienso	Encens
Olíbano	„ mascle

Almáciga	Mástic
Mirra	Mirra
Alumbre	Alum
Azufre	Sofre
Nitro	Sal nitre
Sal de acederas	Sal de vinagrella
Sal de saturno	Sucre de plom
Vitriolo azul, de cobre, piedra lípiz	Pedra blava
Vitriolo verde, caparrosa	Negrina
Cardenillo, verdete	Verdet
Minio	Mini, etzercó
Litargirio	Litarge
Antimonio	Antimoni
Arsénico	Arsènic
Mercurio ó azogue	Argent viu
Sublinado corrosivo	Soliman
Tòsigo	Veneno
Aceite	Oli
„ de higado de bacalao	„ de fetge de bacallá
„ de enebro	„ de ginebrò
„ vitriolo ó acido sulfúrico	„ vidriòl
Agua fuerte, ácido ní-	

trico	Aigua fórt
Aguarrás	Espirit de treméntina

Ventosa	Ventosa
Sanguijuelas	Sangoneras
Sangrìa	Sangrìa
Lanceta	Llanseta
Picada	Punxida
Cabezal, escudo	Coxinet
Venda	Bena
Vendaje	Bendatje
Vacunar	Empeltar la pigò ta
Vaccino, vocuna	Vacuna
Sedal	Sedal
Amputacion	Amputació
Muñon	

Grados de parentesco	**Graus de parentesc**
Parentela	Parentéla
Parientes	Parents
Antepasados	Antepassads
Familia	Familia

Ascendientes	Ascendents
Descendientes	Descendents
Colaterales	Colaterals
Abuelo	Avi
Bisabuelo	Rebasavi
Tatarabuelo	Pare del rebasabi
Nieto	Net
Biznieto	Rebeint.
Tataranieto chozno	Rebeinetó
Marido	Hòmo ó marit
Mujer	Dòna
Marido y muger	Hòmo y dòna ó marit y muller
Padre	Pare
Madre	Mare
Padrastro	Padastre
Madrastra	Madastra
Híjo	Fill
Hijastro	Fillastre
Hermano	Germá
" carnal	" carnal
" uterino ò de madre	" germanastre
" de leche	" de llet
" politico ò Cuñado	Cuñad

Hermanos—gemelos, mellizos	Bessons
Hermana	Germana
Tio	Concu y Onclu si es eclesiástic
Tía	Tìa
Sobrino	Nebod
Resobrino	Neboder
Primo-hermano	Cusingermá
Prima	Cusina
Entenado	Fillastre
Suegro	Sògre
Suegra	Sògra
Consuegro	Consògre
Yerno	Gendre
Nuera	Nòra
Padrino	Padrí
Madrina	Padrina
Ahijado	Fillol
Compadre	Compare
Comadre	Comare
No se han puesto los femeninos regulares	*No están posads els femeninos regulars*

Profesiones, artes y oficios	Professions, arts y oficis
Abogado Letrado	Missè, advocad
Pedimento	Pediment
Memorial, instancia solicitud	Memorial
Pleito, liligio	Plet
Juzgado	Tribunal
Juez	Judje
Fiscal	Fiscal
Procurador	Procurador
Juzgar	Judicar
Escribano	Escribá
Escribiente	Escribent
Notario	Notari
Testamento	Testament
Codicilo	Codicili
Albaceas	Mermessors
Heredero	Hereu
Fideicomiso	Fideicomis
Legado	Llegat
Manda	Dexa
Tutor	Tutor
Curador	Curador
Pupilo	Qui está bax tutor ó

	curador
Medico	Doctor, metje
Cirujano	Cirurgiá
Sangrador	Sangrador
Sacamuelas	Qui treu caxals
Curandero	Curandero
Boticario, farmacéutico	Poticari, farmacèutic
Practicante	Practicant
Receta	Recepta

Albañil	**Mestre de casas, picapedrer**
Alarife, aparejador	Mestre
Oficial	Manòbra
Aprendiz	Aprenent
Peon	Peó
Una obra	Una òbra
Andamio	Andamios
Tiro	Llibant
Puntal	Puntal
Caballo	Caball
Cimbra, Cerchon	Cimbrias

Nivel	Nivell
Plomada	Taula á plom
Reglon	Regle
Angarillas	Civera
Carretilla	Carretó
Descantillon	Regle de picar
Falsa regla	Capserrat
Escuadra	Escaire
Alzaprima, palanca	Parpal
Batidera	Batidera
Pison	Pisó
Cuezo	Gaveta
Llana, plana, paleta, palustre, palustrillo	Paleta
Escoda	Escoda
Piquetilla	Baña de cabra
Porrillo	Martell
Tendel	Giñòla
Plantilla	Plantilla
Materiales	Materials
Mortero, argamasa, mezcla	Fang
Batir	Fér el fang
Amasijo	Mescla
Lechada	Brou
Zulaque	Sulòca

Pellada	Paletada
Arena	Arena
Sablon	Sauló
Cal	Cals
Yeso ,aljez	Guix
Forja, tortada	Engravad
Grieta, hendednra, raja resquebrajadura, resquebrajo	Curtó
Broma	Pedra y morter
Ripio	Pastell
Yeson	Gleva
Escombros	Bagatge
Encalar	Emblancar
Cal viva	Cals viva
„ muerta	„ amerada, fusa
Ahogar la cal	Amerar ó fondre la cals
Enlucir, enlucido, enlucidura, revocar revoco, revoque	Donar paleta
Enjalbegar	Emhlancar em cals y guix
Estuco	Estuc
Retejar, retejo, trastejar	Adobar goteras

Adaraja, diente	Lligadors
Mampostería, pared de cal y canto	Pared de pedra y morter
Albarada	„ de pedra seca
Tapia	„ de tèrra
Destajo	Escarada
Cantero, picapedrero	**Trencador**
Cantera	Pedrera
Pico	Picassa
Puntero	Puntero
Saltadura	Mollaró
Tasquil	Estella
Sillar	Cantó
Almoadillado	Encoxinad
Labrar la piedra	Picar la pedra
Cincel	Sinzell
Carpintero-Ebanista-Sillero-Tornero	**Fuster-Ebanista-Cadirer-Torner**
Madera	Lleña
Cahoba	Mòguini
Ebano	Ebano

Granadillo	Granadillo
Véase la seccion de árboles	*Vegiese la secció d'abres*
Labrar la madera	Obrar la lleña
Maderaje, maderámen	Lleñam
Troza	Tió, pessa
Tablon	Tauló
Tabla	Taula, fulla
» ripia	Llistó
» del madero	Custé
» portada	Dòlsa, tauló de pulzada y mitja
Nudo	Grop
Pelo	Llampad
Carcoma	Quera
Alabear, combar, alabeo	Engalabernad
Revico	Revira ó grassesa
Resquebrajarse	Ajaparse
Quebraja	Ajap
Liston	Llistó
Cuarton, abitaque	Biga *(si es de pi)* Pessa *(si d'altra lleña)*
Jacena, sopanda	Jássera
Embutido	Embutid
Chapa	Fiòla

Chapar	Forrar
Ensambladura	Engastad, ajuntad
» á cola de milano	» á coa d'oronella
» á diente	» em metxas
» á media madera	» á mitja mossa
» cuadrada	» á escaire
Inglete	Màiter
Espiga	Metxa
Boquilla .	Forad
Enmechar	Enmetxar
Cotana	Cuadrad
Muesca, mortaja	Encax
Gargol	Canal
Ranura	Cadell
Jaire, Rebajo	Mascle y femella
Palomilla	Bastax
Molduras	Molduras
Filete, listel, listelo	Filet
Bocel	Cordó
Astragalo, junquillo ó baqueta	Estic
Cuatro bacel	Cuartarron
Caveto ó media caña	Mitja caña
Gorguera, Gola, Talon	Goleta

Herramientas, istrumentos utensilios	Heinas
Banco	Taulell
Borrico, Borriquete, Burro	Banc
Cárcel	Estreñedor
Regla	Regla
Falsaregla	Capserrat
Pie de Rey	Rul
Cartabon	Cartabó
Tintero	Tinter
Tornillo	Caragòl
Rosca	Vias
Tuerca	Femella
Torno	Torn
Peine	Pinta
Punto	Puntas
Apoyo, soporte	Supòrt
Luneta	Mendal
Mandril	Boata
Calibre	Compás corvo
Aserrar, serrar	Serrar
Serrin, aserrin, aserraduras, serraduras	Serradís
Sierra	Sèrra

„ de mano	„ de ma
„ abrazadera	Verdug
„ de puuta	Xurrac de punta
„ de trasdos	„ em bèc
Serrucho	Xurrac
Manija	Maneta
Argaliera	Sèrra de bujir
Recura	Entrescador
Acepillar	Planetjar
Virutas, acepilladuras	Regañòls
Cepillo	Planeta
Guía	Tascó
Garlopa	Jèc
La mayor, que tambien se llama Juntera	Garlòpa, plana
Avivador, acanalador	Cadell
Guillame	Guillermu
Bocel	Busell, buid y ple
Talon	Goleta
Juntera	Mitja junta
Barrilete	Barlet
Mandrin	Escarabat
Escoplos, Formon	Punta corrent
„ de punta corriente	Fèrro em biax
Badano	„ de taló

Gubia, media caña	Gubía
Gubileta	„ petíta
Repasadera	Filera
Bramil ó gramil	Rosset
Berbiquí, Birbiquí	Molinet
Lengüeta	Trepant
Avellanador	Vellanador
Gato	Gric
Compás	Compás
Cuña	Tascó
Clavija	Clavía
Azuela	Axa
Alcotana	Axol de dos còps
Cospe	Cop d'axa
Chazo	Llavurar
Chaflan	Xaflan
Hacha	Destral
Astil	Máneg
Rajar	Estellar
Raja, astilla	Estella
Barrena	Barrina
Caña ———	Caña ———
Gusanillo	Flocadura
Barreno	Barrina grossa
Escobina	El serradís que fa la barrina

Punzon	Punxó
Martillo	Martell
Boca	Pèna
Uñas	Bañas
Tenazas	Tenallas
Pernios	Pèrns
Clavos	Claus
„ de ala de mosca	„ d'ala de mosca
Hita, Tacha	Tatxa
Saetin	Pèrn
Escarpia, alcayata	Claus ganxos
Tabaque	Brèds
Estaca	Pèrns
Tachon	Clavasó
Tachuela	Punta de París
Remachar el clavo	Rematxar
Revitar	Rebatre
Mazo	Massa
Maceta, macillo, macito	Masseta

Lima	Llima
Escofina	Raspa
Asperon piedra pómez	Pedra tosca

Lija	Escat
Zapa	” bord
Masilla, P'aste	Pasta de vidre
Ieso mate	Xòc
Cola	Aigua cuita
Carpintería, taller	Fustería
Herrero, Cerragero	**Ferrer, Serraller**
Hierro	Fèrro
” arquero, cuchillero, planchuela ó cellan, carretil, de llantas	” pla
” cabilla	” redó
” varilla	id mes prim
” colado	” fus
” torchuelo, medio torcho	” cuadrad de duas pulzadas y cuart
” torcho	” de tres pulzadas
” palanquilla	” de pulzada y mitja
” cuadradillo, cuadrado	” de pulzada
Alambre	Fil de fèrro
Acero	Acer

Herraje	Ferramenta
Herrin, herrumbre, orin	Rovell
Herrumbroso	Rovellad
Fragua	Fornal
Sangrar la fragua	Netejar el fòg
Cacafierro, cagafierro. escoria de fragua, mocos de herrero	Cagaférro
Carbon de piedra, hulla	Carbó de pedra
Fuelle	Manxa
Tobera	Tobera
Barquin	Manxó
Soplar	Manxar
Caldear	Escaufar el fèrro
Temple	Trempar
Forjar	Forjar
Hierro candente	Fèrro vermell
Yunque	Enclusa
Macho	„ sensa còrns
Bigornia ó vigornia	Bigòrnia
Vigorneta	„ petita
Cepo	Cep
Macho	Mall
Estajador	„ de duas caras
Destajador	„ de pèna
Tajadera, cortafrio,	

cortadera	Tallador
Tenazas	Tenallas
Muesa	Mòs
Tornillo	Caragòl
Quijada	Mossos
Tuerca	Vía del mascle
Lima	Llima
Bastarda	Llima fina
Culebra	Raspa
Limaton	„ redona
Limaduras	Llimaduras
Terraja	Filera
Atarrajar	Fer vias
Tornillos	Escrusos
Chabeta	Xabeta
Destornillador	Tornaescrùs
Broca	Trepant
Cheira,	Estil-let
Buril	Buril
„ de chaple redondo	Estampa
Clavera	Clahuera
Las especies de clavos están en el Carpintero	*Las clases de claus están en el* Fuster
Alicates	Alicates

Chapa	Planxa
Llave maestra	Clau mèstra
Ganzúa	Ganzúa
Candado	Candado
Llavero	Clahuer
Gancho	Ganxo
Grapa	Grampa
Grapon	Grampó
Robladura, roblon	Rebló
Roblar	Reblar
Chapapote	Blècvernis
Esmeril	Esmeril
Martillo de fragua	Martell
„ de lustrar	Setèmer
Rompedera	Punxó de máneg
Guia	Mol-lo, pasadora
Herrería	Ferrería
Un Chapucero	Un Mañá

Lañador	Lligador
Laña	Lligada
Parahuso	Bombillo, trepant de baldufa

Hornero	Forner
Horno	Forn
Boca	Boca
Copa, vuelta	Paladar
Alcabor	Bohada
Hornada	Fornada
Hornija	Rama
Hornijero	Ramer
Fajina	Faxina
Hurgon	Ganxo
Cenicero	Cendrer
Barredero	Escombray
Pala	Pala
Estrado	Taulell *(el que está devant la boca del forn)*
Cernedero	Cernedor
Mandil	Cáñom
Harija	Polseta de la farina
Cerner	Céndrer ó passar farina
Cedazo	Cedás
Varilla	Cernedora
Salvado, ó afrecho	Segó
Acemite, rollon	Segó prim
Tástara *(en Aragon)*	Tástara ó segó gruxad
Moyuelo	Mitjans

Artesa	Pastera
Amasar	Pastar
Amasijo, masa	Pasta
Recentar	Posar llevat
Levadura	Llevat
Recentadura	Refresc=el llevat que se dexa per altra pasterada
Heñir	Fèñer
Hintero	Feñedor
Sobar	Maurar
Fermentar, sazonarse (*la masa*)	Estovarse
En sazon, sazonado (*la masa ó pan*)	Tóu, tóva
Enhornar	Enfornar
Olivarse el pan	Escaldufarse
Regañado (*pan*)	Esglavellad
Hogaza	Pa de més de duas lliuras
Cochura, Tendido	Pasterada
Tablero	Pòst de posar el pa ó de pastar
Poya	Un per dotzena dels crespells, flaons & que se donen al for-

	ner
Panadero	Pastador, flaquer
Pintadera	Marca, marcadora
Tortas, panes &c en las páginas 84 y 85	*Cocas, pans &c en las páginas 84 y 85*

Molinero	**Moliner**
Molendero	Misatje
Aceña	Moli d'aigua
Tahona ó Molino de sangre	„ de sang
„ de vapor	„ de fòg
„ de viento	„ de vent
Torre	Torre
Picota	Caraculla
Cataviento	Catavent
Eje	Abre
Remache	Bòu
Aspas	Entenas
Ala	Entena
Rueda	Ròda
Linterna	Llentèrna
Tolva, torba	Tramuja
Cibera	La porció de gra que se posa en la tramuja

Citola	Canaleta
Muelas	Mòlas
Corredera, volandera	Mòla de damunt
Solera	„ de bax
Palahierro	Anadia, Badil
Forámen	Boja
Bayal	Parpal
Bigarra	Romana
Vigas deasiento	Llit de las mòlas
Moler	Mòldrer
Molienda	Mòlta
Harina	Farina
Soma	Remòlta
Costal	Sac
Talego	Taleg
Saca	Saca
Zapatero	**Sabater**
Una bota	Una bota
Caña	Cama
Pala	Pala
Empella	Empena
Talon	Darreras
Suéla	Sòla
Cerquillo	Vira

Plantilla	Justsòla
Vira, Viraton	Xampins
Encambrillonados	Trossos
Estaquilla	Tatxa de caña
Tacon	Taló
Tapas	Tapas
Vivo	Vira d' encordar
Quebradillo	Taló de lleña
Bigotera	Bigotera
Barreta	Barreta
Orejetas	Orellas
Capellada	Mitja empena
Horma	Fórma
Larga	Llarga
Alza	Alsa
Tira pié	Tirapèu
Tirabotas	Estiradors
Calzador	Calsador
Descalzador	Descalsador
Aparar	Ajuntar
Ensedar	Posar las cerras
Sedas	Cerras
Cabo	Cap
Cerote	Seròl
Alesna, lesna	Alena
Muesa	Escuiròl

Estaquillador	Encañador
Empalmillar	Justsolar
Embrocar	Entatxar
Broca	Tatxa
Engrudo	Pastas
Betnn	Blècbòl
Desvirar	Esvirar
Tranchete	Cutxilla
Cuchilla	Ganivet
Retales	Retalls
Solar	Posar sòlas
Jairar	Rebaxar
Jairado	Rebax
Boj	Stic
Andilo vivo	Bruñeta de cap
Ruleta de tacones	Rodeta de taló
„ de planta	„ de devan
Pestaña	Pistañero
Plancha	Planxa
Rebatir	Rebatre
Redondear	Arreglar la sòla
Sacabrocas	Pinsas
Marco	Punter
Punto	Mida
Los puntos del marco	Ets
Material	Material

Remendar	Adobar
Remiendo	Adob
Remendon	Taconer
El calzado página 96	*El calsad página 96*
Curtidor-Zurrador	**Assahonador**
Tenería	Asahonaduría
Curtir, zurrar, adobar	Adobar, assahonar
Curtidura	Remets
Curtidero, Casca	Escorxa, mòlla
Zumaque	Sumac
Noque	Safaretj de sòla
Encalador	Calsiner
Apelambrar	Posar las pells en el calsiner
Macerar	Posar las pells en remuy
Luneta	Lluneta
Pala	Fèrro d'aprimar
Garatura	Fèrro de donar fèrro
Estira	Pinta d'allisar ó escorrer
Atezar	Teñir
Granelar	Granetjar
Corambre	Cúiram

Alzar corambre	Alzar cúiro
Cuero	Cúiro
Piel, pellejo, pelleja	Pell
Corderina, Badana	Pell de moltó ó forradura
Cordoban	Cordová
Ante, gamuza, camuza	Ante
Cabritilla	Cabritilla
Baldès	Camussa
Añinos	Pells d'añell
Añina	Añins
Tuson	Salèfa
Pelada	Pell ensendrada
Peladillos	Vellos
Zalea	Pell tosa
Piezgos	Garras
Becerro	Vadell
Vaca	Sòla de vaca
Vaqueta	Vaqueta
Vitela	Pell enmabrada
Tafilete	Moltó de color
Corregel	Sòla assehuada
Zocata	Ferralla

Sastre, Mod sta, Costurera	Sastre, Modista, Cusidora
Coser	Cusir
Dedal	Didal
Aguja	Agulla
Ojo de la aguja	Cos
Sirgo	Torsal
Enhebrar	Enfilar
Hebra	Aguller
Oqueruela	Barruga
Nudo	Nus
Ovillo	Capdell
Debanador	Devanay
Debanaderas	Davanadoras
Madeja	Ram, tròca
Cuenda	Centener
Maraña	Embuy
Cadejo, madejita, madejilla, madejuela	Ramet
Hilvan, basta	Basta
Bastilla	Basteta
Corcusido	Curcusid
Pespunte	Ripunt
Filete	Sobrefilat
Puntada, Punto	Punt
» de cadeneta	» de cadeneta

Zurcido	Serzid
Costura	Costura
Ribete	Rivet
Vivo	Voraviva, en la ròba
"	Viu, en la costura
Pestaña	Passa
Tijeras	Estisoras
Tijeretada	Estisorada
Cortaduras, recortes, Sisa, sisaduras	Talladuras
Escote, escotadura	Escotad
Sisar	Sisar
Embeber	Embeurer
Fruncir	Encullir
Tronzar	Fer ruas de camía
Retal	Retall
Retazo	Escapulò
Tira	Llenca
Ensanchar	Axamplar
Ensancha, ensanche	Axample
Estofar	Encotonar
Entretela	Entretela
Trape	Refòrs
Pliegue	Rúa
Repulgar	Vorellar
Repulgo, dobladillo	Voreta

Vainilla	Voretaripunt
Hilacha	Desfila
Pasillo	Barras
Talle	Talle
Hojas	Fulls, damunt y devall
Rodillera	Junollera
Recoser, repasar la ropa	Repasar
Remiendo	Pedás
Chafallo	Pedás mal posad
Chafallon	Xapussero
Tablero	Taulell
Patron	Patró
Jaboncillo	Sabó de sastre ó sopestón

Tintorero	Teñidor
Colores	Colors
Blanco	Blanc
Blanquizco, blanquecino	Blanquer
Negro	Negre
Negrusco	Negrenc
Encarnado, colorado Bermejo	Vermell

Carmesí	Cramesí
Rubio	Ros
Azul, azulado	Blau
„ celeste	„ de cel
„ turquí	„ turquí
Azulenco, azulino	Blauenc
Amarillo	Gròg
Amarillento	Groguenc
Verde	Verd
Verdusco	Verdós
Morado	Morad
Rojo	Rotj
Pardo	Pardo
Gris	Gris
Naranjado	Aranjad
Moreno	Moreno
Oscuro	Fosc
Claro	Clar
Ceniciento	Color de cèndra
Rosado	„ de ròsa
Aceitunado	„ d'oliva
Pajizo	„ de palla
Acanelado	„ cañella
Añil, índigo, jiguilete	Blau d'indi
Gualda	Gualda
Orchilla	Urxilla

Rubia ó granza	Rnbia
Cochinilla, grana	Cotxinilla
Fustete	Busaina
Palo campeche	Palòt
Brasil	Brasil
Tinte, tintura	Tint
Tintorería	Casa del tiñidor
Tina	Caldera
Tinaco	Tina
Mordiente	Mordent
Pardusco	Que tira á pardo
Moracho	Morad fòrt
Escarlata	Escarlata

Lavandera-Planchadora — **Bugadera - Planxadora**

Lavar	Rentar
Jabon	Sabó
» blando	» fus
» duro	» de pedra
Lavazas	Llexivada
Jabonado	Estovada
Jabonadura	Sabonera
Ojo	Ensabonada
Colada	Bugada

Coladero	Còsil
Cernadero	Buganter
Cernada	Cendrada
Caldera	Caldera
Legía	Llexíu
Greda	Tèrra de rentar
Tender	Estendrer
Tendido	Estessa
Tendedero, tendolero	Estenedor
Enjugar, secar	Exugar
Almidon	Amidó
Planchar	Planxar
Plancha	Planxa
Espurriar	Esbrufar
Anafe ó nafe	Fogó
Zapatilla	Fèrro per posar la planxa
Rizado	Ruas

Tejedor — Texidor

Telar	Telès
Castillo	Castell
Estarjas	Bancada
Encuentros	Puntals
Caja	Taulas

Portacaja	Portataulas
Cárcel	Púa
Cárcola	Calca
Peine, Viadera	Pinta
Plegadorcillo	Curró
Carreton	Portapintas
Colgadines	Polixes ó carnellets
Enjullo, Plegador de herrera	Plegador
„ de taco	„ de ròda
Cuentahilos	Cuart de pulsada ó ullcra
Embancar	Guarnir la trascanadora
Urdidor	Urdidor
Urdimbre	Urdid
Encruce	Creu
Tramar	Reblir
Trama	Trama
Pezuelo	Pesòl
Lanzadera	Llansadora
Espoleto	Agulla
Canilla	Canó
Encanillar	Fer canons
Enlizar	Posar llisos
Lizos	Llissos

Perchado	Perxerat
Empesador	Ensegonador
Gusanillo	Gra d'òrdi
Nudo de tejedor	Nus de texidor
Cardador, Carmenador	**Peraire**
Carmenar, cardar	Cardar
Carda	Carda
Peine	Pinta
Púa	Púa
Emborrizar	Emburrar
Emprimar	Emprimar
Emprimado	Emprimada
Enconrear	Untar la llana d'òli
Entrepeines	Borró
Girada	Pentinar
Gorullo	Pentinó
Hilandera, Hiladora	**Filanera**
Hilar	Filar
Rueca	Filosa
Huso	Fus
Hueca, hilera	Osca

Tortera	Rolana
Husada, mazorca	Fuáda
Hilo laso	Fil sensa tòrser
„ crudo	„ cru
Copo, cerro	Enserrada
Rocadero	La carta
Rocador	Ventre de la filosa
Aspa	Aspia
Torcer	Tòrser
Torcedor, torcedero	Fus de tórser
Encarrujarse el hilo	Fer barrugas
Len	Fil pòc torsud ó flux

Confitero | **Sucrer**

Confitura	Confitura
Azúcar	Sucre
„ cande, candi, ó azúcar piedra	„ cándil
„ terciada	„ terciad
„ de flor ó florete	„ floreti
„ de lustre	„ de llustre
„ pilon	„ „ pa
„ moscabado	„ „ bocoy
Clarificar el azúcar	Clarificació del sucre

Punto de anís	Punt d'allisar
» de perla	» de gravar
» de pluma ó volante	» de suflar
» bola	» bolla
» esponjado ó escarchado	» bolla fòrt
» caramelo	» caramèl-lo
Alfeñique	Caramèl-lo blanc
Azucarillo, esponjado, bolado, panal	Dòlsas de sucre esponjad
Confites	Confits redons
Peladillas	» fins de mel-la
Chochos	» d' òu
Canelones	» de cañella
Grageas	» » sémola
Anises	» petits ó d'anís
Alcaravea, Cilantro	Celiandro
Alcorza	Pasta de pastillas
Pastillas	Pedretas
Bombones	Bombons
Diabolines	Diabolins
Cucurucho	Aluda
Jalea	Jelatina
Huevos de faltriquera, yemas	Vermells d' òu ó yemas

„ hilados	Ous filads
Miel	Mèl
Turron	Turró
Rajadillo	Turró cremad
Barra de turron	Barra de turró
Barquillos ó suplicaciones	Neulas dolsas
Mantecados	Mantegados
Bizcochos	Congrets
Mojicones	„ tapads
Tortada	Coca de congret
Mazapan	Massapá
Almendrados	Amargos
Mostachones	Mostatxins
Carquiñoles	Carquiñòls
Merengues	Merengues
Suspiros	Macarrons
Turron de mazapan	Turró de pasta real

Utiles y Enseres	Einas
Amasadera	Taula de pastar
Arpa	Mol-lo de fer dolsas
Caldera de balancin	Bacina
Candidera, escarchadera	Candidora

Criba	Cedás de forads
Embudo bizcochero	Sac de fer melindros
Escobilla	Batedor ó esquerdussa
Berquera	Grellats
Escurridera	Passadora
Esprimidor	Escumador
Planchas	Llaunas
Rodillo	Allissador
Palastro	Planxa
Tambor	Tamís ó sendero
Tonel	Fogó de fer confits
Untillo	Pinzell de plomas
Perol	Peròl de fer turró
Manga	Capulla ó mánega
Estufa	Estuba
Espátula	Espátula
Caldero	Caldera
Cazo	Casseta ó cassa
Barbero-Peluquero-Peinadora	**Barber-Perruquer-Pentinadora**
Afeitar, rasurar, rapar	Afeitar
Rape	Una passada
Navajas	Raons
Verduguillo	Verduguillo

Lomo	Esquena
Filo	Tall
Cachas	Máneg ó caxa
Afiladera	Afiladora
Suavizador	Strep
Jabonera	Sabonera
Paño	Afeitador ó pleg
Navajero	Pedás d' afeitar
Bacía	Bacina
Gargantil	Mòssa de la bacina
Repelo	Repel
Peinar	Pentinar
Peine	Pinta
Dientes, púas	Púas
Batidor, escarpidor	Esclaridor
Lendrera	Pinta espessa
Crencha	Clenxa
Moño, rodete	Moña
Trenza	Coa
Trenzado	Coa em tronellas
Castaña	Castaña
Pasador	Masseta
Tufo	Palas
Rizo	Revull
Bucle, tirabuzon	Bucle, risso, tirabuxé
Horquillas	Ganxos

Prendido	Adorno
Cairel	Añadid
Postizo	Postís
Rizar	Rissar
Media caña	Fèrros
Platero,-Joyero	**Argenter**
Oro	Or
Plata	Plata
Trena	Plata de galó
Riel	Riell
Platino, platina	Platina
Plaqué	Plaqué
Verguilla	Fil d' ór ó plata
Joya, alhaja	Jòya
Filigrana	Filigrana
Aderezo	Aderés
Aretes, Zarcillos, Pendientes, Arracadas	Anelletas
Alfiler	Agulla
Collar	Collar
Gargantilla	Gargantilla
Sortija, Anillo	Anell
Brazalete, pulsera	Brasseròlas
Camafeo	Camafeo

Medallon	Medalló
Medalla	Medalla, justina
Esmalte	Asmelt
Cobalto	Cobalt
Porcelana	Porcellana
Ambar	Ambar
Piedras preciosas	Pedras preciosas
Diamante	Diamant
Brillante, Solitario	Brillant
Facetas	Facetas
Topacio	Topacio
Rubi	Rubí
Granate	Granat
Esmeralda	Esmeralda
Amatista	Amatista
Zafir ò záfiro	Safiro
Agata	Agata
Cornalina	Cornalina
Opalo	Opal
Turquesa	Turquesa
Venturina	Venturina
Perla	Pèrla
„ union	„ parella
Nube (en las piedras)	Taca
Pelo, y en las esmeraldas Yerba	Palla

Trabajos y Utiles	Treballs y Einas
Engastar, montar	Engastar
Engaste ó guarnicion	Engast
Pala	Engastó
Talco	Talco
Engarce	Embaular
Egrisar	Pulimentar
Egrisador	Pulidor
Mástic	Mástic
Sedear	Netetjar
Sedera	Espaumador
Zapa, Mate	Mat
Charnela	Xarnera
Forja	Fornal
Crisol	Gresol
Balanzon	Balansó
Blanquecer	Blanquetjar
Copela	Copèla
Bigorneta	Picornia
Tas	Tas
Troquel	Trocador
Soplete	Bufador
Abanico	Ventalla
Hilera	Filera
Bruselas	Estenallas planas

Alicates	" redonas
Pinzas	Brussellas, pinses
Grata	Grata
Piedra de toque	Pedra de tòc
Relojero	**Rellotjer**
Reloj	Rellòtje
Caracol	Caragòl
Cuerda	Còrda
Tambor	Tambor
Muelle real	Mòlla real
Resorte	Mòlla
Volante	Volant
Catalina	Ròda catalina
Paletas	Paletas
Pelo	Espirit
Piñon	Piñó
Alas	Dents
Escape	Escape
Virola	Viròlla
Horario, índice, manecilla	Horari, púa de las horas
Minutero	Minutero, púa dels minuts
Péndola	Pèndula

Lenteja	El pes que te bax la pèndula
Abrazadera	Caxa
Guarda polvo	Guarda pols
Arbol	Trepant
Guía	Guia

Pintor	Pintor
Dibujo	Dibux
Lapicero	Lapicero
Lápiz	Lápiz
Carboncillo	Fuseñ
Contorno	Contorn
Perfil	Perfil
Sombrear	Sombretjar
Esfumar	Afuminar
Esfumino	Fumino
Calcar	Calcar
Cisquero	Muñèca
Estarcido	Estarjid
Iluminar	Iluminar
Pintar	Pintar
» al óleo	» á l' òli
» » pastel	» al pastel
» » temple	» » trempa

„ „ fresco	„ „ fresco
„ „ oriental	„ „ oriental
Aguada	Aguada
Toque	Tòc
Retoque	Retòc
Cernada	Preparació
Cola de retazo ó de ratal	Aigua cuita de camussa
Emprimar, imprimar	Imprimació ó primera capa
Imprimadera	Ganivet ó espátula
Empastar	Empastar
Colorir	Colorir
Tinta	Tinta
Barniz	Vernís
Gutagamba	Gomagutta
Lavar	Lavatura
Caballete	Caballet
Tiento	Tiento
Cotoncillo	Coxinet ó botó
Paleta	Paleta
Pincel	Pinzell
Brocha	Pinzell grós ó brotxa
Salserilla	Platillos
Moleta	Mol-ló
Perspectiva	Perspectiva

Paisaje	Paisatje
Miniaturá	Miniatura
Retrato	Retrato
Cuadro	Cuadro
Bastidor	Bastiment
Revocadura	Clavad de la tela
Colorido	Colorid
Bermellon, cinabrio	Cinabre
Carmin	Carmin
Pavonazo	Brun Vandik
Espalto	Betum
Cromo	Gròg real
Ancorca, tierra de Venecia ò de Holanda	Ancorca
Lapizlazuli	Ultramar (blau)
Oropimente	Orpiment
Púrpura	Laca plata
Verde esmeralda	Cendra verda
Verdegay	Verdegay
Verde mar	Verd de mar
Verde monte	„ „ montaña
Verde vejiga	„ „ vexiga
Verde tierra	„ „ Verona
Bermellon de España, laca de cártamo, carmin vegetal	Pegadets de color de ròsa

Ocre	Ocre
Almagre, almazarron	Aumangre
Sombra de Venecia	Tèrra d' ombra
„ „ hueso	Negre d' òs

Hojalatero,-Calderero	**Llauner-Calderer**
Hojalatería	Llaunería
Hojalata	Llauna
Laton, azófar	Llautó
Zinc	Zinc
Plomo	Plom
Bronce	Bronzo
Cobre	Aram
Estaño	Estañ
Estañadera	Estañador
Soldador, Cautin	Soldador
Soldar	Soldar
Soldadura	Soldadura
Restañadura	Tornar á estañar
Rascador	Rascador
Morrion	Fogó
Acopar	Embutir
Acopador	Embutirdor
Maceta	Massa

Pestaña	Coa de pex, voreta
Fiambrera	Fiambrera
Lata	Pòt de llauna

Armero — Armero

Armas de fuego y proyectiles — Armas de fog y proyectils

Escopeta	Escopeta
Caja	Caxa
Culata	Culata
Abrazadera	Abrassadera
Cañon	Canó
Recámara	Recámara
Mira	Puntet
Llave	Pañ
Plantilla	Plet
Piñon, punto	Punt
Patilla, pié de gato, Martillo	Ca
Rastrillo	Foguer
Cazoleta	Cassoleta
Oído	Oído

Gatillo	Gatillo ó piu
Piston	Pistó ó fulminant
Baqueta	Vaqueta
Cargar	Carregar
Carga	Carga
Cartucho	Cartutxo
Pólvora	Pólvora
Taco	Atac
Bala	Bala
Balin	„ petita
Postas	Bastardes
Perdigones	Perdigons
Mostacilla	„ petits
Amartillar	Alsar las barras
Disparar	Tirar
Disparo, tiro	Tir
Sacatrapos	Sacatrapos
Pavon	Pavó
Fusil	Fusell
Espingarda	Espingarda
Trabuco	Trabuc
Carabina, tercerola	Carabina
Pistola	Pistòla
Cachorrillo, pistolete	„ petita
Mortero	Morter
Bomba	Bomba

Obús	Obús
Metralla	Metralla
Armas blancas	**Armas blancas**
Espada	Espasa
Guarnicion	Guarnició
Gavilan	Gavilans
Guardamano	Guardamá
Espadin	Espasí
Sable	Sabre
Empuñadura	Empuñadura
Alfanje, cimitarra	Tacant
Machete	Matxete
Florete	Floret
Chuzo	Xusso ó batayant
Estoque	Estoque
Lanza	Llansa
Alabarda	Alabarda
Daga	Daga
Puñal	Puñal
Navaja	Ganivet, sevillana
Cazador	**Cassador**
Arbolete	Ram

Vareta	Vaqueta
Liga, visco	Visc
Paranza, puesto	Barraca
Red, arañuelo	Filats
Capillo, albanega	Sandera
Vivar	Lloriguera
Madriguera	Cau
Acecho	Aguáit
Percha	Llas ó bagas
Losa	Llòsa
Reclamo	Reclam
Trailla	Còlla
Pista, rastro	Rastro
Morral	Neversac
Percha	Bandolera
Zurron	Sarrò

Pescador

Pescador	Pescador
Trebejos	Ormetjos
Caña	Caña
Rabiza	Simal
Arillos	Anellas
Carrete	Rodet
Liña, sedeña	Niña

Boya, veleta	Suret
Sedal, coco, hijuela (en Murcia)	Pèl de cuca
Anzuelo	Am
Plomada	Plom
Cebo, carnada	Bò
Cebar la pesquera	Brumetjar
Casca, argolla	Desenrocador
Casimba, redecilla	Salabre
Bolantin , volantin ,	Volantí, xirimbèrg
Codales	Parellas
Tanza	Volantí de cerras
Potera	Calamarera
Látigo	Cercapòus
Currican	Fluxa
Fisga	Fitora
Garabato, gamo	Ganxo
Gambaron	Gambaner
Nasa	Nansa
Broquer	Pòrta
Tanca	Espìgol
Faz-barbada	Enfás
Golero	Jonc
Cambin	Gambí
Carriego	Morenell
Raño	Ostiera

Palangre	Palangre
Rainal, champel, brazoladas	Brasoladas
Espinel	Marra
Timonera	Fluxa
Melgarejo	Llènsa
Redes	Xerxas, bòlitxos
Malla	Malla
Cope	Coronells
Copo	Cop
Cadeneta	Golas
Calon	Caló
Relinga	Guarniments
Solsera	Bolitx sec
Brancada	Bisera
Contramalla	Cañisos
Esparavel, manga	Rall
Langostero	Escatera
Boguera	Sòlta
Boliche	Bolitx
Bolichillo	Bolitxó
Bonitera, bonitolera	Bonitolera
Artete, breja	Arts
Cala	Cap
Bornelle, bolicho	Cabotera
Grupial	Calament

Bornol	Mèstra
Boyas	Suros
Bigorrella	Pedral
Pana grande	Carabassa
„ pequeña	Panna petita
Tiro, Sirga	Llivants
Redada, lance	Bòl
Calar, Tender las redes	Calar
Ralange	Fer un altre bòl
Remallar	Adobar
Remalladura	Llistó
Lanzadera	Agulla
Pedral, potada, potala	Bòlda
Candelero	Llanada
Enrocar, enjabegar	Enrocar
Buzo	Sotero
Somorgujar, bucear	Donar sotas
Zambullida, zambullidura, chapuz - Somorgujo	Sota
Pescar á la deriva ó á la ronza	Pescar á la ronsa
Pescar con candelero	Pescar á l'ensesa

Guarnicionero Albardero-Bastero	Seller Els qui fan aubardas y basts
Arneses, arreos, aparejo, jaez	Arrèus
Cabezada	Cabessada
Frontalera	Frontal
Brida	Brilla
Filete, Bridon	Brilló
Freno	Fre
Camas	Camas
Bocado	Mòs
Riendas	Reines
Sobarba	Morral
Muserola	Corretja de devall las barras
Barbada	Barbada
Cabezon	Gamarra
Rastrillo, perrillo, serreta	Serreta
Antiojeras	Clucadas
Cabestro, jáquima	Cabrestre
Camal	Cabrestell
Ramal, ronzal	Dogal

Silla	Sella
Aizon, fuste	Corba
Pistolera	Pistolera
Borren	Corbatons
Faldon	Alas
Almohadillas ò cojin	Coxí ó llit de la sella
Grupera	Coxinet de derrera
Grupa	Ancas
Estribo	Strep
Correas de idem.	Gambals
Espuelas, - Espolines, - Acicates	Esperons
Rendaje	Corretjas dels singles
Cinchas	Single
„ de gieeta	Soltrera
Gualdrapa	Guldrafa
Pretal	Pitral
Silla de paleta, de caza	Selló
Sillon, jamuga ò jamugas	Aubarda, aubardá
Albarda - albardon - enjalma - baste	Bast
Alforjas	Bonetas
Baticola, ataharre, retranca	Retranca
Collera	Collar ubert

Colleron	Collar
Almohaza, rascadera	Estrijol
Estregadera, bruza	Espaumador
Espartilla	Fregay
Lua	Guant d' espart
Látigo	Fuet
Chasquido, rastrallido	Esclafit
Guincho	Aguhada
Aguijon, pincho	Punxó
Ginete	Cavaller

Cochero y Carruajes	**Cotxer y Carruatges**
Lacayo	Lacayo
Coche	Cotxo
» Simon	» de lloguer
Cochera	Cotxería
Calesa	Calessa
Birlocho	Birlotxo
Cabriolè	Cabriolé
Tartana	Tartana
Carretela	Carretèla

Eje	Fusell
Pezon	Cap del fusell
Pezonera	Xaveta
Rueda	Ròda
Pina	Pina
Llanta	Cércol
Rayos	Rayos
Cubo	Boxa
Volanderas -estornija	Volanderas
Bocin	Guardapolvo
Galga	Galga
Guardapolvo	Guardafang
Pescante	Pescant
Concha	Pis de id.
Juego delantero	Jòg delanter
Rodete	Rodet
Pies	Grampas
Correon	Corretja
Sopanda	Sopanda
Caja	Caxa
Cabezal	Cabessal
Telera	Barras mèstras
Lonja	Corretja dels balanzins
Lanza	Llansa
Varas	Varas
Cejadores	Cegaderos

Cejadero	Ganxos
Bolea	Balansins
Zofra ó zufra	Sofra
Tirantes, tiro	Tirants
Cigüeña	Manòtas
Estribo	Pujador
Portezuela	Pòrta
Tejadillo	Teulada
Zaga	Pescant de derrera
Diligencia	Diligència
Carro	Carro
Cama, tablado	Taulero

Albéitar, mariscal veterinario	**Mariscal**
Herrador	Ferrer
Herradura	Ferradura
Pujabante	Llambrox
Acial	Torsedora
Fleme	Llanseta

Enfermedades de los animales	**Malaltías dels animals**
Grieta	Grell

Escarzo	Grell en els tendrums de la pota
Haba	Genivot
Tolanò	Fluxió de sang en las genivas
Huèlfago, huèrfago, asma	Ofegó
Matadura	Nafra
Hormiguillo	Formiga
Esparavan	Capsana
Lobanillo	Llupía
Bacera	Mal de la mèlsa
Borborigmos	Renóu de la panxa
Cerda ó carbunco	Inflamació de la gargamella
Muermo	Galamó
Moquillo	La passa
Rabia, hidrofobia	Rabia
Reznos, barros, luca	Barbs en els bous y bèus, y Esclatraduras en el bestiá de cabresta
Verrugas	Fits

Sonkrerero	Capeller
Un sombrero	Un capell
Copa	Còfa
Alas	Ventallas
Pestaña	Sintura
Sudadero	Suador
Sain, mugre	Suarda
Fieltro	Feltre
Carta	Carta
Batochar	Batrer
Bachear	Arcar
Bastido	Vestid
Lustra	Llustre
Clarion	Replegador
Formillon	Formilló
Cáliz	Càliz
Redondeador	Enredonidor
Peana	Asiento
Media luna	Mitja lluna

Espartero	Esparter
Esparto	Espart
Brizna	Bri
Estrenque	Gúmera

Hiscal	Còrda de tres caps
Lia	Tronella
Tomiza	Filet
Crezneja	Llata

Cordelero	Corder
Bramante, guita	Fil d' empalomar
Cordel	Cordella
„ de látigo	Ñiña
Meollar	Filet
Merlin	Merlí
Galapo	Cabria

Una tienda	Una botiga
Mostrador, tablero	Taulell
Peso de cruz, balanza	Balanza
Cruz, ástil	Canastrell
Fiel, lengüeta	Llengueta
Balanzas, platillos	Plats
Pesillo	Trabuquet
Romana	Romana
Pilon	Piló
Astil	Coa
Peso limpio	Pes net

„ sucio	„ en brut
Tara	Tara
Pesada (provincial)	Pesada
Pesas y medidas	Pesos y mesuras
Quintal	Quintal
Arroba	Arróba
Libra	Lliura
Onza	Unsa
Cana (dos varas)	Cana
Vara	Mitja cana
Palmo, cuarta	Pam
Cuarto	Cuart
Celemin, almud (en Aragon)	Almud
Contrastar	Pijellar
Fiel contraste	Pijellador
Anaqueles, estantes	Panastatjes
Tablilla	Mòstra
Almacen	Magatsem
Vender	Vendre
Comprar	Comprar

Pregonero	Pregoner
Almoneda, subasta	Encant
Postura, licitaaion	Dita

Hacer postura, licitar,	Dir, posar dita
Pujar, hacer puja	Dir mes
Postor, licitador	Postor
Adjudicacion	Adjudicació
Pliego de condiciones	Albará
Pregonar	Cridar
Pregon	Crida - pregò

Otras profesiones y oficios	**Altras profesions y oficis**
Aguador	Aiguader
Aguaderas	Arganells
Amolador	Esmoleti
Amolar	Esmolar
Amoladora	Mòla
Trajinero,-Arriero,-cosario	Trajiner
Posada	Posada
Hosteria, hostal	Hostal
Bodegon, figon	Bodegó
Taberna	Taberna
Aguardentería, botillería	Casa de beurer
Mercader, mercante, traficante	Marxant

Mercadería, mercaduría, mercancía	Mercadería
Costalero, mozo de cordel, faquin, ganapan, palanquin, bastaje	Bastax
Recovero	Cocouer
Gargotero ,- buhonero, - mercachifle	Marxando
Tabanco	Turronera
Carnicero' cortantc. tablajero	Carnicer
Jornalero	Jornaler
Artesano. menestral	Menestral
Gremio	Grèmi
Teatro Coliseo	**Teatro**
Platea, patio	Pati
Luneta, butaca	Lluneta
Palco	Palco
Cazuela gallinero	Galliner
Tablas, tablado, palco escénico, escena, escenario	Palco escénic, xena
Telon	Teló

Bastidores	Xenas
Bambalinas	Bambulinas
Escotillon	Escotilló
Tramoya	Tramòya
Foro	Fondo
Vestuario	Camarins
„Los nombres de la compañia, espetáculos y bailes son iguales en ambas lenguas menos los siguientes„	„Els nòms de la compañía, espectàcles y balls, son iguals en las duas llenguas menos los sigüents„
Gracioso	Graciós
Apuntador (y en algunas partes Consueta)	Consueta
Sainete	Saineti
Ensayo	Pròva
Entreacto	Entracte
Orquesta	Orquesta

Músicos	Músics
Instrumentos	Instruments
Violin	Violí
Arco	Arc

Puente	Somereta
Alma	Anima
Violon	Viuló
Arpa, harpa	Arpa
Guitarra, vihuela	Guitèrra
Caja	Caxa
Puente	Pontet
Clavijas	Clavillas
Mango	Máneg
Trastes	Trats
Cuerdas	Còrdas
Bordones	Bordons
Ceja	Puntet
Guitarrillo, guitarro, tiple, discante	Guiterró
Cítara	Citra
Bandurria	Mandurria
Bandolin	Mandolina
Piano	Piano
Flauta	Flauta
Octavin, flautin	Flautí
Pito	Pito
Pífano	Pífol
Clarinete	Clarinet
Requinto	Requinta

Fabot - fagot	Fagòt
Chirimías	Xirimias
Figle	Figle
Cornetin	Cornetí
Triángulo, hierrecillo	Ferrets
Gaita	Sac de gemegs
Pandero, pandereta	Pandero
Zambonba	Zimbomba
Chiflo, chifle, chiflete, chifla, chifladera	Siulet
Silbato. chiflato, silbo	Síulo
Caramillo , flautillo , torloroto	Fabiòl
Tamboril	Tamborino
Castañuelas	Castañetas
Pipitaña, pipirıtaña	Nunú (si es de caña)
	Caramella (si es de blat o d' òrdi

El Correo	El Correu, La Posta
Mala, balija	Maleta
Correspondencia	Correspondència
Pliego	Pleg
Carta	Carta
Sobre	Sobre

Oblea	Oblèa
Lacre	Nacre
Sello	Sello
Apartado	Apartad
Buzon	Forat per tirar las cartas
Cartero	Carter
Estafeta	Estafeta
Estanco	**Estañ.**
Tabaco	Tabac
„ de hoja ò de humo	„ de fulla
„ de polvo ò rapè	„ de pinxar ó rapè
„ de somonte, sumonte ò habano	„ del' Habana
Cigarro	Xigarro ó puro
Cigarrillo	„ de paper
Boquilla	Boquilla ó broquet
Pipa	Pipa
Petaca	Petaca
Tabaquera	Capsa de pinxar
Fumar	Fumar
Fumada	Fumada

Impresor y Encuadernador	Impresor y Encuadernador
Imprimir, estampar	Imprimir, estampar
Cajista	Caxiste
Caja	Caxa
Chibalete	Cavallet
Versalillas	Versaletas
Vírgula, apóstrofo	Apostròf
Tipo carácter	Carácter
Espacio	Espay
Cuadratin	Cuadratí
Corondel	Filet
Bigote	Mostatxera
Orla-viñeta	Viñeta
Componedor	Componedor
Medida	Mida
Galera	Galèra
Volandera	Pala
Galerin	Galerí
Prensa	Prensa
Piernas	Pèu
Carro	Carro
Platina	Platina
Frasqueta	Frasqueta
Timpano	Tímbano

Timpanillo	Timbanillo
Punturas	Puntura
Molde, horma	Mòl-lo, forma
Rejistro	Registre
Rama	Rama
Regleta	Interlíneas
Empastelar	Empestellar
Ajustar	Justificar
Fraile	Frare
Tintero	Tintero
Rodillo	Rodil, ruleu
Prueba	Pròva

Plegadera	Plegadora
Carton	Cartó
Pergamino	Pergamí
Pasta	Pasta
Tomo	Tom
Lomo	Esquena
Canto	Cantell
Portada	Portada

Escuela	Escola
Maestro	Mèstre
Pasante	Pasant ó segon mèstre
Leer	Llegir, passar
Abecedario, alfabeto, el Cristus	El Jesus
Letras	Lletras
Deletrear	Confegir
Cartilla, sílabario	Cartilla
Silabear,	Sil-labetjar ó llegir á mots
Leccion	Llissó
Dar leccion	Donar llissó
tomar „	Prender „
Libro	Llibre
Escribir	Escriurer
Pluma	Ploma
Cortaplumas	Trenca plomas
Cortar la pluma	Trempar
Gavilanes	Gavilans
Punto	Tall
Trazos	Trassos
Letras mayúscúlas	Majúsculas ó grossas
„ minúsculas	Minúscula petitas
Palotes	Palòts

Garabatos	Escarabats
Muestra	Mòstra
Rasgo	Rasgo
Cartapacio	Plagueta
Caídos	Caidos
Plana	Plana
Falsilla	Falṣa-regla
Renglones	Retxas
Regla	Regle
Cuadrantin	cuadrad
Pauta	Pauta
Renglonadura	Pautad
Ringlero, raya ò linea	Retxa
Papel	Paper
Cuaderno	Cuadern
Pliego	Full
Hoja	Fulla
Cuartilla	Cuartilla
Tintero	Tinter
Tinta	Tinta
Teleta	Paper secant
Salvadera	Arener
Raspar	Raspar
Grasilla	Grasilla ó pega reina
Encerado. tablero, pizarra	Pissarra

Clarion, tiza	Xòc
Vale	Premi
Vade, vademecum, carpeta	Carpeta
Cartapacio	Bossa
Asueto	No haber escòla
Vacaciones	Vacacions
Hacer novillos	Pillar l' escòla
Escuela de niñas, amiga, la labor	Costura
Maestra, amiga	Mestrèssa
Tarea	Tasca
Hacer calceta	Fer calsa
Palillo	Canó
Calado	Brodad
Menguar	Mimvar
Menguado	Mimvat
Acrecer	Crexer
Puntos	Punts
Nudillo	Escaleta
Vuelta	Passada
Cuadradillo	Clourer-bagas
Repelon	Mató
Labor	Feyna
Dechado	Mòstra
Bolillo	Masseta

Bordar	Brodar
„ á tambor	„ á tambor
Bastidor	Telessos
Ranzos	Barrar
Propienda	Estirant
Recamado	Brodad ple
Realce	„ foradad
Cañutillo, canutillo	Canutillo
Abalorios, mostacilla	Granets
Lentejuela	Lluneta

El tiempo y sus divisiones	El tems y las sevas divisions
Siglo	Sigle
Año	Añ
„ bisiesto	„ bixest
Lustro	Cinc añs
Mes	Mes
Enero	Janer
Febrero	Febrer
Marzo	Mars
Abril	Abril
Mayo	Matx
Junio	Juñ
Julio	Juriòl

Agosto	Agost
Setiembre	Setembre
Octubre	Octubre
Noviembre	Novembre
Diciembre	Dezembre
Trimestre-semestre	Trimestre-Semestre
Semana	Semana
Dia	Dia
Domingo	Diumenge
Lunes	Dilluns
Martes	Dimars
Mièrcoles	Dimecres
Jueves	Dijous
Viernes	Divèndres
Sábado	Disapte
Triduo	Triduo
Setenario	Setenari
Octava	Vuitada
Novenario	Novena
La mañana	Matí
Mediodia	Mitj dia
La tarde	Cap vespre
Noche	Nit, vespre
Madrugada, alborada, al amanecer, al rayar el dia, de mañanita	Matinada, dematinet, al ferse de dia

Alba, aurora	Auba, de prima
Madrugar	Matinetjar
Madrugador	Matiner
Anochecer, oscurecer, á la caída de la tarde, ó del sol, entre dos luces	Ferse denits, entre duas foscas, entrada de fosc
Velada	Vel-lada
Media noche	Mitja nit
Hora	Hòra
Minuto	Minut

Adverbios de tiempo	Adverbis de tems
Hoy	Avuy
Ayer	Ahír, ahí
Anteayer	Despusaì, antes de ahir
Anteanteayer	Tres dias ha
Estanoche	Anit
Anoche	Anit passada
Ante anoche	La nit anterior
Anteanteanoche	Tres nits ha
Mañana	Demá
Pasado mañana	Demá passad
Antaño	Antañ

Ogaño	Enguañ
Luego	Tot d' una
Temprano	Dejorn
Tarde	Tard
Pronto, presto	Prest, pronte
Primavera	Primavera
Verano, estío	Estíu
Otoño	Primavera deivern
Veranillo de san Martin	Estiuet de Sant Martí
Invierno	Ivèrn
Equinoccio	Equinòccio

Estado amosférico	Estat atmosferic
Serenidad	Clar, sereno
Sereno, relente	Serena
Rocío	Bañadura
Escarcha	Gelada
Niebla	Bóyra
Neblina	Neblina
Nebladura	Boyrada
Bruma, brumazon	Calitxa
Borreguillos	Cel vellat
Nube, nublado, nublo	Nivulat
Nubarron	Grupada de id.

Nubada	Cap de nivulat
Anublarse, nublarse	Nivulárse
Anubarrado, nebuloso, nuboso, nubarroso, encapotado (el cielo el tiempo)	Estar cubert
Lloviznar, mulliznar, mullizoear, cerner	Pluviscar
Llovizna, mollizna	Plujina, pluisca
Cernidillo, calabobos, Rocíada	Aigua-prima
Llover	Plourer
„ á cántaros, á mares	Aigua á xamals
Luvia	Pluja
Lluvioso, pluvioso	Pluiscós
Diluviar	Fer diluví
Diluvio	Diluví
Turbion, turbonada	Turbonada
Aguacero, chaparron, chubasco	Ruxada, xubasco
Aluvion, torrente	Torrentada
Banden, arroyada	Sergay
Arroyar	Sergayar
Lodo, barro	Fang
Lodazal	Fangar

Charco, balsa, lagunajo (en el campo)	Bassa
Escampar	Aclarirse
Arco Iris	Arc de S. Martí
Cerrazon	Cerrada
Nieve	Neu
Copos	Vòlva
Nevar	Nevar
Nevasca	Neúada
Granizo	Pedra
Pedrisca pedrisco	Pedrada
Piedra	Pedra
Yelo	Gèl
Tempestad, temporal, tormenta. borrasca	Tempestat
Relampaguear	Llampetjar
Relámpago	Llam
Rayo	Saeta, llam
Centella	Centella
Pararayos	Pararayos
Tronada	Tronada
Tronar	Tronar
Trueno	Trò
Vientos	Vents
Este, leste, solano, levante	Llevant

Oeste, poniente	Ponent
Sur, sud	Mitjorn
Norte, tramontana, cierzo, aquilon	Tramontana
Sudeste, sueste, siroco, jaloque	Xalòc
Sudoeste, lebeche, leveche, ábrego, áfrico	Llebetx
Noroeste, norueste, maestral	Mestral
Nordeste, gregal	Grec-Guergal
Ráfaga, racha	Ratxa
Remolino	Remolí
Ventisca, ventisco	Calabrux
Ventarron	Ventada
Vendaval	Llebetxada
Huracan	Huracan
Torbellino	Cap de fibbló
Tifon	Contrast
Manga, tromba	Fibbló
Remusgo, remusguillo	Alre sutil
Aire	Aire
„ colado	„ acanalad
Otros nombres particulares de los vientos se pondrán en la sec-	Altres noms particulars dels vents se posarán en la secció de

cion de Marina	Marina.
Temperatura	Temperatura
Calor	Calor
Resol	Resòl
Frío	Fret
Helada	Gelada
Humedad	Humitat
Sequedad	Sequedad
Abrigo	Redòso
Juegos y diversiones	**Jògs y diversions**
Baraja	Jòg de cartas
Naipes, cartas	Cartas
Palo	Palo
Pinta	Pinta
Oros, copas, espadas, y bastos	Oros, copas, espasas, y bastos
As, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, sota, caballo, y rey	As, dos, tres, cuatre, cinc, sis, sèt, vúit, nou, dèu ó sota, onze ó cavall y rey
Partida	Còto

Mano	Cartada, rodada
Moza	Bòna
Revancha	Revenxa
Puntos, piedras	Punts
Tantos, fichas	Tantos, fitxas
Barajar	Escartejar ó barrejar
Alzar, cortar	Escatsar
Dar	Donar
Triunfo	Trunfo
Arrastrar, triunfar	Arrastrar, trunfar
Fallar	Fallar
Fallo	Fall
Cargar	Carregar
Descartarse	Descartarsé
Descarte	Descart
Renuncio	Renuncio
Fullería	Punxons
Empandillar, amarrar	Fer punxons
Baza	Basa
Solo	Sòlo
Bola	Bola
Malilla	Manilla
Tresillo	Tresillo
Burro	Burro,
Escambrill, brisca	Brisca triunfo

Bássiga	Báciga
Comodin	Comodí
Truque	Truc
Matarrata	Pirris
Tute	Tuti
Tres-sietes	Tresèti
Napolitana	Napolitana
Treinta ò treinta y una	Trenta ú ó parellas
Cuco ó mal contento	Cuc
Secansa	Cansa
Moute ó banca	Banca
Albur	Albur
Gallo	Gallo
Sacanete	Canet
Juego de azar, ó de envite	Jòg d' azar ó d' envid
Chilindron	A las dotze
Cacho	Catxo
Hacer resto	Fer resto
Envidar ó echar el resto	El resto
Carteta	Punts
Truquiflor	Truquiflòr
Solitario	Solitari
Billar	Billar
Mesa	Mesa
Bandas	Bandas

Taula	Tablilla
Tronera	Bossa ó tronera
Taco	Stec
Maceta	Massa
Mediana	Mitjana
Bola	Bolla
Mingo	Mingo
Carambola	Carambola
Ida	Saltar la bolla
Billa	Billa
Pèrdida	Pèrdua
Pifia	Falla
Chiripa	Xiripa
Chambon	Xambon
Chaquete	Xaquet
Casas	Casas
Dados	Daus
Tablero	Tablero
Escaques	Casillas
Soplar	Bufar
Loterìa	Loton
Ambo, terno, cuaterno, quina	Ambo, tèrna, cuaterna, quina
Bochas	La bolla
Bocha	Bolla
Boliche, bolin	Bolló

Estrucar	Bochar
Bochista	Estrucador
Bolos,-chirinola	Bil-los
Tángano, tarillo, chita, chito	Rabassell
Peon, trompo, peonza, galdrufa	Box, baldufa
Pirinola	Baldufa de botó
Pelota	Pìlòta
Trinquete	Vall
Ple	Ple
Fronton	Enfront
Oca	Oca
Volante, rehilete	Volant
Tala	Solibòli
Rehilandera, molinete	Molinet
Columpio	Engronxador
Bramadera	Bruñidor
Chicharra	Granòta
Matraca	Roncador
Cometa, birlocha, milocha, pandorga	Estel, milòca
Boche, clo, hoyuelo	Int
Rayuela	Ping
Tres en raya	Marro
Infernaculo	Olla

Cozcojita	Repòs
Tejo	Tella
Crucillo	A l' agulleta
Escondite	Cuniet
China	Trieta
Pan ó vino	Pa ó vì
Pares y nones	Pares y nones
Pompa	Bufògas
A las cuatro esquinas,	
Arrepásate acá compadre	Fugasseta pa' mpa
A la gallina sorda, á la chocha ciega	Ala vella sorda
Fil ó fiel derecho	A la ú jo y tu, á la una la mula

El Campo — **El Camp**

Predio, posesion, cortijo	Llòg, possessió
Hacienda, estancia	Estancia
Labrador, labriego	Pagés, l' amo
Colono	L'amo
Ama, señora	Madòna, madò
Aparcero	Mitjer
Mozo de labranza, ga-	

ñan, quintero	Missatje
Bracero	Brasser
Collazo	Estihuader
Hortelano	Hortolá
Casería	Casas ó casat
Cobertizo, tinada	Cuberxo
Abrevador	Abeurador
Cuadra, caballeriza, establo	Estable
Boyera, boyeriza, vaqueriza	Bouer
Pesebre	Menjadora
Pienso	La porció de menjar que se dona á una bistia
Pajada	Pallada
Pajar	Pallissa
Almiar	Paller
Cochiquera	Barraca
Granero, hórreo, panera, troj ó troje	Ahont se guarda el blat
Silos, sileros	Sitjas
Corral	Pati
Leñera	Lleñer
Tinada	Munt de lleña
Estercolero	Femer

Huerta	Verger
Huerto	Hòrt
Vergel - Pomar ó pomarada	Hòrt d' abres
Pejugal	Barquera
Cortinal	Hortal
Cercado	Tanca
Mazano	Claper
Horma ó pared horma	Pared seca
Desmoronamiento	Enderrusay
Portillo	Portell
Barrera	Barrera
Barda	Bardissada
Terreno	Terreno
„ labrantio	„ conradís
„ secano	„ tèrra seca
„ regadio	„ regadiu
Erial, eriazo	Ermás ó erm
Tierra	Tèrra
„ avertal	„ que cortona
„ arija	„ fluxa
„ arenosa, arenisca	„ saulonenca
„ arcillosa, ó gredosa	„ vermella
Arcilla ó greda	Argila

Grava	Grava
Terron	Turròs
Gason	„ gròs
Apelmazarse el terreno	Criar cròsta
Costra	Cròsta
Esponjarse, mullirse	Estufarse
Pradera, pradería, prado, dehesa	Prats
Marina	Marina
Bosque	Bòsc

Aperos - Instrumentos de labor — **Einas**

Arado	Arada
Bineta ó garabato	„ d' una bistia
Timon ó lanza	Espigó
Empalmadura	Armellat
Belorta, abrazadera	Armellas
Cama ó camba	Cameta
Telera	Telera
Clavija	Trempador
Dental	Dental
Orejeras	Orellas
Reja	Rella
Pescuño	Tascó

Mancera ò esteva	Mantí
Yugo	Jou
Camella	Camella
Coyunda	Xanguer
Barzon ó sortijon	Traigua
Rolla	Coxí
Horcajo, horcate	Collar
Yunta	Còlla
Uncir	Juñir
Azada	Xada
Azadilla	Xada petita
Escardillo, sacho, almocafre, escardadera	Xapó
Azadon	Cáveg
Azadoncillo	Cavaguell
Hoz, falce	Faus
Podon, hocina	Day
Podadera	Podadora
Hachuela ó destral	Destral
Horca, bieldo	Forca
Aventador	Pala
Trillo	Batedor
Arel	Arer
Harnero, criba, garbillo, zaranda, triguero	Garbell
Agramadera, gramilla	Manganell

Caballete	Banc
Espadaña, espadilla, espadon	Trencador
Rastrillo	Puat
Aportadera, portadera	Pottadora
Capachos	Sistes
Sarriá, jábeca, jabega	Xabegó

Viñedo, vidueño	Viñet
Viñador, viñadero	Viñòvol
Viña	Viña
Majuelo	Mayola
Greña	Estufera
Vid, cepa	Cep
Zoca	Sòca
Sarmiento	Sarment
Guía	Sarmenta
Jerpa	Recòbro
Pulgar, perchon	Brocada
Cabezudo, estaca	Mayol
Pámpano	Pámpol
Tijereta, tijeruela, zarcillo, cercillo de vid	Baña
Greña	Brosta
Acodo, serpa	Acabussó

Mugron, provena	Murgó
Amurgonar, amorgonar, acodar, ataquizar, Dar de cabeza	Amurgonar
Rodrigon	Pulitxó
Castrar ó despimpollar	Brostar
Deslechugar, deslechuguillar	Escapirolar
Despampanar	Llevar fullas
Despamplonar, deshojar	Destapar
Despuntar	Escapsar
Vendimiar vendimia	Veremar, Verema
Garulla	Grans sòlts
Redrojo	Singló
Rebuscar-Rebusca	Rebuscar
Estar en ciernes	Florir el rem
Las especies de uvas pueden verse en la pag. 62	Las castas de rèms se pòden veure en la pag. 62
Parra	Parra
Agracera	„ sauvatge
Liño	La filera de ceps
Entreliño, almanta	Camada
Sarmentar	Xarmentar
Gavilla	Garbó

Vendimiador	Veremadó
Binar	Rapar
Labranza. cultivo	**Conrar**
Roturar	Fer tèrra nòva
Arar, labrar	Llaurar
Alzar, barbechar	Goretar
Barbecho, huelga	Goret
Binar, binazon; conre-ar	Binar
Terciar, terciazon	Tersar ó girar
Cohechar	Llaurar per sembrar
Desterronar	Estarrossar
Camellon, caballete ca-ballon	Caballet
Albardilla	Carena
Surco	Solc
Loba	Llobada
Vesana	Saonar, señar saó
Abonos, estiércol	Fèms
Mantillo	Tèrra de mata
Sembrar	Sembrar
״ á golpe	״ á cavaguell
״ á chorrillo	״ á solc
״ voleo	״ al vòl ò à barretj

Tempero, sazon	Saó
Sembrados sementera	Sembrads
Renadío	Retret
Sembradura	Sembradura
Escardar, sachar	Xercolar
Hedrar, rendar	Matjençar
Cavar	Cavar
Entrecavar	Entrecavar
Plantar	Plantar
Trasplantar	Trasplantar
Aporcar, recalzar	Calsar
Plantario, plantel, criadero	Planter
Era	Parada de còls ect
Almáciga	Planter
Planton	Estaca
Regar	Regar
Reguera	Regadora
Riego	Begó
Acequia	Torrent
Arroyo	Siquia
Noria	Sinía
Anden	Sintell
Lendel	Carrera
Andaraje	Ròda

Arcaduz, canjilon	Caduf
Estrenque, maroma	Rest
Arbol, timon	Abre
Guía, percha	Pèrxa
Artesilla	Pastera
Alberquilla	Escopiña
Estanque, zafareche (en Aragon)	Safretg
Agotar	Axugar
Tarquin, cieno, légamo	Fang
Verdin	Verdet
Aljibe	Aljup
Cultivar á año y vez	Fer dos sementers
„ á tres y cuatro hojas	Anar d' en tres
Hoja	Sementer
Tablar, cuadro, cuartel	Taulell
Tabla	Taula
Bancal	Vèla
Poyatos, ribazo	Costers

Faenas del campo	Faenas del camp
Recoleccion, cosecha	Cuíta
Miés	Esplet
Guilla	Bòna añada

Segar, siega	Segar
Dedil	Didal
Tajo	Tay
Tramojo	Falcada
Manojo	Gavella
Gavilla, garba en Aragon, haz	Garba
Vencejo	Vencís
Sacar, acarrear las gavillas	Garbetjar
Gavillero, hacina	Garbera
Hacinar, enhacinar	Compondrer garbere
Espigar, respigar	Espigular
Espigadera, respigadora	Espiguladora
Morago	Manadó
Mayal	Massa
Rastrojo	Rustoll
Trillar, trilla	Bàtrer
Era	Era
Parva	Erada, batuda
Espantajo	Butjot
Honda	Passetja
Aventar	Ventar
Abalear	Fer net el blat
Paja	Palla

Trigazon	„ de blat
Rabera	Coa de pala
Granos y desperdicios en las pags. 57 y 58	El gra y desperdicis en las pags. 57 y 58
Arelar	Arerar
Ahechar	Denetjar
Tamo	Pallús

Podar	Podar
Lágrima	Plorar
Afrailar, desmochar	Coronar
Chapodar, escamondar, limpiar, mondar	Esporgar
Escamujar	Lo matex en las oliveras
Ingerir, injertar, enjertar	Empeltar
Ingerto, engerto	Empèlt
Hendedara	Tall
Púa	Muda
Escudete	Escudet
Esparragar	Cercar espáregs
Coger	Cullir
Rozar	Xermar
Hormiguero	Formiguer

Enriar	Amerar
Poza	Amerador
Agramar, tascar	Trencar
Rastrillar	Pentinar
Agramiza, cañamiza	Lluquet
Cerro	Cèrro
Corron (cáñamo) Sedeña (lino)	Moxellas
Maña	Manada
Tasco, tomento	Estopa de trencar
Garabato	Lligam
Gárgola, linaza	Llavor de lli

Colmenar, abejar	Banc d'abeyas
Colmena	Casa de id.
Panal	Bresca
Celdilla, celdas	Cassullas
Escarzo	Poll
Ceron	Ama
Reseco	Venteòla

Cera virgen	Cera nòva
Castrar, escarzar, catar	Cullir la mèl
Cogedero	Cullidora
Enjambre	Axam

Esquilar esquileo	Tòndrer
Vellon	Vello
Vedija	Flòc de llana
Caídas	Retós
Añina	Añins

Ordeñar	Muñir
Ordeñadero, herrada, zapito	Ferrada
Destetadero	Morral
Quesear	Formatjar
Entremiso	Cavall
Encellar	Fer la fogassa
Encella	Fogasser
Atadero, ligadura	Lligam
Espremijo	Prensa
Batidor	Carròssa

Cuajo	Herba de formatjar
Queso	Fogassa
Requeson	Mató

Lagar, trujal, jaraiz	Cup
Pisador	Trepitjadó
Pisar	Trepitjar
Pisa, pisadura	Trepitjada
Pisauva, pisador	Trepitjador
Estrujon	Repremuda
Cubeto	Cubell
Fermentar	Bullir
Casca, orujo, lía	Pastas
Escobajo, raspa, rampojo	Rapas
Granuja	Piñòls
Heces	Arròs de bota
Trasegar, trasvasar, Encubar	Trascolar
Fondillon	Mare del vi ó vinagre
Cuba, bota, pipa	Bota
Barril	Barril
Cuarterola	Cuarteròla
Pipería, botámen, bo-	

tería	Botada
Combo	Llit de las botas
Duelas	Dogas
Tiesta	Pinta
Aros	Cèrcols

Almazara, molino de aceite	Truy
Molienda, pisa, obradura, noque, encapachadura	Truyada
Capacho	Cofi, esportí
Alpechin, morga, murga	Morcas
Poso	Baxos

Arboles y Plantas	Abres y Plantas
Arbolado	Arbolad
Arboleda	Arboleda
Arbol	Abre
Arbusto	Arbusto
Cepa	Rabasa
Raíces	Rels

Raigambre	Relam
Tronco	Sòca
Horcadura	Brancam
Corteza	Escòrxa
Tueco ó tueca	Brescad
Albura	El viu ó còr del abre
Sávia	Sabia ó llet
Ramas	Brancas
Ramos	Rams
Reseco	Resec, secañs
Garrancho, gancho	Branca esquexada
Ramaje	Rama
Ramojo	Brosta
Ramon	Cap de ram
Vástago, brote,	Brot
Brotar, germinar, apitonar, pulular, pimpollecer, apimpollarse, echar renuevos	Bròtar, trèurer
Hijuelo, chupon	Recòbro
Hojas	Fullas
Hojarasca	Fuaca
Espina	Pua
Yema, boton, gema	Ull
Follones, barbados	Bordays
Retoño, renuevo, pim-	

pollo, verdugo	Retret

Albaricoque, albaricoque	Ubercoquer
Melicoton	Melicotoner
Persico	Presseguer
Cerezo	Cirerer
Cerezal	Cirerar
Ciruelo, cirolero	Prunera
„ endrino, arañon	Pruñouer
Azufaifo	Jinjoler
Olivo, olivera	Olivera
Olivar	Oliveral
Palmera	Fassser
Palma	Pauma
Frondes	Fassos
Nogal	Noguer
Avellano	Vellaner
Almendro	Amel-ler
Castaño	Castañer
Acerolo	Atzeroler
Alfònsigo, pistachero	Pistatxer
Manzano	Pomera
Peral	Perera

Cermeño	„ de piñòl
Membrillo, menbrillero	Codoñer
Granado	Magranar
Granadino	Badòc
Naranjo	Taronjer
Limonero	Llimonera
Higuera	Figuera
„ de Indias, de tuna, de pala ó Nopal	„ de mòro
Higueral	Figueral
Cabrahigo	Figuera borda
Algarrobo	Garrover
Moral	Morer
Morera	Morera
Níspero	Nespler
Serbal, serbo	Server
Grosellero	Burbas ó búrbera
Encina	Auzina
Encinar	Auzinar
Chaparra, chaparron, chaparral	Auzina revell
Alcornoque	Surer
Acebuche	Ollastre
Pino	Pi
Pinocha	Fulla del pi
Abeto, pinabete	Abeto

Haya	Fatx
Roble	Rèurer
Ciprés	Ciprer
Agallas de ciprés, piñuela	Anou de ciprer
Enebro	Ginebró
Olmo	Om
Chopo ó álamo negro	Poll negre
Alamo blanco	Poll blanc ó Auba
Cedro	Cedro
Lloron, sauce-lloron, sauce de Babilonia	Desmay
Ailanto	Ailanto
Acacia	Acacia
Adelfa, baladre	Llorer real
Aromo	Aromer
Aladierna, alaterna, coscollina	Llampuguera
Olivillo, ladiérnago, ladierna	Aladèrn
Madroño, albedro	Arbosser
Mádroñal	Arbossar
Cambronera	Ollastre d' ase
Aliaga, aulaga, argomo	Argelaga
Charneca, lentisco, mata	Mata

Lentisco	Llentrisca
Charnecal	Matissá
Espino-majuelo	Espinal
Estepa, jara	Estèpera
Mimbrera ó bimbrera	Vimera
Mimbre	Víma
Retama	Ginesta
Brezo	Bruc
Sabina	Sivina
Tamarisco, tamariz, taray, taraje	Tamarell
Matorral, maleza	Matissá
Zarza	Abàtzé
Pita	Atzevara, pita
Pitaco	Brot que treu la pita, y ahont surten las flòrs
Abrojo	Rodets
Adormidera	Cascay
Alcaparro	Taperera
Alfalfa, mielga	Anfaus
Alga	Alga
Escarchada, yerba escarchosa ó de plata	Herba de plata ó gelada
Lengua de buey, buglosa, argamulo, melsera, pie columbino,	

pie de paloma	Llengua bovina
Biznaga, Viznaga	Visnaga
Armuelles, bledo	Blets
Corazoncillo ó yerba de S. Juan	Herba de S. Juan
Cañaheja, cañaherla	Caña fèl-lera
Gamon	Porrasa
El tallo del gamon cuando está verde	Aubó
Cuando seco	Caramuxa
Gamonal	Porrassá
Verbena	Herba berbera
Carrizo, cañavera	Cárritj
Lechuga ponzoñosa	Lletuga borda ó lletugueta
Amargon, diente de leon	Caxal de veya
Cerrajas, lechuguilla	Llansons
Cardo santo	Carc sant
„ borriquero ó arrecafe	„ d' ase
„ lechero	„ gallofer
„ de la uva	„ sigrell
„ corredor	„ panicial
„ estrellado	Floravia
Gavilan, milano, vila-	

no	Bruxas
Cardillo	Caderllius ó carc de mòro
Ajongera	Alónja
Colleja	Culís
Correhuela	Corritjòla
Cosconilla	Cascunía
Caléudula, maravilla, flor del muerto	Llevamá
Balsamita	Còst
Artemisa	Artemisa
Cherba, higuera infernal ó del infierno, higuereta, palma crtsti, ricino	Enfité, figuera infernal
Ajenjo marítimo	Donzell marí
Escaramujo, gabanzo, zarza perruna, oxiacanta	Roser bord, ròsa borda
Esparraguera	Esparaguera
Espadaña	Espadella
Gladio, yerba estoque	Coltell, espeseta ó rossiñòl
Esparto, atocha	Espart
Gatuña	Augó
Hiedra	Eura

Hedionda, altramuz del diablo, collar de bruja	Garrover bord
Cantueso	Tumaní
Juncia	Junsa
Junco	Jonc
Junquera	Jonquera
Juncal ó juncar	Joncar
Lechetrezna	Lletrera
Titímalo ó lechetrezna, arbórea	Mula
Torvisco, matapollo	Baladre
Madreselva	Gavarrera
Yezgo, sauquillo	Ebuls
Lúpulo, hombrecillo	Cervèza
Tormentila	Peu de crist
Marrubio	Malrubí
Agrimonia, yerba de S. Guillermo	Agrimónia
Escabiosa	Escabiosa, viuda
Escorzonera	Escorsonera
Valeriana	Pedrosa
Ortiga	Ortiga, espinas
» de pelotillas ó romana	» malèita
Rubia, granza	Rotjeta
Amor de hortelano	Revula ó rabosa

Oruga	Espècie de ravanissa
Peine de Venus, aguja de pastor	Aguyots
Pipirigallo, esparcilla, esparceta	Esparseta
Sulla ò zulla	Clòver
Brionia, nueza, tuca	Briònia
Murucuya, granadilla, pasionaria	Passionera
Manzanilla ordinaria	Camamil-la borda
Sosa, barrilla	Sósa
Artánita, ó pan de puerco pamporcino	Patata morenera
Zamarrilla, póleo, polio	Puriòl
Albarrana, albarranilla, escila	Ceba marina
Albarraz, jarava, yerba piojera, ó piojenta	Matapoy
Grama	Gram
Zarzaparrilla del país	Aritja
Llanten de agna, alisma, lizon	Plantatge d' aigua
Lenteja de agua	Llentía d' aigua
Milenrama	Mil fullas ó herba de tos
Jazmin de España	Jasmí doble ó d' Espa

	ña
Bellorita, maya, margarita	Perpètua
Serpentaria, yerba de la culebra	Dragonera, culebra
Orejas de raton	Tiña
Dedalera, gualdaperro, guantera	Didals, herba de Santa María
Yerba puntera	Consòlda
Higuera loca ó de Egipto, estramonio	Orval
Túnica de Cristo	Trompetilla
Becerra, boca de dragon	Antírrins
Orval, oroval	Orval fi
Vejiga de perro, alquequenje	Tomátigs d'America
Verónica	Herba de lòcos
Becabunga	Becabunga
Verdolaga	Verdolaga
Dulcamara	Dolsamara
Vinca pervinca, yerba doncella	Proenga
Sardinera	Herba pudenta
Yerba verruguera	Malgirasol
Viboreta	Viperina

Centaura	Centaura ó herba centaura
Yerba cana	Veyesa ó llansò de fòg
„ de siete sangrías	Herba de set sangrias
„ de cuajo	Escarchofera d'herba
„ de Santa María	Mansanilla
Abrótano hembra, santolina, yerba lombriguera	Camamil-la de la Mòla
Yerba estrella, estrellamar ó cuerno de ciervo	Cornicèlis
Abrótano	Abrótano
Yerba mora, cotones	Morella
Yerba del pastor, boja peluda	Trebul pelud
Cohombrillo, pepino del diablo	Cobombros amargs
Coloquíntida	Coloquinta
Coronaria	Bulitxos
Trebol	Trèbul
„ de olor	„ d'olor ó femella
„ amarillo	Antilla
Cañarroya, paritaria, albahaquilla, yerba de San Pedro, cara-	

colera	Mayas
Camedrio	Auzineta
Vidriaria	Vidriella
Yerba de punta	Pèl de ca
Mastranzo, mastranto yerba buena silvestre	Mandastre, herba sana borda
Yerba carmín	Rém de mòro, abre de tinta
Nenúfar, ninfea b lanca	Ninfea
Rábano silvestre	Revenisa
Violeta	Viòla boscana
Peonia	Peonia (la cultivada) Pampalonia (la sauvatje)
Narciso de manojo	Asucena borda
Helecho hembra	Falguera
Cola de caballo ó esquisito arvense	Coua de caball ó d'egu
Escolopendra	Llengua de cero
Doradilla	Deuradella
Brusco, jusbarba	Brusc, cireretas guingas ó del bòn pastor
Mercurial, malcoraje	Malcoratje
Lágrimas de Job ó de David	Llgárimas de viu, cañe d'India

Pulguera, zaragatona	Herba pussera
Lombriguera, yerba lombriguera, boja	Herba cuquera
Telaspio	Fas de formiga
Acanto, yerba gigante	Carnera
Lunaria comun, yerba de nácar	Flòr de plata
Flor de la cera	Flòr de cera
Calaminta, calamento	Netta
Cinaglosa, lengua de perro, canina	Llepassera
Polipodio	Daurada
Tapisote, alverjana loca	Favull plà, bord ó de mòro
Neguilla, agenuz	Araña del camp
Celidonia, golondrinera, hirundaria	Celidònia
Perfoliada, oreja de liebre	Niella
Yerba cabruna, higuerela	Trèbul pudent, herba cabruna
Acederilla, aleluya	Lújula, aleluya
Romaza	Paradella
Apio caballar, equino. peregil macedonio,	

esmirno	Abit de siquia
Llanten menor ó plan- teina	Cinc nirvis
Ajo da culebra	Ayassa vermella
Ajenabe, ajenabo	Mostarda borda
Mostaza	Mostarda
Caña	Caña
Cañuto	Canó
Cañaveral, cañizal, ca- ñal, cañar	Cañar
Bambú, caña de India	Caña d' India
Sorgo	Caña dolsa
Coclearia	Coclearia
Menta pipirita	Herbasana de pebre ó inglesa
Adormidera marítima	Guixò bord
Pinillo almizclado, yerba clin, iva	Iva, iveta
Maro, yerba fuerte	Frigula
Marrubio negro ò bas- tardo	Malrubi bord
Sauzgatillo, pimientillo	Alòc
Almizclera, yerba de almizcle, yerba del moro, tintones.	Aguyetas
Olivarda, altabaca	Olivarda

Abejera, flor de la abeja	Moscas d'ase, mosquetas
Flor de la primavera, llave del año, rejalgar	Rapa
Candiles, candilejas, candilillos, frailillos, rabia cana	Frare cugòt ó cugòti
Hongo pimentero, pebrazo	Gìrgol, gírgulas, pebrada
Tárrago, salvia de prado	Tárrec
Pipinela menor	Pentinella
Acigutre, tienta yernos	Trepò
Apio cabailar	Cùgul
Cebolleta, cebollino	Cebullì
Cinamomo de Castilla, acederaque	Rosarièr, xucla moro ó parenostro
Conejera de Canarias	Trons
Oreja de monje, vasillo, sombrerillo	Cocas ó capellets de pared
Gualdon	Enturió
Musgo	Musgo
Césped	Panna

Tomatera	Tomatiguera
Pimiento	Pebrer
Berengena	Uberginiera
Alcachofa, alcachofera	Escarxofera
Penca	Fulla de id.
Alcachofal	Escarxofar
Fresa, fresal	Manduxera
Melonar	Melonar y Sindriar
Sandia ó melon de agua	Sindriera
Calabacera	Carabassera
Patata	Patatera
Patatal ó patatar	Patatar
Guisante	Fesolera
Almor ta, guija	Guixera
Garbanzo	Siuronera
Garbanzal	Siuronar
Haba	Favera
Habar	Favar
Judía	Monjetera
Otras plantas, flores, frutos, frutas y semillas, están desde la pág. 52 á la 66.	Altras plantas, flors, fruits, fruitas y llavors, están desde la pag. 52 á la 66

Tallo	Caña
Nudo	Nus
Amacolla	Gox
Amacollar	Goxar
Encepar	Arrelarsé
Retoñar	Retreurer
Arrancar	Rebassar
Forraje, alcacel, alcacer, herrén	Ferratje
Herrenal, herreñal	Camp de ferratje
Yerba	Herba
Yerbajo	Herbòta
Herbaje	Herbatje
Herbecer	Verdetjar, herbejar
Pasto	Past
Pastura, pacedura	Pastura
Pacer, pastar, herbajear	Pasturar
Apacentar, herbajar	Donar past al bestiá
Heno	Fonás
Leñador	Qui va á lleña, lleñeter
Leño	Tronc, tiò
Carbonero	Carboner
Carbonera	Sitja de carbó

Ganado caballar, mular, asnal	Bestiá de cabresta
Caballo	Cavall
Yegua	Egu
Potro	Pòtro
Potranca	Pullina
Haca ó jaca	Cavall petit

Cosas propias del caballo	Cosas propias del cavall
Ollares	Nassarells
Crin	Ranclins
Grupa	Ancas
Remos anteriores o brazos	Brassos
Cruz	Gulés
Ante brazo	Agulla del colzo
Caña	Cañella
Menudillo	Turmell
Cuartilla	Trabó
Corona	Tall de pel
Remos posteriores, ó pienas	Camas
Muslo	Muslo
Pierna	Cuxa

Corva ò corvejon, jarrete	Devall del genoll
Casco	Pòta, casco
Palma - ranilla	Tendrum
Cuartos	Baña
Talon	Taló
Paso	Pas
Trote	Tròt
Galope	Demble, galòp
Andadura	Pas de camí ò andadura
Escape	De cuatre
Entrepaso	Pas y demble
Rocin	Cavallòt
Castaño	Castaño
Alazan	Ros
Alazan tostado	Vermell
Tordo	Gris
Pio	Clapad
Calzados	Camas blancas
Trabado	Em duas camas blancas
Trastabado	Una contra l' altra
Cuatralbo	Qui te las cuatre blancas
Calzado armiñadoó ó mosqueado	Em pics negres ò castaños

Estrella	Estèl
Lucero	Estèl gròs
Careto	Clenxad
Rabon	Sensa coua

———

Mulo, macho	Matxo
Mula	Mula
Muleto, lechuzo	Mulat
Muleta	Muleta
Acémila	Bistia de cárrega
Burdégano, mohino, romo	Matxo somerí
Castellano	Eguí
Garañon	Ase somerí
Asno, burro, borrico, jumento	Ase
Asna, burra, borrica	Somera
Pollino, borrucho	Ruc
Pollina	Ruca
Pollinejo, - Rozno, - -Buche	Ruquet

Animales	Animals
Los ganados vacuno, lanar, cabrio, de cerda, caballar, mular y asnal, estan en las pags 31, 32, 35 y 230; Pescados y mariscos desde la 37 á la 44: Las aves y pájaros desde la 44 á la 52: Caza en la 66	El bestiá boví, de llana, cabrum, porquim y de cabresta están en las pags. 31, 32, 35 y 230: Pexos y marisc desde la 37 á la 44: Animals de ploma y aucells de la 44 á la 52: Cassa en la 66
Perro	Ca
Perra	Cusa
Cachorro	Quissó
Perrito	Canet, cusset
Perrita	Cusseta
Alano de presa, dogo, Carlino Mastin	Ca de bòu
Perro de aguas, de lanas	„ d' aigua
Chino	Xino
Faldero	Ca de falda

Gozque	Mascarillo
Lebrel	Llebrer
Galgo	Galgo
Podenco, conejero	Ca de cunills
Perro de casta	„ de rassa
„ cruzado	Mesclad, bord ó bordenc
„ de punta y vuelta	Ca de punta
„ de muestra	„ d' armada
Pachon, perdiguero	Ca mè
Gato, micho	Mox
Gata	Moxa
Gatito	Moxet
Rata	Rata
Raton	Ratolí
Musaraña, musgaño	Rata sarda
Murciélago	Rata piñada
Comadreja	Mustèl
Huron	Fura
Huronera	Canastell
Ardilla	Esquiròl
Armiño	Armiño
Marta	Mart
Marmota	Marmòta
Leon	Lleó

Jabalí, puerco montès ó salvaje	Pòrc sauvatge
Colmillos	Escátils
Puerco espin	Pòrc singlá
Lobo	Llop
Mona - mono	Mona
Mico	Mico
Oso	Onso
Onza, pantera	Pantera
Tigre	Tigre
Zorra, raposa	Sorra
Ciervo	Cero
Cuernas	Bañas de cero
Candiles	Bañons
Camello	Camell
Dromedario	Dromedari
Cebra	Cebra
Elefante	Elefañ
Unicornio	Alicórn
Búfalo	Búfol ó brüfol

Anfibios	Anfibios
Castor	Castor
Nutria	Lludria

Rana	Granóta
Rana de S. Antonio	Granóta d' herbas ò abres
Sapo ó escuerzo	Calápet
Caracol	Caragòl
„ sapenco	„ bover
„ de monte ó serrano	Monja
Caracolejo, caracolito	Caragolí
Babosa, limaza	Llimac
Limazo	Llamisc

Reptiles	Reptils
Salamanquesa, alicántara	Dragó
Lagartija	Sergantana
Camaleon	Camaleon
Tortuga terrestre, galápago	Tortuga de tèrra
Serpiente, sierpe	Serp
Culebra	Culebra
Vibora	Vívora

Insectos	Insectes
Ninfa ó crisálida	Cansoneta
Oruga ó larva	Oruga
Mariposa	Papayó
Vanesa, pavon diurno	Salve
Falena, palomilla	Mariposa
Abejorro, abejarron	Burinot
Tijereta	Picanovia
Caballito del diablo	Tayanasos
Hormiga - leon	Rey de las formigas
Polilla	Arna
Mantispa	Cavall de serp
Rezno de buey, de caballo, de oveja Estro	Llops
Táhano	Mosca de bou, de cavall &c.
Mosca	Mosca
» de burro, de mula, de caballo	» d'ase
Moscarda, moscardon	» verinosa
Moscon	» grossa
Mosquito	Moscart
Cimfe - cénzalo	» verinós
Trompetilla	Llanseta
Cigarra	Cigala
Grillo	Griu

Langosta	Llagost
Langoston	" de S. Juan ó verd
Saltaren salton	Pregadeu de rostoll
Escarabajo	Escarabat
Cucaracha, corredera	Panera
Escarabajo pelotero	Escarabat boller
Corton	Cadell
Gorgojo, mordihuí	Corc de blat
Mida	" de llegums
Carcoma	Bañariquer
Luciérnaga, noctícula, gusano de luz	Lluérna
Gusano de seda	Cuca
Capullo	Bajòca
Hormiga	Formiga
Avispa	Vespre
Avispero	Vesprer
Abeja	Abeya
Zànganos	Abegòts, músics
Reina, maestra, machiega, ó maesa	Reina
Abejon	Abagot
Vaca de S. Antonio	Puriol
Mariquita	Poy de mòro
Tejedera, escribano ó	

escribanillo de agua	Sabater
Pulgon	Poy
„ del rosal	„ de ròsa
Piojuelo (en las habas)	Poy (en las faveras)
Cochinilla	Cotxinilla
Quermes	Escarabetets vermells ó d' anizua
Pulga	Pussa
Piojo	Poy
Liendre	Llema
Chinche	Xinxa
Ladilla	Lladella
Garrapata, caparra	Paparra
Rezno	Rè
Escolopendra, cien pies	Cincuanta camas
Cardadores	Mil camas, sabaters
Cochinilla, gusano de S. Anton	Somereta del bòn Jesús,
Mil pies	Patrenostrera, marramèu
Araña	Araña
Telaraña	Trañina
Alacran, escorpion	Escorpí
Uña (en el mismo)	Llanseta (en el matex)

Lombriz, gusano	Cuc
Sanguijuela	Sangonera
Cresa	Viró
Gusarapo gusarapa	Viró em coua
Sabandija, bicho, vicho	Vitxo
Revolton	Oruga del pámpol
Voz ó grito de algunos animales	**Veu ó crid d' algun animals**
El caballo relincha	El cavall guisca
Relincho, hin	Guisco
El asno rebuzna, rozna	L' ase brama
Rebuzno, roznido	Bram
El perro ladra, gañe y tambien aulla	El ca lladra, griñòla y també plòra
Ladrido	Llad
Gañido	Griñòl
Aullo, aullido	Plòr
El gato maulla ó maya	El mox mèula
Maullo, maullido, maido, miau	Mèulo
La rata y el raton chillan	La rata y el ratolí guiscan

Chillido	Guisco
El cerdo gruñe	El pòrc gruñ
Gruñido	Gruñit
El toro brama	El brau brul-la
Bramido	Brul
El buey y la vaca mujen	El bòu y la vaca gemegan
Mujido	Gemeg
El becerro berrea	El vadell brul-la
Berrido, berreo	Brul
La oveja y el cordero balan	L' ovella y el añell bèlan
Balido	Bèl
La serpiente silba	La serp síula
Silbido, silbo	Siulo
El palomo, el pichon y la tórtola arrullan	El colom, el colomí y la tórtora roncan
Arrullo	Ronco
La gallina cacarea	La gallina esquèina
Cacareo	Esquèin
Cloquea, cloca	Cloquetja
Cloqueo	Cloquetj
El gallo canta	El gall canta
Canto	Caut
El pollo pia	El poll piula

Pio	Piulo
El pavo vocea	El gall d' indi crida
Voceo	Crid
El mosquito zumba	El moscard bruñ
Zumbido	Bruñit

Otras cosas que pertenecen á los animales. — **Altres cosas que pertañen ó pertanexen als animals**

Camada, cachillada, criazon, lechigada, ventregada	Ventrada
Roer	Roegar
Rumiar	Remogar
Arañar	Arrapar
Acocear, cocear	Tirar cossas
Coz	Cossa
Escarbar	Gratar
Hozar	Forgar
Encabritarse (el caballo)	Alsarse dret el cavall
Desbocarse	Desbocarse
Trabadera	Trabó
Apea-Trabanco	Travas de lleña
Guachaflones, traba	Travas

Tozar, topar, topetar	Enbestir
Topada. topetada, morocada	Capada
Bozal	Morral
Manada	Manada de bèns
Rebaño	Ranxada de id.
Piarra	Id, de pòrcs
Recua	Règula
Reata	Una bistia fermada darrera l' altra
Una region. comarca ó territorio	**Un Territori**
Montaña-Monte	Montaña
Colina' cerro ú otero - Altozano	Pujòl
Ribazo	Coster
Cima ó cumbre	Dalt de la montaña
Cuesta	Còsta
Laderas ó vertientes - Faldas, loma	Falda
Barranco	Barranc
Cordillera, sierra ó cadena	Sèrra
Desfiladero, garganta	Còll

Valle	Canalò
Hondonada	Planas
Llanura	Pla
Carretera, camino real	Carretera
Camino, via	Camí
» de hierro ò ferro carril	» de fèrro ò fèrro carril
» carretero ó de ruedas	» de carros
» de herradura	» de cavalls
Cunetas	Siquias
Legua	Llegua
Milla	Milla
Cantos	Còdols
Rocalla, pedriza, pedrizal, cascajo, casquijo, guijo, ripio	Rèble
Chinas, guijas	Maquets
Piedra	Pedreñ
» franca	» de marés
» viva	» viva
» caliza	» de cals
Pedregal	Pedregar
Pedregoso	Pedregós
Vereda	Travessa
Senda, sendero	Camí, sender, caminet

Atajo, trocha	Dressera
Mojon, hita, hito	Fita ó señal
Término	Terme
Límites	Mitjera
Peña	Peña
Peñasco, risco, roquedo	Peñal
Roca, roqueda, pedregon	Ròca
Roquedal	Roquiasar
Barreno	Barrobì
Pizarra	Pedra blava
Asperon, piedra de amolar	Esmoladora
Mármol	Mabre
Jaspe	Jàspe
Mina	Mina
Filon	Filò
Manantial	Fònt
Rìo	Riu
Ribera, márgen, orilla	Vorera
Cance, álveo ó madre del rio	El canal per ahout corre l' aigua
Corriente	Corrent
Canal	Canal
Torrente	Torrent

Lago	Lag
Laguna	Estañ, laguna
Pantanos	Prats

Marina	Marina
El ó la mar	La mar
Mar llana	Mar plana
„ picada	„ picada
„ gruesa, arbolada	„ grossa
	„ que bull (parlant de corrents)
„ ampollada	
„ encrespada	„ que fa regañols
„ larga ó tendida	„ llarga ó inflons
„ de leva	„ de lleva
„ de proa	„ de prova
„ de popa	„ de popa
„ de mura	„ de mura
„ de anca	„ del anca de popa
„ ds costado ó través	„ de costat ó de través
Mares encontrados	Cóps de mar enconntrads
Mar bonanza, en calma, en leche ó de leche, como un plato, co-	Calma, calmaxixa, com

mo un espejo, como una balsa de aceite	una bassa d' òli
Larda, ardenta, ardencia del mar	Llambre, llambretjar
Marea	Marèa
Marejada, oleaje	Maretjada
Mareta	Mareta
„ sorda	„ sorda
Marullo,-Cabrilla	Marutjell
Ola, onda	Ona
Oleada	Còp de mar
Embate	Embat
Espuma	Sabonera
Rizarse el mar	Arruarse la mar
Resaca	Rissaga
Regolfo	Regolf
Pleamar	Plena
Bajamar - Seco	Seca
Orilla, litoral	Vorera
Playa	Plaja
Arenal	Arenal
Grao	Grau
Albufera	Bufera
Costa	Còsta
Promontorio, cabo	Cap
Punta	Punta

Salina	Salina
Saladar	Cucó
Arrecife, escollo	Escuy
Laja	Llòsa
Freo	Frèu
Alfaques	Alfacs
Rompiente	Rompent
Romper	Rmòprer
Cala	Cala
Caleta	Calanca
Concha	Caleta
Estrecho	Estret
Corriente	Corrent
Canal	Caual
Embocadero, embocador, embocadura	Embocadura
Angostura	La part mes estreta
Bajío, bajo	Bax fons
Placer	„ mes gròs
Veril	Tay de la ròca
Cantil	Barbada
Mancha	Taca
Manchon	Clàpa
Rada	Rada
Ancon, anconada	Clòt
Ensenada	Ensenada

Bahía - Abra	Badía
Golfo, seno	Golf
Olla	Olla
Continente	Continent
Península	Península
Isla	Illa
Isleta	Illeta
Islote	Illòt
Faro, farola	Faròla
Puerto	Pòrt
Boca	Boca
Barra	Barra
Dársena	Darsa
Culata	Colársega
Baliza, valiza	Bòya
Cuerpo muerto	Mòrt
Riba, ribera	Riba
Muelle	Mòll
Noray	Noray
Argolla	Anell ó argolla
Escollera	Escollera
Embarcadero	Embarcador
Aportadero	Desembarcadero
Ancladero, anclaje, fondeadero	Fondeadero
Fondo	Fondo

" fondo sucio	", brut
Arsenal	Dresenal ó arsenal
Astillero	Astillero
Dique	Dic
Varadero	Varador ó varadero

Embarcaciones	**Barcos**
Embarcacion cubierta	Barca ubèrta ó sensa cubèrta
Bote	Bot
Bote vivandero	Bòn-bot
Busi ó buso, batel	Gussi
Lancha, chalupa	Llènxa
Lancha de ausilio	Llènxa d' ausili
Lanchada	Llenxada
Canoa	Guic
Góndola	Canoa
Esquife	Ballenera
Falúa	Falúa
Remo	Rem
Pala	Pala
Caña	Còll

Guion	Guió
Puño	Maneta ó puñ
Remo de punta	Rem de punta
„ parel	„ parell
Bayona	Bayona
Arbolar los remos	Alsar els rems
Remero	Vogador
Remar, bogar	Vogar
Estróbo	Estròp
Escálamo, tolete, gavilan	Escálom
Escalamera, toletera	Escalomera
Chumacera - Dama	Escalomera senas escáloms ò xumasera
Bandilla	Falqueta
Bancada, banco remero	Banc ó bancal
Bancaza	Bancassa ó asiento de popa
Pana, empanado, empanetado	Paòl
Mocho (en la lancha)	Arganell
Talamete	Caxó de popa, ó dacall á prova
Escudo	Retaule
Cairel	Primera zinta

Cinton	Clau
Defensa	Defensa
Falca	Falca
Serreta	Serreta
Achicador	Sársola
Bichero	Vitxero
Paral-Calzo	Parad
Botero, barquero, batelero	Boter ó berguiner
Barco	Barco
Barça	Barca
Barcada	Barcada
Falucho, laud	Bòu, falutxo, llaut
Jabeque	Xibèc
Jabeca ó jábega	Xábega
Místico	Místic
Tartana	Tartana
Velachero	Velatxero
Guarda costas	Guarda còstas
Escampavía	Escampavia
Latino (barco)	Llatí
Cuadro (idem)	Cuadro
Bombarda	Bombarda
Balandra	Balandra
Clíper	Clíper
Cúter	Quèter

Babucha	Babutxa, molí de vent
Chalana, chanela	Xalan
Galera	Galèra
Lugre	Lugre
Patache	Patatxa
Paquete, paquebot, ó paquebote	Paquet ó corrèu
Polacra	Pollaca
Queche	Quetx
Queche marin	Quetxe marí
Yate	Yòt ò milòrd
Paielbot ó pailebote	Pailebot
Goleta	Goleta ó escuna
Bergantin	Bric
Corbeta	Corbeta
Fragata	Fragata
Gabarra	Gabarra
Urca, trasporte	Traspòrt
Navio, bajel	Vaxell
Real	Real
Buque, nave, nao, bastimento	Bastiment
Corsario	Cussari
Negrero	Negrero
Carbonero	Caraboner
Vivero	Viver

Remolcador	Remolcador
Carcaman, carraca	Carraca
Barcaza	Barcassa
Ponton, Batea	Pontona
Cabana	Pònt de calafat
Draga	Draga
Almadía	Balsa

Construccion ó fábrica de un buque	Construcció ó fay d'un barco
Madera de construccion	Lleña per fer un barco
Madera de vuelta	Lleña de madisada
„ dura	„ fòrta
„ anubarrada	„ de sema
„ líjera, de á flote ó de utensilios	„ fluxa
„ blanca	Pi de Flandes
„ en-rollo	Rabassas ó sòcas
Madero	Tió
Maderas de cuenta	Pessas
Curva	Curbató
Ramas, brazos ó perna·las	Camas de curbató ó forcay
Curva á escuadra	Curbató á escaire

„ valona	„ ajustad á fal. escaire
„ de peralto ó de alto á bajo	„ de dalt á bax ó bresadera
„ capuchina	„ caputxi
Piques capuchinos	Pèrn de caputxí
Curvas bandas, de tajamar ó escoras	Masquetas
Curvas llaves	Busardas
„ de sobrequilla	Curbató del paramitjal
Buzarda ó curva de embestir	Tauló de prova
Curvaton	Curbatonet
Chirlata	Xirlata
Armazon	Madisada
Esqueleto	Costellam
Quilla	Carena
Alefriz	Gressa
Dormidos	Enmadisad de las rodas
Cuaderna	Cuadèrna
Varenga	Madís
Genol	Quenòl
Postura	Primera estemanera
Reveses ó barraganetes	Barraganetes ó escalomòts de prova

Talicon	Escalomòt
Astas	Astas
Costillaje, costillar	Costellam
Cuaderna maestra	Cuadèrna mèstra
Escoa	Escoa ó regala
Espaldar ó espaldon	La darrera cuadèrna de popa, ó aleta
Galon, horcon	La darrera cuadèrna de prova
Enramar	Esborar
Codillo	Cap de la carena ó taló de popa y prova
Gorja	Llama
Pantoque	Pla
Delgados-Raseles	Regalit
Patilla-Talon	Taló
Codaste	Ròda
Anca	Anca
Peto	Mura
Yugo	Dragant
Sobre yugo	Trancaní de popa
Cucharro	Cutxarro
Cucharreta	„ petit
Cochinata	Cotxinata
Gambota	Gambòta
Galina	Taula d' estuba

Galon	Cordó
Friso	Zinteta
Bovedilla	Bovedilla
Espejo de popa	Cuadro de popa de dins
Barron	Cassa-escòta
Frontispicio	Cuadro de popa de fòra
Figura ó figuron	Escultura ó vasa de popa
Pie de roda	Pèu de ròda
Roda	Ròda de prova
Caperol	Nas
Branque	Ròda d' una pessa
Arranque de la roda	Taló
Tajamar	Tallamar
Espolon	Talla aigua
Galtera	Galtera
Muz	Cap del tallamar
Beque	Burxeras
Castañuela	Castañòla de mura
Candelero	Candelero
Cabillero	Claviero
Cabilla	Clavia
Cabillon	,, grossa

Cornamusa	Galòtxa ó cornamusa
Manegueta	Manegueta
Porta	Portella
Portalon	Portaló
Portañuela	Xumassera
Escotera	Bitò de popa
Meseta	Para xerxas
Mesa de guarnicion	Mesa de guarnició
Guarda cabos	Redanxa
Guarda jarcias	Guarda xerxas
Puente	Pònt
Cubierta	Cubèrta
Saltillo	Castillo petit ó saltillo de popa
Cáncamo	Cáncamo
Imbornal	Embornal
Violin	Violí de prova
Mascaron de proa	Pulena
Baos	Baus
Latas	Llatas
Durmientes	Contumbals
Encoramentado	Ajustar
Sobre roas	Contraròdas
Sobre quilla	Paramitjal
Civica-Civicon	Grampas
Zapata	Contracarena ó sabata

Palmejares	Berlingas
Trancanil	Trancaní
Pasamano	Pasamá
Cosedera	Pessa á la francesa
Cintas	Zintas
Ceñidura	Rebullament
Galocha	Galòtxa
Traca	Tracas
Atun	Taulas de pla ó de cubèrta
Obra muerta	Obra mòrta
Mura ò amura	Mura
Regala ò borda	Soleta
Batayola	Empavesada
Perdiguetas	
Groera	Druguera
Escalamotada	Falca
Escotilla	Escotilla
Caramanchel	Bolao
Cuartel	Cuarter d' escotilla
Chupetilla	Claraböya ò lumbrera
Carroza	Toldilla
Manguera	Manguera
Escotillon	Escotilló
Enjaretado	Grèllad ó engaretado
Barrote ó barrotin	Barramenta

Barretas	Travessos
Cámara	Cambra
Lumbrera	Claraböya
Camareta	Cambra petita
Litera	Llitera
Camarote	Camaròto
Sucucho	Clara entre bau y bau
Camarotillo	Camaròto de cubèrta
Bodega	Estiba
Firme	Retxa d' aigua
Arruma	Estirix
Pozo	Puntal
Sentina	Sentina
Entrepuente	Corredor
Mamparo	Parapeto
Sollado	Sollado
Pañol	Depòsit de maniòbra
Sta. Bárbara	Sta. Bárbara ó el ancó de popa
Alcázar	Bancada de popa
Castillo	Castillo
Casco, cuerpo	Còs ó buc
Vientre de la nave	Roñó de la barca
Eslora	Llargaria d' estopa á estopa
Manga	Amplaria

Puntal	Alsada
Popa	Popa
Proa	Prova
Babor	Costat esquerro ó babor
Estribor	Costat endret ó estribor
Banda	Banda
Arbotante, pescante	Grúa
Serviola	Gata
Escoben	Ull de la gúmera
Ancla	Ancora
Cepo	Cep
Argaueo	Cigala
Asta, caña	Caña
Uña	Ungla
Estalengadura	Ormetjar l' áncora
Bitadura	Bitadura
Cadena	Cadena
Eslabon	Baula
Grillete	Grillet
Escapameuto, escape	Estròp
Galga	Panell
Boya	Bòya
Gavitel	Gavitell
Anclas de leva	Ancoras de pòsta

Anclote	Ancoròt
Rezon	Ruxó
Esperanza ó formaleza	Esperansa
Caridad	Animas
Timon	Timó
Limera	Timonera
Varon ó guarda timon	Cadena del timó
Cercha	Ròda
Tambor	Cilindro
Caña	Caña
Paja	Clavía
Molinete	Molínet
Bocabarra	Forat de las manuellas
Bitas	Bitas
Bomba	Tromba
Guimbalete	Manuella
Bitácora	Vitacora
Lantia	Llantia
Brujula, aguja náutica ó de marear	Búxula
Balancin	Ròsa de la búxula
Guindola y salvavidas	Salvavidas
Balde	Buòl

Arboladnra	Arboladura
Guinda	Guinda
Palos mayores	Abres méstres
Madres	Anima
Jimelga	Ximberga
Chapuz	Cuñas dels palos
Trinquete	Trinqnet
Dragante	Clau del bouprés
Palo mayor	Abre méstre
„ de mesana	de Mitjana
Botavara	Bum
Carlinga	Forad de la metxa
Concha	Conxa
Mecha	Metxa
Propao, frontal	Claviller
Cachola	Catxòla
Chanflones	Avats
Canes	Córda
Malletes	Maetes
Baos mayores	Baus de las cofas
Cruzetas	Cruzetas
Cofa	Còfa
Cenefa	Rél
Telera	Pèu de gall
Horqueta, horquilla	Baña volant

Fogonadura ó boca de tinaja	Forad del palo ó fogonadura
Abiton	Bitó
Guindaste	Bitas del claviero
Bauprés	Bòuprés
Cebadera	Panó de civada
Tamborete	Testa de mòro
Batayol ó batallor	Botaló (en xibècs ò ó bastiments petits)
Maceta ó plancha del bauprés	Guias del bòuprés
Entena	Entena
Llama	Llama
Car	Car
Pena	Pèna
Entenola	Pessa de respécte
Mastelero	Mastralero ò abre de gabia
Berlinga	Ben litga
Mesa	Urcas
Espiga	Espiga
Coz	Culata ó rabassa
Cuerno	Baña de cruceta
Vergas	Panons
„ gorda	„ major
„ Seca	Sèca

Cruz	La creu
Cruzámen	Cruzam
Penol	Penòl
Botalon ò botavante	Botaló
Raca	Raca
Tangon	Tangó
Anillo	Anella
Paloma	Ximxo
Cangrejo	Pic
Gaburron, Gimelga	Quimèlga
Vertello	Tròsa
Racamento	Enrucament
Moton	Bussell
Garrucha , polea	Garrutxa
Pastcca	Pesteca ó retorn
Caja	Caxa del bussell
Cajera	Dogrera
Roldana, rondana	Politja
Dado	Dau
Vigota	Bigota
Quijada	Galtas
Cuadernal	Cuadernal, Blòc
Tope	Pom
Perilla	Galèta
Grímpola	Panell
Corneta	Corneta

de una lengua	Bandera en punta
Gallardete	Flámura ó gallardèt
Cábria	Cábria
Portuguesa	Portuguesa




Maestranza	Maestranza
Carenar	Donar carena
Carena	Carena
Tinglado	Taulado
Recorrida	Reparasió
Desguazar	Desfer un bastiment
Cabrestante	Arga
Guarda-infante	Guardas
Linguete	Pal
Sombrero	Capiròta
Machina	Matxina
Grada	Grada
Basada	Llit ó bassada
Sobarbada	Puntal de grada
Escora	Puntal
Botante de caza	Tascons
Anguila	Anguila
Palancuelo	Ses manxas ó una lleva
Picaderos	Tacada ó picadero

Ventrera	Ventrera
Vagras	Junquillo de reballament
Foranes	Puntals drets per fer pont
Charrancha	Formas

Velámen,	**Velám.**
Velas mayores ò principales	Majors
Mayor	Trèu de mèstra
Trinquete	Trinquet
Mesana	Mitjana
Gavia	Gabia
Volante	Volant
Velacho	Perruquet
Juanete	Papafigo
Boneta	Boneta
Carbonera	Carabonera
Cangreja	Vèla de tay
Mayor cangreja	Mèstra
Ala	Escutillás
Arrastradera, rastrera	Escubamá
Foque	Flòc
Petifoque	Contraflòc

Contrafoque	Trinquetilla
Pollaca	Pollaca
Pollacra-pollacron	Pollacó
Cuadra	Cuadra
Latina	Llatina
Mística	Mística
Escandalosa	Escandalosa
Pìcholas	Pítxolas
Sobres	Reels
Velas de cuchillo	Velas de tay
Randa	Randa

Entrepenas	Angelina
Bolso	Falda
Grátil	Gràtil
Camiseta	Pèu de gall
Faja	Faxa ó refòrs
Ollado ú ollao	Ullet pruét
Paño	Ves
Valuma	Caiguda
Pujámen	Casatje
Puño	Puñ
Rizo	Tresseròl
Velero	Veler
Bigorrilla	Bigorreta
Coser	Cusir

Rempujo	Guardamá
Latigazo	Pertxada
Perchazo	Cartetjar
Tendsl	Tenda ó tòldo
Toldo	Tòldo
Cabullería-Jarcia.	**Cordam.**
Cabo	Cap
„ negro ó alquitranado	„ alquitranad
„ blanco	„ blanc
Orinque	Grupia
Cable	Gúmera
Mena	Grux del cap
Ayuste, empalme	Entolladura
Gumena	Rest
Calabrote	Garlí
Codera	Pruís
Boza	Bossa
Frenel	Trinca per varar
Virador	Virador
Guindalera ó guindaleza	Guindaleza
Asidero, Sirga	Xirga
Espía	Espía

Gorupo	Cigala
Beta	Veta
Amarra, proil, proís, y proiz	Pruís
Estacha	Estatxa
Amarradura, vuelta, trinca ó ligada	Vòlta
Amarrar	Donar vòlta
Obenques	Xerxas
Flechaste	Grasèla
Estays	Estrais
Acollador	Acollador
Jareta	Esterlingatge
Corona	Corona
Collar	Entulladura
Collera	Bigòta
Bragote	Orsapop
Enchina	Lligadas de las entenas
Amante	Amant
Patarraez, ò aspas de S. Andrés	Patarrás, vent ó guia segons el ofici que fa
Brandal	Patarrás
Barbiquejo, mostacho	Barbiqueco
Trinca	Trinca
Arraigada	Arraigada
Galdrope	Burdì

Bardago	Bregòt
Escota	Escòta
Andarivel	Andarivell
Turbante	Turbante
Burda	Patarrás
Driza	Drissa
Brazas	Brassas
Single	Bregòt ó estròp
Troceo	Trosa
Troza	Trocca ó palanquí per sujectar
Marchapiè	Marxapèu
Estribo	Estribo
Bolina	Borina
Palanquin	Ságula de buñé (de gabia, papafigo)
briol	Embroll y apaga penòl
briolin	Embroll
boliche	borina
Vinatera	Vinatera
Ostaga	Amant
Chafaldete	Ságula de buñé
Osta	Osta
Cargadera-candaliza	Cargadera
Culebra	Culebra

Nèrvio	Nirvi
Perigallo	Perigallo, ó araña (per los tòldos)
Apagavela, trapa	
batafiol, malafior ò matafiol	Apagador batafió
Pajaril	Contra
Poa	Pata
Ayuda	Ajuda ó refòrs
Salvachia	Salvatxia ò estròp
Vaiven	Vaivé
Tiravira	Tiravira
Baderna	badèrna
balso	bals
barbeta	barbeta
braga	braga
Canteles	baticul
Capon	Capó
Clucote	Sima
Esliga	braga
Guardamancebo ó guardamozo	Pasamá
Falcaceadura	Lligadas
Guirnalda	Defénsa
Gaza	Gaza ò entolladura
Piña	Piña ó botò

Varios nombres	Varios nòms
Acerico	Coxinet
Alamares	Aglans
Añadidura	Afegitò
Apuesta	Massions
Bañera	Bañer
Bobería, sandez, bobada.	Bajanada
Burbuja	Bimbolla
Cabalgata	Colcada
Cinto	Culebra
Cascabel	Piqueròl
Matraca	Roncador
Baston	Garròt
Contera, regaton	Pitjau
Cuento	Viròlla
Puño	Puñ
Bota (para vino)	Borratja
Charretera	Espal-leta
Gineta	id (de seda)
Una paliza, tunda	Un fart de lleña, penjó
Chasquido	Esclasit
Chamuscon, chamusquina, socarrina	Sacorrim

Estiron	Estirada
Destajo	Escarada
Echacantos	Pelacañas
Estuche	Estoj
Fargallon	Farjalòt
Galbana, pereza	Vèssa
Garambainas, perifollos	Flòcs y banderetas
Gira	Vega
Gollete	Còll (en els bòtils)
Grado	Grau
Guiñapo, andrajo, giron, harapo	Pelleringo
Hoguera, fogata	Fester
Fiesta	Festa
Regata	Correguda de bots, barcas etc.
Cucaña	Capell
Juicio	Judici, Sèñ
Metálico, dinero	Doblés
Menudos, suelto	Doblés fets
Burbas	Burbas
Monigote, pelele	Buxot
Mundillo	Escalfador de llits
Muñeca	Fieta
Muralla	Murada

Necedad	Bestièsa
Osculo	Besada
Pelmazo, estafermo	Paupa
Pedazo	Trós
Peligro	Perill
Placa	Venera
Matanzas	Porquetjadas
Burulete, cabecil	Capsana
Tirabuzon	Sacatrapos
Abanico	Ventay
Varillages, varillas	Costellas
Guardas	" grosas
Anteojos, lente, gemelos, quevedos, espejuelos gafas	Ueras
Quitasol	Parasòl
Luto	Dòl
Pèsame	Guard de mes
Accion, derecho	Ampriu
Archivo	Arxiu
Capiscol, sochantre, primiciero	Primetxer
Vaho	Baf
Riña, pendencia, brega quimera	Baraya
Chanza	Bèrba

Cabizbajo	Capbax
Colmo	Caramull
Cuento, conseja	Rondalla
Brio, vigor	Delit
Disparate, dislate	Desbarat
Nodriza, ama, ama de leche	Dida
Alquitran	Enclitá
Calofrío	Escarrufament
Rato	Estona
Blasfemia	Flastomìa
Fletes	Nòlits
Prisa, priesa	Frissò
Borricada	Gatada
Dolor, pesar	Greu
Lucro, logro, ganancia	Guañ
Escarnio	Jutipiri
Apellido	Llinatge
Zafería	Llogaret
Baquetas, palillos	Mssas (en el tambor)
Danza	Matexa
Bucólica	Menjùa
Milagro	Miracle
Marrulleria-Garatusa	Moxonìa
Mella	Osca

Particion, partija	Partiò
Prenda	Peñora
Chanza	Piòtxa
Timidez, miedo, temor	Pò
Picardía bellaquería, bribonada, pillada	Polissonada
Recepcion ,recibimiento	Rebuda
Ruido	Renòu
Nada	Res
Susto	Retjirò
Riña, contienda, pelea	Baraya
Seso	Señ
Latigazo, azote	Singlada
Solada, heces, sedimento, poso	Solatjas
Carga	Somada
Trasmano	Sotamá
Modorra	Subèc
Sospecha, vislumbre	Suspita
Ahilo	Mal de cor
Embarazo , estorbo	Nòsa
Asco , hastio	Hòy , fastig
Bochorno	Basca

Adjetivos	Adjectius
Bueno	Bò
Malo	Dolent
Grande	Gran
Pequeño	Petit
Grueso	Gròs
Delgado	Prim
Ancho	Ample
Angosto, estrecho	Estret
Ajustado	Escafit
Holgado	Balder
Derecho	Dret
Torcido	Tòrt
Gordo	Gras
Flaco, magro	Magre
Nuevo	Nòu
Viejo	Vey
Estadízo	Estantís
Caliente	Calent
Frio	Fret
Lindo	Pulid
Hermoso	Hermós, guapo
Feo	Lletx
Borracho, beodo ébrio	Gat
Soberbio	Superbo

Avaro	Repròpi
Moroso, tardo, remolon	Paupa
Marchito, mustio	Enmustaid
Soltero	Fadrí
Aspero	Aspre
Enjuto	Axut
Mojado	Remuy
Babieca	Babau
Cabezudo, tozudo, terco, testarudo	Caperrut
Ultimo	Darrer
Limpio	Net
Suciò	Brut
Avellanado. arrugado	Pansid
Mestizo	Entrevessad
Presumido, vano, hueco	Estufad
Descontento	Falló
Harto	Fart
Hambriento	Afamat
Ayuno	Dejú
Pesado	Fetjuc
Ligero	Llauger
Listo	Llest

Arisco, seco, desabrido	Malagradós
Haragan, galfarro, holgazan	Putifeyna, malfeyner
Desazonado, mal humorado	Malfet (estar)
Pícaro, bribon, tuno, tunante	Polissó
Artero, bellaco	Pòlissa
Primerizo, temprano, tempranero	Primerec
Tempranal	» (el abre)
Tardío	Tardá
Medroso, temeroso, espantadizo, asombradizo	Porug
Profugo	Pròful
Repolludo, reehoncho	Rabassud
Chismoso cuentista	Rahoner
Martagon, marrajo, toro corrido	Gat vey
Cotarrero	Buscarruidos

Alguuos verbos·	Alguns verbs.
Mendigar, pedir, pordiosear	Acaptar , captar
Cerrar los ojos	Aclucar
Conformarse	Aconortarsé
Acercar, arrimar	Acostar
Acostar	Jèurer, ajèurer
Agacharse, acocharse	Acotarsé
Sofocar	Acubar
Acortar, acorzar	Acursar
Aporrear, zurrar la badana	Aczucar
Remendar	Adobar la roba
Mejorarse, restablecerse	Adobarsé
Reparar, advertir	Adonarsé
Atarearse, aperrearse, darse prisa	Afañarsé
Atrafagar	Afañar
Arraigar , encepar , prender	Aferrar (las plantas)
Asurarse	Aferrarse (los aguiats)
Asomar	Aguaitar
Alentar, respirar	Alenar
Ocultar. esconder	Amagar

Halagar	Amoxar
Usar	Emprar
Llamar	Cridar
Llamarse, apellidarse	Anomenarsé
Cuajarse, coagularse	Aprendersé
Arriesgar, aventurar	Arriscar
Parar, detener	Aturar
Alzar, levantar	Axecar
Mojarse	Bañarsé
Brincar, saltar	Botar
Picar	Capolar
Buscar	Cercar
Cabalgar, ir á caballo	Colcar
Gotear	Degotar
Desenterrar, descubrir	Descolgar
Descolgar	Despenjar
Desnudar	Despuyar
Dar	Donar
Quitar	Llevar
Llevar y traer	Duir
Emblancar	Encalar
Sonrojar, avergonzar, correr	Empagair
Embargar, secuestrar	Emparar
Empujar, empellar	Empéñer
Cerrar	Tancar, clourer

Enredar, enmarañar	Embuyar
Desfogarse, desahogarse	
	Esbravarsé
Ahogar	Escañar, ofegar
Remedar	Escarnir
Rebentar	Esclatar
Desollar	Escorxar
Fregar	Escurar
Desgañitarse, desgañifarse, despepitarse	Esgargamellarsé
Estropear	Españar
Rasgar, desgarrar	Esquexar
Descalandrajar	Esquinxar la roba
Guardar	Estojar
Ahorrar	Estonviar
Apretar	Estréñer
Estrecharse	Estreñerse
Ahuecar, esponjar	Estufar
Atar	Fermar
Cortejar, galantear	Festetjar
Blasfemar	Flastomar
Rascar	Gratar
Resbalar	Llanegar
Alquilar	Llogar
Orear	Oratjar
Potar, marear	Pejellar

Apretar	Pitjar
Rogar	Pregar
Estrujar	Prémer
Asustar, pasmar, espantar	Retjirar
Pernoctar	Romandrer
Bazucar	Satsar
Rayar, señalar	Señar
Signarse, persignarse	Señarsé
Sonsacar, solevantar	Sostreurer
Probar, catar, gustar	Tastar
Sacar	Tréurer
Hallar	Trobar
Llenar	Umplir
Derramar, verter	Vessar
Asir, cojer	Agafar
Ir	Anar
Encojer	Arrufar
Carcomer	Corcar
Deber	Déurer
Decir	Dir
Envolver	Embolicar
Perseguir, seguir el alcance	Encalsar
Echar menos	Añorar
Hacer	Fer

Derretir	Fondrer
Pisotearse	Gatiñarsè
Volver	Girar
Lamer	Llepar
Tomar prestado	Manlievar
Conducir guirar	Menar
Tomar, cojer	Préndér
Subir	Pujar
Cundir	Rétrer
Escojer	Triar
Infernar	Fer condenar
Refranes y modismos.	**Proverbos y modismes.**
Oracion de perro no va al cielo	Bram d' ase no puja al cel
Mas vale acial que maña de oficial	Val més maña que dinés
Compon un sapillo y parecerá un bonillo. Afeita un cepo parercerá un mancebo	Vest un fust, parexerà un varó ó un señó
Quien bueyes ha perdido cencerros se le	Qui te fam somía

antojan	llos
El sastre del Campillo que cosia de balde y ponia el hilo	La ganancia de na Pex frit qui lo venia á cuatre y lo pagaba á sis
Quien hizo el cohombro que lo lleve al hombro	Qui la fa que la paguie
Quien mucho abarca poco aprieta	Qui molt abrassa pòc estreñ
Mal me quieren mis comadres porqué digo las verdades	En dient las veritats se perden las amistats
Entre dos amigos, un notario y dos testigos	Com mes amigs mes clars
Adonde fueres haz como vieres	Tèrra que vas, usansa que tròbas
Quien no se aventura no pasa la mar	Qui no risca no pisca
Muchos pocos hacen un mucho: muchas cerillas hacen un cirio pascual	Moltas candeletas fan un ciri gròs
Uuo piensa el bayo y otro el que lo ensilla	Un conte fa s'ase y un altre el traginer

Haz lo que tu amo te manda y come con él en la mesa	Ferma s'ase ahont l'amo vol
Del agua mansa me libre Dios, que de la corriente me libraré yo	Guardauvos d' aigue qui no corrie
Hambre ó sueño ó ruindad del dueño	Baday may ment, són ò talent
Quien bien tiene y mal escoje, por mal que le venga que no se enoje	Qui està be y cerca mal, que vagie à Ibiza à treurer sal
Pescadór de caña más come que gaña	Pescador de caña pèrt mes que no guaña
Vale mas ser cabeza de raton que colá de leon	Mes val esser cap de sardina que coa de patjell
Cada uno sabe donde el zapato le aprieta	Cadascù sap à casa seva lo que si pasa
Da Dios almendras al que no tiene muelas	Dèu dona favas à qui no te caxals
En tierra de ciegos el tuerto es rey	En tèrra de cegos qui no te sinò un ull es rey
No hay mas cera que	No y ha mes cera que

la que arde	la que crema
Quien hace un cesto hace ciento	Qui fa un covu fa un paner
No hay peor cuña que la de la misma madera	No y ha mes mala clavia que la del lleñam matex
El harto del ayuno no tiene duelo alguno	El fart no pensa en el dejù
Cria cuevos y te sacarán los ojos	Cria còrps y te treurân el ulls
Quien manda, manda, y cartuchera en el cañon	Ferma s'asc ahont l'amo vol
En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre	Cada tèrra se fa sa guérra
De fuera vendrá quien de casa nos sacará	Hostes vingueren que de casa ens tragueren
Poco á poco hila la vieja el copo	Apòc á pòc van lluñ y caminant s'acostien
Una mano lava la otra y ambas la cara	Una ma renta s'altra y las duas la cara
No hay peor sordo que el que no quiere oir	No y ha pitjor sord que el qui no vol sentir

Cada uno pide por su santo	Cada un reza per el seu sant
No es oro todo lo que reluce	No es òr tot lo que lluy
No hay mal que por bien no venga	No y ha mal que per be no venguie
Gato escaldado del agua fria huye	Gat escaldad aigua freda li basta
Una golondrina no hacc verano	Una oronella no fa estiu
Abad avariento por un bodigo pierde ciento.	Mes pérd l' avariciòs que el abundòs.
Agua no enferma, ni embeoda, ni adeuda.	Aigua fresca fa bon ull
Donde irá el buey que no are.	Ahont anirá el bòu que no llaurie
Cada cosa eu su tiempo y los nabos en adviento.	Cada còsa á son tems y d'estiu sigalas.
Cuantas veo tantas quiero,	S'ase d'an Mora qui de tot s'enamora.
Hombre prevenido vale por ciento.	Uu avisad val per cent.
Agua parada no mue-	D'aigua parada molí

le molino.	no en mòl.
Quien con lobos anda á aullar se enseña.	Qui va emb un cox a cap del añ cox y mitj.
Muerto el perro, muerta la rabia.	Mòrta la cuca, mòrt el verì.
Carne, carne cria, y peces, agua fria.	Carn fa carn
Cobra fama y èchate á dormir.	Còbra fama y pòsat à jeurer.
Quien bíen ata, bien desata.	Qui be tanca be obre.
Mal de muchos consuelo de tontos.	Mal de molts conòrt de bestias.
Al asno muerto, cebada al rabo.	Cuand fonc mòrt lo combregaren.
Mas discurre un hambriento qu cien letrados.	Qui no te pa moltas s'en pensa.
Quien mucho habla mucho hierra.	Qui molt xerra sovint se èrra.

Recihir á uno con palio.	Rebrer á un em rams y paumes.

No saber á que santo encomendarse.	No sebrer ahont donar de cap.
Nadar entre dos aguas.	Estar entre dos aigu as
Echar aceite á la lum bre.	Afegir lleña al fòg.
En sus barbas.	Ala cara.
Estuvo en un tris.	No y va faltar un cabell.
Ser muy agarrado.	Esser molt estìntxer.
Beber como un suizo ò una esponja.	Beurer com un clòt.
Sordo como uua tapia.	Sord com una massa.
El cuento de nunca acabar.	Seria un mai acabar.
Meterse ó ponerse en camisa de once varas.	Aficarse ahont no lo demanan.
Estar alicaído.	Anar alas baxas.
Cortar los vuelos.	Tallar las alas.
Desnudar á un santo para vestir á otro.	Despuyar un altar per vestirne un altre.
No estirar la pierna mas de lo qne alcanza la sábana·	No allargarsé mes que el llansòl.
Verse en grande apuro·	Estar aigua á còll.
Echar por el atajo.	Anar per la dressera.
Dar golpe.	Fer còp

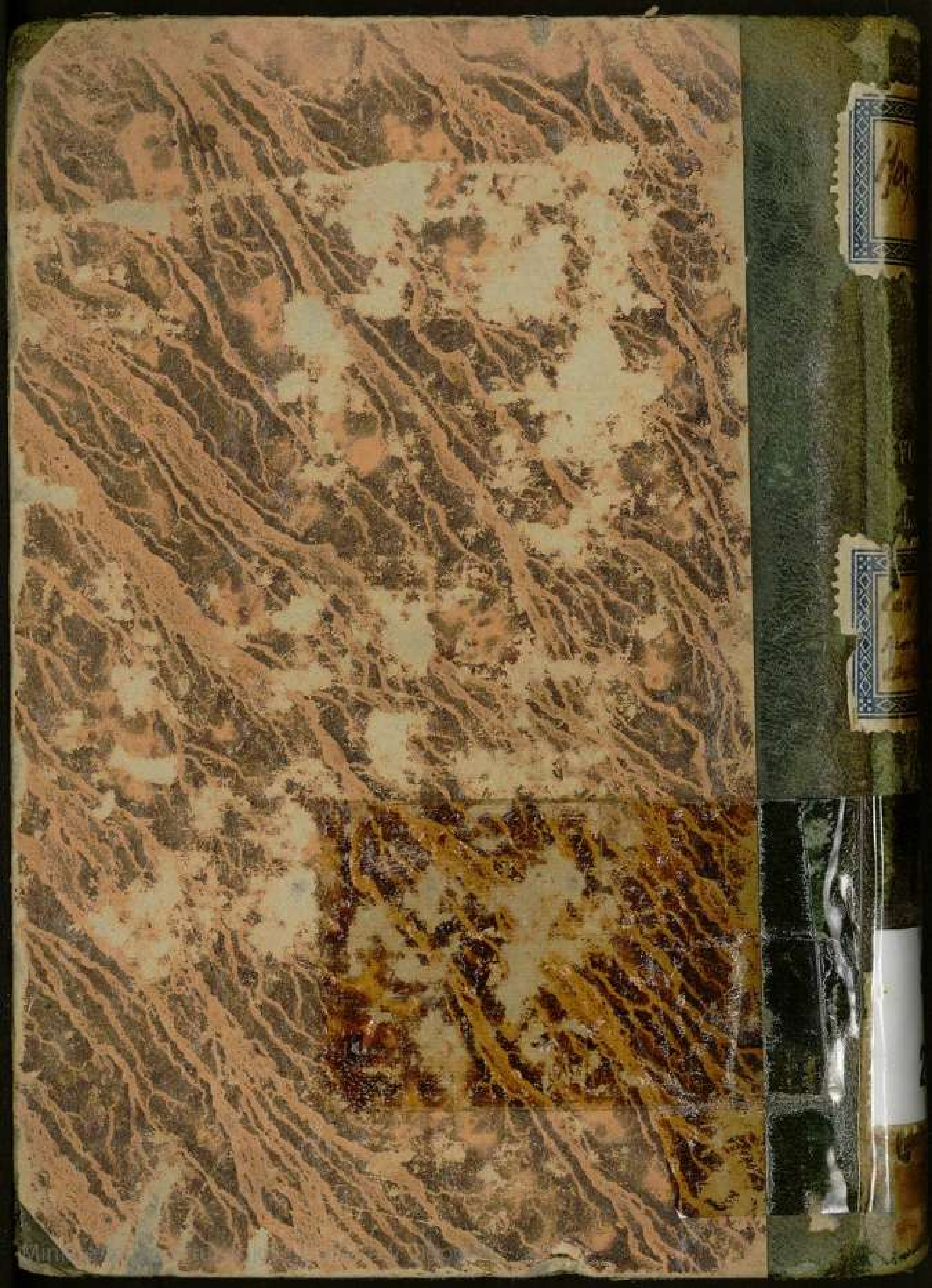
Dar gato por liebre.	Donar figas per llanternas,
Dar á destajo.	Donar á escarada.
No fuese que....	No fos cas que.....
A buen seguro.	Ja es ben cért.
¿Porqué carga de agua?	¿Per quins cinc sous?
Tener los ojos en el colodrillo.	Tenir els ulls en el clotell.
Hacerse tortilla.	Ferse una coca.
Hechar chispas.	Trèurer fòg per la boca
Dios me libre.	Déu me n'guard.
Dios le asista.	Déu li ni do ó Déu l'asistexca.
Ser duro de bolsa·	Tenir mal diner.
Sin decir oxte ni moxte.	Sense dir ase ni bèstia.
Tener en la uña, saber por el dedillo.	Tenir per el cap dels dits.
Ahilarse, dar á alguno ahilo.	Venir el cor á un fil.
Caro como aceite de Aparicio.	Car com á fòg.
Saltar de la sarten y dar en las brasas.	Fugir del fòg y caurer en las brasas.

FIN POR AHORA.

INDICE.

III.

FIN POR AHORA.



Hospital de Ja

VOCABU
LARIO

castellano
aragonés y
portugal